



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA Y
EDUCACIÓN A DISTANCIA**

UNIAED

**INVESTIGACIONES SOBRE LA LENGUA HUAVE
Y UNA MUESTRA LÉXICA DE CONTACTO
LINGÜÍSTICO CON EL ESPAÑOL**

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

**LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS
HISPÁNICAS**

PRESENTA:

ERIKA ARIAANA ROMERO DELGADO

ASESORA:

MTRA. ANA ISABEL TSUTSUMI HERNÁNDEZ



MÉXICO D.F.

2014



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico esta tesis con todo mi cariño y mi amor a las personas que han hecho todo en la vida para que pueda alcanzar mis sueños.

Araceli Delgado

y

Alejandro Romero

También la dedico a mi hijo Jagannath quien ha sido mi mayor motivación para no rendirme.

Agradecimientos

A mi mamá y mi papá por estar siempre a mi lado, por el interés para que estudie y me desarrolle completamente en todos los aspectos de mi vida, por motivarme y darme la mano cuando sentía que el camino se terminaba, por enseñarme con su ejemplo lo que es el esfuerzo y el trabajo ya que son para mi el pilar fundamental de mi vida, por preocuparse por mi, por hablar conmigo y orientarme en la vida, por su amor y los buenos momentos. A ustedes mi corazón y mi agradecimiento.

A mis hermanos Damian y Alberto por todos los momentos que hemos compartido, por los secretos, las risas, las lágrimas, por el tiempo para demostrar su preocupación por mi, por ayudarme a crecer y madurar juntos pero sobre todo por su amistad y cariño.

A mi tía Paty y mi abuelita Cristina que siempre han formado parte muy importante dentro de mi vida pues siempre me han acompañado sin importar el contexto y se han preocupado por mi como una hija, por apoyarme brindándome su amistad y comprensión, por su alegría y por darme el ejemplo de que todo es posible sin importar las condiciones.

A Joshua por tu apoyo, tus comentarios, observaciones y cariño; me has inspirado a ser mejor y superarme en cada aspecto de mi vida.

A mi profesora y tutora Ana Tsutsumi por el asesoramiento y estímulo para seguir creciendo intelectualmente, por la paciencia en el trayecto de esta tarea y por la motivación para realizar un buen trabajo.

A los profesores Víctor Francisco, Obdulio Muriel y Antonio Palafox; a los señores y señoras siguientes: Reyes Gonzaga, Lesbia Villalobos, Guillermo Pedro, Bandomiano Francisco, Marcelina Deheza, Feliciano Vargas, Cenorina Francisco, Catalina Gonzaga, Luciano Nieto, Flaviana Vicente, Cenaida Martínez, María Enríquez, Magdaleno Mendoza, María Bolaños, Nasana Muriel, Venustiano Noriega, Pedro Esteban, Alfredo Bolaños, Petrona Rodríguez, Esteban Lerdo, Francisca Espinoza, Antonio Mora, Celi Noriega, Juanita, Zoila Espinoza, Elasia Cuevas, Marcos Altamirano, Andrés, Baldomera, Gustavo, Benito Muriel, Inocencio Castellanos, Jesús Márquez, Teófilo Ramos, René Ramos, Pedro López, Flavio López, María de los Ángeles Ramírez, Carmen, Pablo Castellanos, Magdalena Díaz, Abdón, Marcelina Jiménez, Laurencio Ramírez, José, Delfino Valdivieso, Pacasio Rivera, Severiana, Martincito, Narciso, Eduarda Toledo, Eustaquia Castillo, Hermenegilda, Terencia Jiménez, Francisco Toledo, Jerónimo Ramírez, Flavia Camacho, Cuauhtémoc Esesarte, Virginia, Rolando Valle, Isidro, Víctor Quintero; y a los jóvenes Gisela, Yeremi y Roberto. Por haberme brindado su ayuda en el trabajo de campo en Oaxaca. *Dios manga ik, Dios manga iok.*

Índice

	Pág.
1. Introducción.	13
1.1 Objetivos y preguntas de investigación.	13
1.2 Justificación.	14
1.3 Etapas de trabajo.	15
1.4 Organización de la tesis.	19
2. Antecedentes.	21
3. Aspectos relevantes para entender el contacto lingüístico.	23
4. Marco de referencia para estudiar la lengua huave como lengua de contacto.	
4.1 Elementos generales de la lengua huave.	29
4.2 Historia breve de la cultura huave.	30
4.3 Etnografía huave.	32
Cargos y fiestas	32
Cargos, grupos y mayordomía.	
Cargos civiles.	33
Cargos religiosos.	34
Grupos de danza.	34
Mayordomías.	34
Fiestas.	35
Familia, vestido y características físicas de los pobladores huave.	
Familia.	35
Vestido.	36
Características físicas.	38
4.4 Naturaleza.	
Clima.	39
Flora y fauna.	39
4.5 Sitios de estudio; municipios y localidades.	41
San Mateo del Mar (municipio).	41
San Dionisio del Mar (municipio).	42
San Francisco del Mar (municipio).	43
Santa María del Mar (localidad).	45
4.6 Demografía huave.	46
4.7 Mapas de la región huave	47
5. Fichas descriptivas.	51
5.1 Estudios comparativos del huave con otras familias lingüísticas.	51
5.2 Estudios de la lengua huave como sistema lingüístico.	55
5.3 Estudios monográficos de la lengua huave.	60
5.3.1 Estudios monográficos de San Mateo del Mar.	60
5.3.2 Estudios monográficos de San Francisco del Mar.	87
5.3.3 Estudios monográficos de San Dionisio del Mar.	93
5.3.4 Estudios monográficos de Santa María del Mar.	94
6. Tablas comparativas del trabajo bibliográfico.	95
7. Tablas comparativas del trabajo en campo.	103
8. Léxico préstamo del español.	109
9. Discusiones y conclusiones.	121

10. Prospectivas.	123
11. Consideraciones finales.	124
12. Referencias.	127
Notas	133
Apéndice A. Gráficas	135
Apéndice B. Mapas	145
Apéndice C. Listas “Léxico préstamo del español”	149

Índice de imágenes

	Pág.
Imagen 1. Niños huave de San Francisco, Pueblo Viejo.	36
Imagen 2. Pescadores de Santa María del Mar.	37
Imagen 3. Pareja huave de Santa María del Mar.	38
Imagen 4. Entrada a San Mateo del Mar.	41
Imagen 5. Escudo San Francisco del Mar.	44
Imagen 6. Vista a San Francisco, Pueblo Viejo.	45
Imagen 7. Localización de la región huave en México.	47
Imagen 8. Región huave, principales localidades.	48
Imagen 9. Región huave con división municipal y nombres.	48
Imagen 10. Localidades de San Mateo del Mar.	49
Imagen 11. Localidades de San Dionisio del Mar.	49
Imagen 12. Localidades de San Francisco del Mar.	50
Imagen 13. Localidad de Santa María del Mar.	50



Vista a la Laguna Inferioir (San Francisco del Mar, Pueblo Viejo).

1. Introducción.

En este trabajo se presenta un panorama de los estudios lingüísticos elaborados sobre la lengua huave, hablada en las costas del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca.

El objetivo principal es conocer qué tipo de estudios lingüísticos se han confeccionado acerca de la lengua huave, ya que esto permitirá plantear preguntas de investigación para un proyecto posterior más amplio. Es por ello que se efectuó un registro de estudios hemerográficos y bibliográficos producidos en torno a la lengua, los cuales se encuentran en distintos acervos. Dichos estudios se exponen en una sección titulada “fichas descriptivas” donde se reseña cada uno.

Otro de los aspectos que se contempla es la comparación de las anteriores investigaciones para poder tener un panorama general de las líneas de investigación lingüísticas abordadas sobre el huave. Esta comparación permite, a su vez, extraer un corpus léxico del español que ha sido tomado como préstamo en la lengua huave lo que posibilita conocer el contacto lingüístico dentro del acervo documentado de la lengua. Incluso proporciona información para conocer como se ha estudiado la lengua a través del tiempo.

Al final se presenta un apartado donde se realiza un acercamiento a la geografía lingüística de toda la región de habla huave y se integra un primer esbozo de trabajo de campo, el cual surgió de una visita de exploración, en 2012, en toda el área hablante del huave. En esta se observó y documentó el contacto lingüístico español-huave, el bilingüismo, las interferencias, entre otros aspectos de la lengua. Analizar la información obtenida en esta salida de campo permitió elaborar las preguntas de investigación del presente estudio.

1.1 Objetivos y preguntas de investigación.

- 1) ¿Qué tipo de estudios se han escrito sobre la lengua huave?
- 2) ¿Cuáles son las localidades más estudiadas y cuáles las menos estudiadas?
- 3) ¿Cómo ha sido la distribución de estudios de la lengua huave a través del tiempo?
- 4) ¿Cuáles son los préstamos españoles que tiene la lengua huave hallados en la literatura?

El objetivo principal es analizar los estudios producidos en el ámbito lingüístico a partir de una investigación hemerográfica y bibliográfica para inferir el estado actual de los trabajos referentes a la lengua huave.

Los objetivos particulares son: 1) agrupar y organizar los estudios relativos a la lengua huave efectuando una revisión hemerobibliográfica para describir el panorama histórico de los mismos; 2) examinar el contenido de las investigaciones lingüísticas del huave a partir de fichas descriptivas para detectar problemas, patrones y tendencias; 3) realizar un listado léxico de préstamos españoles hallados en la lengua huave dentro de la literatura, registrado hasta el momento, para conocer el contacto entre ambas lenguas; 4) elaborar un acercamiento de estudio en geografía lingüística de toda la región huave utilizando información del análisis anterior y datos obtenidos en campo para continuar con las investigaciones en este ámbito del huave.

1.2 Justificación.

Los estudios bibliográficos sobre la lengua huave son exiguos, particularmente aquellos del área sociolingüística relacionados con el contacto de lenguas así como los fenómenos derivados de este como es el bilingüismo, el criollismo y la parte dialectal. El lento avance en torno al tema es debido al poco interés de los investigadores, a causa de que los trabajos bibliográficos son tomados con menor prestigio que otros; por ello es imprescindible y urgente confeccionar investigaciones sobre los estudios de las lenguas indígenas mexicanas en vista de su carente existencia, pues la mayoría ha sido escrita hace más de 15 años, entre 1994 y 1995.

Es importante realizar este tipo de investigaciones para conocer el contacto lingüístico y la historia del español con las lenguas indígenas. Además, resulta indispensable revisar qué tipo de estudios existen en lo antropológico, lo etnológico y lo antropológico lingüístico, ya que permite comprender a los hablantes cuya primera o segunda lengua es huave para así conocer su importancia cultural desde lo antropológico hasta lo social. Por tales motivos la presente tesis enmarca estos distintos aspectos al hacer la revisión sobre estudios lingüísticos del huave y su relación con el español.

Compilaciones como la de Lastra *et. al.* (1994-1995) ayudan a tener una primera aproximación a los estudios existentes, asimismo facilitan al investigador la noción de lo

que podría trabajar, en algunos casos de los temas de mayor interés o urgencia a considerar; es decir, conocer el tipo de investigaciones necesarias, así como saber cuáles son las lenguas que han sido estudiadas con mayor profundidad. Tomando como base este trabajo el presente estudio se enfoca en el estado de las investigaciones lingüísticas del huave, debido a que solo existe un estudio de esta índole, el cual no es exhaustivo y fue desarrollado en 1995 por Bárbara Hollenbach.

En la actualidad las investigaciones sobre la lengua huave han avanzado de manera considerable, por lo que resulta pertinente desarrollar una tesis que permita dar a conocer un panorama más enriquecido de los estudios producidos y reconocer las localidades de estudio prioritarias, evaluando el conocimiento obtenido a lo largo del tiempo tomando en cuenta el número de temas tratados y brindar elementos para determinar en que tópicos se requiere más atención. También sirve como punto de partida para poder emprender estudios detallados tanto monográficos como regionales de índole lingüística, indispensables para el conocimiento y conservación de la lengua huave.

1.3 Etapas de trabajo.

1. Revisión de fuentes primarias y secundarias de los acervos bibliográficos y hemerográficos en la Ciudad de México para extraer una síntesis de la información. A continuación se enlista el acervo y el tipo de material resguardado:

- a) Biblioteca Central. UNAM. Bibliográfico.
- b) Biblioteca Daniel Caso. COLMEX. Bibliográfico y hemerográfico.
- c) Biblioteca Guillermo Bonfil Batalla. ENAH. Bibliográfico.
- d) Biblioteca Juan Comas. IIA UNAM. Bibliográfico y hemerográfico.
- e) Biblioteca Rafael García Granados. IIH UNAM. Bibliográfico.
- f) Biblioteca Rubén Bonifaz Nuño. IIFL UNAM. Bibliográfico y hemerográfico.
- g) Biblioteca Samuel Ramos. FFyL UNAM. Bibliográfico y hemerográfico.

2. Búsqueda electrónica con información acerca de la lengua huave. Estas fueron:

- a. Páginas web: de instituciones e investigadores dedicados a la lengua.
- b. Revistas electrónicas.

3. El material obtenido se sintetizó y organizó de forma temática.

4. Con esta información se elaboraron fichas descriptivas de la lengua huave. Este apartado presenta la descripción de los estudios enfocados en la lengua. Cada ficha se compone de los siguientes datos: nombre del autor, año, título del trabajo, título de la revista o libro (en caso de ser artículo o capítulo) y un resumen.

Para componer las fichas se tomó como idea base los resúmenes publicados en la *Nueva Revista de Filología Hispánica*, para lo anterior manifiesto el ejemplo siguiente.

JORGE CHECA, “Calderón de la Barca y las catástrofes de la historia: *Amar después de la muerte*”.

En *Amar después de la muerte*, Calderón dramatiza la rebelión de los moriscos de Granada (1568-1570) contra el proceso de la aculturación de esta minoría intensificado durante la época de Felipe II. La cancelación del horizonte histórico para los moriscos se representa por medio de Álvaro Tuzaní, quien actualiza la figura del “moro sentimental” según aparece en Pérez de Hita y en *El Abencerraje*. Frente a esos modelos, el Tuzaní queda privado del acceso a valores públicos; su forzosa relegación a la esfera privada se asocia aquí a una visión catastrófica de la historia, cuya violencia –encarnada por don Juan de Austria– impide cualquier mediación entre vencedores y vencidos.

5. Con las fichas descriptivas se determinó hacer el estado de la cuestión acerca de las investigaciones enfocadas en la lengua huave; es una revisión que muestra la dedicación dada a los estudios de la lengua y los temas que se han trabajado.

Este apartado se compone de tres rubros:

- i. Los estudios que se han orientado a la descripción, análisis y comparación con otras familias lingüísticas, los cuales han intentado darle algún origen a la lengua huave.
- ii. Los estudios sobre la lengua como sistema lingüístico, tomando en cuenta los niveles lingüísticos: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.
- iii. Los estudios sobre la lengua realizados en cada localidad de habla huave, en los que se toman en cuenta los niveles lingüísticos: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático-discursivo.

Todas las fichas están organizadas de forma cronológica.

6. Análisis de datos. Con los datos de las fichas se produjeron tablas de años, número de temas, número de trabajos, número de trabajos por localidad y conocimientos generales para obtener gráficas y efectuar un análisis comparativo.

7. Listas léxicas. A partir de la revisión documental se realizó una selección de libros con vocabulario huave, donde se extrajeron palabras procedentes del español encontradas en la lengua, una lista por cada autor. Con los datos obtenidos se llevó a cabo un conteo de palabras registradas, las cuales se muestran en un listado.

8. Para elaborar un acercamiento de estudio en geografía lingüística se utilizaron métodos etnográficos y lingüísticos, los cuales son descritos a continuación:

Selección de hablantes.

Para este acercamiento se recurrió a la selección según los tipos descritos a continuación.

Kurath divide tres tipos esenciales de informantes (Chamber y Trudgill, 1994):

- I. Poca educación formal, poco leído y con relaciones sociales escasas.
- II. Algún tipo de educación formal, normalmente de grado medio; mayor nivel de lectura y de relaciones sociales.
- III. Educación superior, normalmente universitaria; amplias lecturas y amplios contactos sociales.

Con dos tipos de categorías de edad (Chamber y Trudgill, 1994):

- A. Mayor o considerado anticuado.
- B. De mediana edad o considerado más moderno.

En San Mateo del Mar se entrevistaron algunas personas menores de edad con conocimientos sobre la lengua, los cuales también la hablan de forma fluida, debido a que en casa se les enseña a temprana edad.

Dentro de las entrevistas se indagó sobre la procedencia de los individuos que componen las localidades, sus antecedentes familiares, su grado de cultura, su oficio y su repartición geográfica para deducir si existen preferencias de localización que responda a afinidades culturales, regionales, sociales, etc (Alvar, 1969). Las personas seleccionadas son estables, es decir, residentes de toda la vida en el área en que se les entrevistó (Chamber y Trudgill, 1994).

Observación participante.

Consiste en participar de manera abierta o encubierta, en la vida de las personas vinculadas con el fenómeno a estudiar, ya sea observando, escuchando, preguntando o colaborando, tratando de participar en tantos eventos sociales como sea posible (Duranti, 2000). Se debe prestar atención a los partícipes, el ambiente, el objetivo, la conducta, la frecuencia y duración de los encuentros entre ellos (Moreno, 1990). Mediante esta técnica es posible generar confianza entre los hablantes, adentrarse en el sentido local que tienen las acciones

observadas, pudiendo generar así preguntas más acordes con las perspectivas locales, y sobre todo, estar presente en el momento en que los fenómenos se desarrollan; permite integrarse a la comunidad, comprender la estructura de la configuración cultural y recoger datos sobre la conducta del grupo cultural en su contexto natural (Moreno, 1990).

Debe tomarse en cuenta que se trabaja con personas que proporcionan la información necesaria para nuestro fin y no con objetos manipulables (Duranti, 2000). Es por ello que se utiliza la observación participante y el trabajo con los hablantes nativos para la obtención de datos empíricos y fidedignos (Moreno, 1990; Duranti, 2000).

En repetidas ocasiones mientras se recorría la localidad, se utilizaba el transporte público, se acudía por alimentos o se ayudaba en la preparación de los mismos, se pudo apreciar como las personas de la región ya no emplean habitualmente el huave para comunicarse, solo los profesores hablan en huave con sus familiares y las personas mayores de 60 años.

Las encuestas.

Para obtener los datos lingüísticos se hicieron encuestas directas. En estas el hablante proporciona consciente y voluntariamente los datos que interesan al investigador (Moreno, 1990).

Estas encuestas pueden ser en entrevistas no estructuradas, semi-estructuradas y estructuradas (Moreno, 1990). Las entrevistas semi-estructuradas son un intermedio entre las no estructuradas y las estructuradas, tienen la ventaja de estar basadas en un cuestionario que puede modificarse según vaya avanzando el trabajo en campo; es decir, son accesibles a los cambios pero se tiene en cuenta una guía para su realización (Moreno, 1990). Puesto que el reciente estudio fue un acercamiento de prueba se llevaron a cabo entrevistas semi-estructuradas utilizando un cuestionario de vocabulario y frases como guía.

Los cuestionarios son otro tipo de técnica directa, que pueden entrar en las entrevistas directas, sus características principales son (Moreno, 1990):

- 1) No es imprescindible la interacción directa entre el investigador y el informante.
- 2) Exigen la formulación de preguntas previamente establecidas.
- 3) Pueden ser de final abierto o de alternativas fijas.
- 4) El registro obtenido es formal.

Los cuestionarios suelen ser muy útiles para recoger datos fonéticos, sintácticos, léxicos y semánticos (Moreno, 1990).

Para determinar las unidades léxicas a encontrar se utilizó la lista de Swadesh, de la cual se extrajeron los términos elementales para esta aproximación. Una vez determinadas dichas unidades y las oraciones a coleccionar, de las que se espera revelen variantes dialectales, se les agrupó en grupos semánticamente similares con la esperanza de que el hablante se centrará más en el tema que en la forma de sus respuestas (Chamber y Trudgill, 1994; Rabanales, 1978).

Otros métodos de obtención de datos.

Se utilizaron grabaciones, notas etnográficas, y fotografía fija, con el fin de revelar la existencia de prácticas orales locales, así como la vida local y la organización social de la población (Duranti, 2000).

Análisis de datos.

Posteriormente, se hicieron las transcripciones correspondientes de los datos obtenidos (Duranti, 2000) seguidas por la comparación de los mismos. La comparación de listas de palabras ha sido empleada una y otra vez no solo para identificar grupos de lenguas (llamados “familias”) (Duranti, 2000); por ello, como parte de esta investigación, se utilizó la comparación de palabras para identificar diferencias dialectales.

Una vez completado lo anterior, el resultado del análisis se publica en una tabulación, su exposición en gráficas, y en un conjunto de mapas, uno para cada una de las unidades indicativas de variación dialectal. Los mapas pueden ser expositivos o interpretativos. Los primeros expresan las respuestas tabuladas en un mapa, los segundos hacen una exposición más general recogiendo la distribución de las variantes predominantes de una región a otra (Chamber y Trudgill, 1994).

Para este acercamiento solo se describirán algunas palabras representativas en mapas analíticos para mostrar las diferencias dialectales encontradas. El resto de datos quedará expuesto en tablas.

1.4 Organización de la tesis.

Dentro de los primeros apartados se presentan características generales de la cultura huave, su historia, demografía actual, ubicación geográfica, clima, flora y fauna, aspectos antropológicos y etnológicos que permiten situar al lector en el ambiente cultural huave. Después se expone la información sobre la lengua huave de acuerdo a los niveles lingüísticos principales los cuales son la fonética-fonología, morfología, sintaxis y

semántica; asimismo se abordan algunos textos e investigaciones comparativas. La investigación lleva una lógica deductiva, es decir, de lo general a lo particular, comienza con lo bibliográfico y culmina con el trabajo de campo.

El trabajo integra los siguientes apartados: 1) Introducción, se hace una presentación general, se exponen los objetivos y preguntas, la justificación, y el método utilizado para esta investigación; 2) Antecedentes, se exponen los estudios elaborados dentro de la temática del estado de estudios lingüísticos en lenguas indígenas; 3) Fenómenos relevantes del contacto lingüístico, en este apartado se explican los fenómenos importantes que integran el contacto de lenguas como el bilingüismo, la dialectología, la geografía lingüística, el atlas lingüístico y la antropología lingüística; 4) Marco de referencia para estudiar la lengua huave como lengua en contacto, aquí se presentan las generalidades de la lengua, la historia, la demografía, la ubicación geográfica, los aspectos biológicos, antropológicos y etnológicos de la cultura huave; 5) Fichas descriptivas, es la sección compuesta por las reseñas de las investigaciones lingüísticas del huave; 6) Tablas comparativas del trabajo bibliográfico, donde se analizan, a partir de una aproximación cuantitativa los estudios lingüísticos encontrados; 7) Tablas comparativas del trabajo de campo, en estas se exponen las palabras colectadas en el sitio de estudio que dan prueba de las diferencias dialectales existentes en la lengua huave; 8) Léxico préstamo del español, se muestra un listado de palabras contenidas en la lengua huave procedentes del español; 9) Discusiones y conclusiones, se discuten las problemáticas encontradas y se presentan las conclusiones de la investigación realizada; 10) Prospectivas, se dan algunas sugerencias de estudios para llevar a cabo; 11) Consideraciones finales, se exponen algunas observaciones enfocadas al trabajo de campo.

2. Antecedentes.

Los dos volúmenes del libro *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, coordinado por Lastra *et. al* (1994-1995), abarcan el estudio de algunas lenguas indígenas analizadas lingüísticamente. Dentro de este se encuentra la única investigación sobre el estado de la cuestión de los estudios lingüísticos del huave; publicado por Bárbara Hollenbach (1995), el cual lleva el título de “Resumen bibliográfico del huave”.

Dicha investigación no parece ser exhaustiva puesto que en él la autora omite algunos trabajos como el estudio hecho por Francisco Belmar en 1901 y 1905, donde habla de la estructura huave y su relación con la familia maya, o el trabajo de Nicolás León en 1901 y 1903 en el que discute parte del vocabulario, así como indicaciones fonológicas de la lengua y su relación con la familia maya.

El capítulo habla de los estudios realizados bajo tres temas: las obras descriptivas, la reconstrucción del proto-huave, y la relación del huave con otras lenguas.

Hollenbach menciona que “el huave debe ser una de las lenguas mejor estudiadas de toda la República Mexicana” (p. 303), pero en el primer apartado indica que no se ha elaborado ningún trabajo sobre fonología del huave, así como artículos que posean aspectos teóricos de sintaxis; puntos importantes en el estudio de los niveles lingüísticos de cualquier lengua.

Los estudios descriptivos que menciona son:

Descripción general: Ruíz de Bravo *et. al.* 1983; tono: Pike y Warkentin 1961; morfología del verbo: Sairs y Hollenbach 1969, y Mathews 1972; gramática: Stairs y Hollenbach 1981; léxico: Warkentin 1952; diccionario Stairs y Stairs 1981, Suárez 1975; flora y fauna: Cardona 1979; parentesco: Diebold 1966, Signorini 1976, 1979, Warkentin 1981, y Merrifield 1981; textos: Warkentin y Olivares 1947, Radin 1929, Ramírez 1987; y antropología: Diebold 1961, 1966, 1969, Cheney 1968, 1972, 1976, 1979, Signorini 1976a, 1976b, 1979, y Ramírez 1987.

En el segundo tema manifiesta que parece haber “poca necesidad de estudios detallados de las demás variantes”, debido a que la inteligibilidad es alta y que entre los pueblos existen rechazos (p. 307). Suárez en 1975 hace la reconstrucción del proto-huave y es el único trabajo hasta hoy enfocado a este tópico.

La autora sugiere que sería útil tener textos bien transcritos y analizados para dejar “materias primas” a los futuros investigadores, así podrán informarse de las cuestiones que

aún no se han tratado (p.305). Para terminar Hollenbach sugiere que se debe poner más atención a los estudios relacionados con otras lenguas, pues se debería establecer de manera precisa la relación del huave con estas. Los estudios mencionados son los siguientes:

Familia mixe-zoque: Radin 1916, Sapir 1929, Mendizábal y Jiménez Moreno 1937, McQuown 1955, Suárez 1975.

Macro mixteco: Swadesh 1960.

Tronco otomangue: Rensch 1973, Suárez 1975, Merrifield 1981a, 1981b.

El huave con otros grupos lingüísticos: Arana 1964, se relaciona más con lenguas otomangues que con la familia mixe-zoque; Suárez 1975, relación con lenguas del golfo y algonquinas; Witkowski y Brown 1978, con un tronco mesoamericano que une las familias maya, mixe-zoque, huave, xinca-lenca, jicaque y totonaco-tepehua; Greenberg 1987, con la familia maya, mixe-zoque y totonaco-tepehua.

El huave como lengua aislada: Longacre 1961, Kaufman 1974, Campbell 1978, Campbell y Mithun 1979, Suárez 1983, Garza Cuarón y Lastra 1991.

Aunque este tema es uno de los más estudiados, no se ha podido llegar a una relación precisa de la lengua huave con otras familias lingüísticas. Por ello a la autora le parecen más importantes estos estudios que otros enfocados a la estructura de la lengua.

Las investigaciones de las lenguas indígenas mexicanas enfocadas en este ámbito son muy pocas, la mayoría se concentra en los dos tomos de *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México* porque está dedicado a este tipo de estudios, fue creado para saber el estado actual que se tenía de las investigaciones sobre las lenguas mexicanas; se publicó en 1995, y entre ellas se encuentran:

“El estado actual de las lenguas mixtecanas y zapotecanas” por Thomas C. Smith Stark.

“La familia yutoazteca, una visión de lo que hay y de lo que falta hacer” escrito por Karen Darkin.

“Mixe-zoquean linguistics a status report” de Sören Wichman.

“Panorama of studies in otopamean languages” de Doris Bartholomew.

“Estudios lingüísticos sobre el tlapaneco escrito” por Abad Carrasco Zuñiga.

“Popolocan Studies: results, suggestions for further research and bibliographical data” por Annette Veerman-Leichsenoing.

Entre otros que invito al lector a conocer y consultar donde se consideran lenguas como el tarasco, chinanteco, totonaco y maya.

3. Aspectos relevantes para entender el contacto lingüístico.

Explicaré algunos conceptos básicos utilizados para un estudio de lenguas en contacto a nivel regional. Gracias a la información adquirida y proporcionada del lingüista Richard Diebold (1961a, 1961b), se sabe que en la región huave existe un evidente contacto de lenguas y, por consecuencia, un bilingüismo que para estas fechas ya se ha consolidado, en la mayoría de casos la lengua española ha quedado como dominante desplazando a la huave.

El **contacto de lenguas** surge cuando dos grupos distintos comparten un mismo territorio y en las interrelaciones sociales se tienen que utilizar ambas lenguas. Esto puede ocurrir en cualquier circunstancia, ya sea escolar, ya sea de venta, como ocurre con el huave, ya que en la escuela les enseñan español y en casa (solo en San Mateo del Mar debido a que en el resto esto se está perdiendo) el huave. En tiempos remotos los pobladores huave tenían que aprender español o en algunos casos zapoteco para poder vender sus productos.

El **bilingüismo** se da cuando dos lenguas se encuentran en contacto y los hablantes de cualquiera de las dos aprenden elementos de la otra lengua (Diebold, 1961b). Weinreich adopta el término bilingüe para cualquier hablante que aprende más de una lengua, puede ser durante la infancia o a temprana edad (citado en Diebold, 1961b), en las palabras del autor “es la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternada” (Weinreich, 1968 citado en CVC, 1997-2013). Haugen dice que “el estado bilingüe es la capacidad del hablante para producir expresiones completas significativas en otro idioma” (citado en Diebold, 1961b). Este fenómeno se vive en las localidades huave pues en ellas se habla español y huave, aunque la primera se encuentra como lengua principal y la segunda es hablada por personas de más de 50 años con excepción de San Mateo del Mar, donde se enseña desde pequeños; se añade que algunas personas son trilingües ya que también hablan zapoteco, causado por diversos factores como el comercio o el himeneo.

Préstamo e interferencia. Richar Diebold (1961b) describe que al estar en contacto dos grupos resultan transferencias de elementos de un sistema a otro, esto puede ser por un proceso de **préstamo** o **difusión**; a lo que llama transferencia convergente. Pero hay, por otro lado, un cambio divergente que no se da dentro de un sistema, dicho cambio se puede observar entre dos etapas históricas de la misma lengua o para producir una bifurcación; es decir, son cambios históricos o de evolución.

La convergencia (contacto) y divergencia de diferentes culturas hacen que un individuo aprenda elementos de un sistema lingüístico que no es el nativo; a esta situación y proceso de aprendizaje se le conoce como bilingüación y a los individuos como bilingües (Diebold, 1961b). El cambio lingüístico producido por estos fenómenos es llamado **préstamo** (integración) o **interferencia**, según el caso; los antropólogos lo llaman contacto cultural y al aprendizaje aculturación (Diebold, 1961b).

Weinreich dice que la **integración** son elementos de los modelos que se encuentran en otra lengua, dichos elementos se aprenden en la infancia como elementos de la lengua nativa (Diebold, 1961b); y Bloomfield define la integración de la siguiente manera “En todos los casos... es la lengua inferior la que toma predominantemente de la superior. Así la lengua superior tiene pocos préstamos y suele vivir, en cambio la inferior si logra sobrevivir lleva la marca de lucha en forma de abundantes préstamos” (citado en Diebold, 1961b).

Weinreich describe la **interferencia** como “los casos de desviación de normas de cualquiera de las lenguas que se producen en el discurso de bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, como resultado de una situación de contacto” (citado en Diebold, 1961b), estas pueden ser fónicas, gramaticales o léxicas (Diebold, 1961b).

Haugen distingue el **cambio** como “el uso alterno de dos lenguas”; la **interferencia** como “la superposición de dos lenguas”; y la **integración** como “el uso regular de materiales de una lengua en otra” (citado en Diebold, 1961b).

Con estos conceptos, Diebold (1961b) sugiere que los elementos fonológicos constituyen la mayor parte de los fenómenos de interferencia. Los elementos morfológicos producen interferencias fonéticas, en un tipo diamorfo llamado homófono. Otro tipo de interferencia puede producirse sobre la base de significado llamado sinónimo (Diebold, 1961b).

La **dialectología**, debe ensayarse con hechos observados y la explicación de los mismos (Alvar, 1969). Mencionaré algunas definiciones que se le han dado al término.

Manuel Alvar (1969) menciona que la dialectología se ocupa de estudiar el habla, la realización viva de un sistema, de una lengua en un nivel rústico o urbano, el cual puede ser local, regional o nacional en varios dominios del habla. Es autónoma dentro de la ciencia del lenguaje pero sigue siendo lingüística ya que utiliza métodos y fines para ello.

Coseriu (1982) define el término dialecto como modo de hablar, siendo más específico como el modo de hablar propio de un lugar. Aparece como variedades de las lenguas. Toma en cuenta dos hechos: por un lado es el estudio de la “configuración”

espacial de las lenguas (estudio diatópico) y relaciones interdialectales; y por otro es gramática comparada.

Montes Giraldo (1987) define a la dialectología como la “forma idiomática caracterizada por un conjunto de normas que la individualizan frente a otros idiomas e incluida en un conjunto idiomático mayor, ora porque es una derivación histórico estructural de tal conjunto, ora porque comparten un núcleo estructural básico con el conjunto mayor; se subordina sincrónicamente a su norma modélica y a su dialecto literario, o bien, porque sin ser parte históricamente de la estructura del sistema está subordinado a él para algunas funciones comunicativas y en la norma modélica de máximo prestigio”, es decir que se incluye dentro de un superdialecto, el cual es un conjunto más amplio de variedades que comparten rasgos o normas.

La dialectología como variante tiene sentido genético-estructural, diatópico-estructural, funcional-sistémico, diatrástico, diafásico y diatópico heterogéneo. Se apoya en tres disciplinas: la geografía lingüística, la sociología y la sistémica o gramática general también conocida como tipología.

Para Chamber y Trudgill (1994) una lengua es un conjunto de dialectos mutuamente inteligibles, donde dialecto se refiere a la diversidad desde el punto de vista gramatical, léxico o fonológico de otras variedades.

El término despectivo que se le dio fue el de ser “una forma de lengua subestándar, de nivel bajo y a menudo rústica, que generalmente se asocia con el campesinado, la clase trabajadora y otros grupos considerados carentes de prestigio; en otros casos se aplica a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo; por último, se entienden como dialectos algunas clases (a menudo erróneas) de desviaciones de la norma, aberraciones de la forma estándar o correcta de una lengua”, pero es un término que ha dejado de seguirse (Herrera, 2010).

Duranti (2000) menciona que la diferencia entre **lengua** y **dialecto** es por estatus de una lengua estándar a un dialecto concreto, gracias a esto se ha dejado de usar el término dialecto para dar paso al de variación, variedad lingüística o variedad de lengua; estos como un conjunto de normas comunicativas para su uso y restringidas a un grupo determinado.

Un término familiarizado con la dialectología es el de **geografía lingüística**, como lo apunta Montes Giraldo, por ello se darán algunas definiciones de esta disciplina.

En un grupo de hablas se abarcan dos niveles distintos tanto en el sistema como en el diasistema, en el primero son los fonemas y morfemas y en el segundo los geomorfemas y geofonemas. La palabra diasistema significa comparar dos o más estructuras dialectales

para poder ver el paralelismo desde un punto de vista paradigmático o sintagmático en puntos geográficos (Alvar, 1969). Para ello es necesario: 1) el examen geográfico-lingüístico de los tipos léxicos; 2) los problemas teórico-lingüísticos en relación con las definiciones de la palabras; y 3) las diferenciaciones históricas, lingüísticas y etimológicas del sustrato y del supersustrato (Alvar, 1969).

Para Chamber y Trudgill (1994) la geografía lingüística es un conjunto de métodos para recopilar de forma sistemática las diferencias dialectales, con esto se busca crear una base empírica acerca de la variedad lingüística dada en un lugar. Lo que brinda un cuadro lógico, coherente, y sistemático de la vida del lenguaje (Montes Giraldo, 1987). Determina en el territorio geográfico isoglosas; estas son límites entre dos regiones que difieren en algún rasgo lingüístico (Chamber y Trudgill, 1994). Las isoglosas pueden ser léxicas, de pronunciación, fonémicas, sintácticas, morfológicas, y semánticas; las tres últimas son las menos estudiadas debido a su compleja estructura de origen (Chamber y Trudgill, 1994).

Las distintas variantes de una lengua pueden estudiarse de tres formas básicas (Montes Giraldo, 1987):

- a) Vocabularios, glosarios. Son trabajos lexicográficos como glosarios, vocabularios, léxicos o diccionarios. Esto pueden ser total-autónomo o diferencial-contrastivo, de caracteres y clasificación del léxico dialectal, y otras características de las palabras que deben señalarse.
- b) Monografías. Es la descripción más o menos exhaustiva del habla de un lugar generalmente pequeño en todos sus aspectos.
- c) El atlas. Para el cual se necesita: 1) carácter, objetivos o alcances, ya que registra gráficamente la distribución de determinados fenómenos (léxicos, fonéticos, morfológicos, sintácticos, etc.), el método por excelencia es la dialectología espacial o geográfica. 2) Estudios previos, hacer la revisión bibliográfica pertinente, primero de carácter lingüístico y después sobre aspectos etnográficos, económicos, históricos, biológicos, sociológicos, antropológicos, etc. 3) Cuestionario, parte de este saldrá de la revisión bibliográfica, pues dará isoglosas suficientemente relevantes. 4) Localidades y red de puntos, es la relación entre cada punto investigado y la extensión superficial y población total del área en estudio. 4) Encuestadores, estos pueden variar de uno a varios dependiendo de la magnitud del atlas. 5) Informantes, se debe escoger una selección uniforme y limitada a un nivel, intentando abarcar un número considerable de ellos para brindar una mejor imagen del lenguaje local. 6) La realización de la encuesta, la cual utiliza medios escritos,

dibujos, láminas entre otros, la ayuda y permiso de las autoridades locales, y un lugar adecuado. 7) La transcripción, en principio se debe pretender reproducir lo que se oye al primer momento, posteriormente se puede utilizar cualquier sistema de transcripción siempre y cuando se siga de modo consecuente y la transcripción sea unitaria. Se pueden utilizar medios auxiliares como signos que interpreten mejor los sonidos, así como grabaciones. 8) Se ordena y compone el material. Y 9) la cartografía, que es poner los materiales en mapas para su impresión y publicación.

Uno de los temas interesantes que integra la geografía lingüística es el de los **atlas lingüísticos**.

En México, Lope Blanch en conjunto con un grupo de colaboradores y con el apoyo del Colegio de México (COLMEX) llevó a cabo un atlas lingüístico de habla hispana en todo el territorio nacional, publicado en 1990 y titulado *Atlas lingüístico de México*. Existe otro de menor magnitud cuyo autor es Manlio Barbosa Cano publicado en 1980 titulado *Atlas lingüístico del estado de Puebla*. Y son estos dos los únicos atlas producidos sobre el territorio mexicano.

Manuel Alvar es uno de los investigadores que más se ha dedicado a elaborar estudios geográfico-lingüísticos publicando varios atlas en España y colaborando con otros en América. Cita en 1991 en el libro *Estudios de geografía lingüística* a Pop (1927) para definir el término atlas lingüístico, el cual dice lo siguiente:

“Atlas es un gran vocabulario de dialectos, distribuidos y dispuestos en orden geográfico de las expresiones lingüísticas, establecido por un inventario incompleto del léxico de una lengua, utiliza un número limitado de palabras, seleccionado con especial cuidado, realizando un estudio preliminar y después uno muy completo. La clasificación hace posible la captura de las características esenciales del vocabulario, su distribución geográfica y la vitalidad de los elementos que han sido seleccionados para demostrar los diversos aspectos” (Pop, 1927 citado en Alvar, 1991).

Entre los objetivos que llega a alcanzar el atlas se encuentran: a) el conocimiento de la pronunciación, b) el conocimiento de las formas dialectales, c) ilustra cuestiones fundamentales en lingüística (Alvar, 1991).

Igualmente es un complemento para estudios lexicográficos (como diccionarios) o monográficos, ya que no pretende sustituir a ninguno de estos, pues nos da una orientación desde un punto de vista dialectal y geográfico que no es posible apreciar con otras investigaciones (Alvar, 1991). El material puede ayudar a rastrear modificaciones de las palabras y disponer de eslabones intermedios (en la geografía o en la evolución lingüística)

que faciliten solucionar problemas lingüísticos (Alvar, 1991). También ayudan a establecer una geografía muy concreta y amplía los estudios que se poseen (Alvar, 1991).

Los atlas de grandes dimensiones que abarcan territorios extensos se basan en hechos generales y comunes. Los atlas regionales, de menor magnitud, además de considerar hechos comunes y generales intentan captar los detalles significativos locales, lo que da una muestra más rica de la región (Alvar, 1991).

Los atlas reflejan por medio de la imagen cartográfica, la peculiaridad diferenciadora de una región; completan obras anteriores cubriendo lagunas; otros salvan de la muerte a los dialectos (Alvar, 1969).

El resultado de los atlas es la creación de mapas, los cuales pueden ser (Montes Giraldo, 1987):

- I. Analíticos, se transcriben las respuestas tal y como se recogieron.
- II. Sintéticos, se lleva a cabo un análisis previo y se reúnen los fenómenos que se dan de modo similar o igual en determinadas regiones.
- III. Mixtos, mapas intermedios entre los dos anteriores.

Con estos se pueden confeccionar estudios interpretativos como la determinación de isoglosas, las cuales sirven para enriquecer las compilaciones académicas (Montes Giraldo, 1987; Alvar, 1991) o la delimitación de dialectos propios de la dialectología (Montes Giraldo, 1987).

Finalmente, un tema muy relacionado con todo lo anterior es la **antropología lingüística**, utilizada para el estudio del lenguaje como un recurso de la práctica cultural (Duranti, 2000). Toma en cuenta los métodos de ambas ciencias trabajando sobre una base etnográfica para comprender cómo es el habla de las personas en determinados contextos sociales.

4. Marco de referencia para estudiar la lengua huave como lengua de contacto

4.1 Elementos generales de la lengua huave

La lengua huave es una lengua aislada (Diebold 1961a, 1961b; Stairs y Hollenbach 1969; Suárez, 1975; Noyer, 2003, 2011; Cuturi y Gnerre, 2004; Evanini, 2007; Pak, 2007a, 2007b; INALI, 2009; Kim 2007, 2008a, 2008b, 2009a, 2009b, 2010a, 2010b, 2010c, 2010d, 2010e, 2010f, 2011, 2012), hablada en las costas del Golfo de Tehuantepec, a los alrededores de las lagunas Inferior y Superior, Oaxaca, México. Actualmente se sigue desconociendo la procedencia de este grupo cultural por lo que algunos lingüistas han querido relacionar a la lengua con alguna familia lingüística, intentando darle algún origen, entre las que se encuentran el otomangue (Swadeh, 1960; citado en Méndez, 1975 y Suárez, 1975), el maya (Belmar, 1901; León 1901; León, 1903; Starr, 1900 citado en Méndez, 1975), el mixe-zoque (Radin, 1916, 1924; Arana, 1968), lenguas del Golfo (Suárez, 1975), Centro y Sur de América como el nagrandan (Bourbourg, 1865; Pimentel, 1875) o el chorontega (Pimentel, 1875; León Portilla, 2009) de Nicaragua, sin tener éxito con ninguna de estas teorías. Es por ello que en la actualidad no se le relaciona con ninguna otra familia lingüística y los investigadores se han dedicado a analizarla como lengua aislada, como el tarasco (purépecha) o el seri (INALI, 2009), obteniendo datos importantes de la lengua. La descripción que hizo Suárez en 1975 busca la reconstrucción del proto-huave y hace algunas comparaciones con otras lenguas tanto extranjeras como mesoamericanas de lo que concluye que las filiaciones son probables pero ninguna arroja datos suficientes como para colocar al huave en alguna familia lingüística específica.

Las variantes que se le atribuyen a la lengua van de dos (INALI, 2009) a cuatro (Noyer, 2012), pero no se cuenta con datos fiables para comprobar lo anterior, puesto que colocan a dichas variantes por ubicación geográfica o por el número de municipios habitados por personas hablantes y no por algún estudio enfocado a esta cuestión.

La lengua huave ha sido considerada una lengua tonal (Pike y Warkentin, 1961; Suárez, 1975; Vargas, 1994; Cuturi y Gnerre, 2004; Evanini, 2007; Pak 2007a, 2007b, 2008), la cual cuenta con una armonía vocálica específica (Vargas 1994; Cuturi y Gnerre, 2004; Noyer 2003, 2012; Kim, 2008). El orden básico de la oración es VOS, seguido del orden SVO en oraciones posteriores a la principal o en frases nominales (Vargas 1994; Cuturi y Gnerre, 2004; Pak 2007a, 2007b; Kim, 2008; Herrera, 2010).

4.2 Historia breve de la cultura huave.

Para entender de qué manera el contacto lingüístico de la zona en estudio tiene relevancia es necesario contextualizar históricamente la lengua y cultura huave. Se cuenta con conocimiento exiguo sobre la etnohistoria de la cultura huave; contamos con algunos datos muy escasos que nos permiten hacer una pequeña reconstrucción de ella. Una de las referencias más antiguas es la del Alcalde Mayor Torres de Lagunas (1928; citado en Signorini, 1979), que escribió en 1580 a Felipe II: “Como cuatro leguas de esta Villa de Tehuantepec, comienzan dos lagunas de agua salada que proceden de la mar del Sur, porque tiene barra... entre la una y la mar del Sur hace una isla que terna cuatro leguas de largo, y una legua y media en partes de ancho, y en esta isla están los pueblos de Guazontlán y Ocelotlán y entre las dos lagunas hace otra isla ó manga de tierra firme hasta el pueblo de Tepehuazontlan ... y en todas estas lagunas hay mucha cantidad de géneros de pescado y camarón, de que los naturales son muy aprovechados, porque viven y tratan de ello...” (León, 1903; Signorini, 1979).

Los siguientes datos que se tienen son de 1674 del F. Francisco de Burgoa quien cuenta que una nación llamada huave venía del Medio Día o Sur y por las historias contadas supo que fue un grupo que estuvo en un largo viaje por el mar, después de guerras entre ellos o con sus vecinos; vencidos fueron perseguidos, lo que les obligó a emigrar. Costeando diferentes tierras, intentaron varias veces aposentarse, sin poder hacerlo hasta que llegaron a las costas de Tehuantepec, donde la resistencia de los mixes, que entonces habitaban, fue tan escasa que les permitió no solo instalarse, también conquistar toda la llanura costera hasta la ciudad de Jalapa, retirándose los mixes a la zona montañosa (Burgoa, 1674 citado en Belmar, 1905; León, 1903; Burgoa, 1934 citado en Signorini, 1979).

El mismo Burgoa narra la historia de la procedencia de los huaves. “Se averiguó la venida de los huaves, de muy lejos por un religioso de Nuestro Padre San Francisco que venia de la Provincia de Nicaragua, y oyendo en el convento de Tehuantepec a un religioso nuestro, ministro de los huaves, hablar con su muchacho, deparó en las voces y términos de la lengua, entendiendo lo que decía, aunque con alguna diferencia, y dijo que era el mismo idioma de unos pueblos de Nicaragua, y de allí debieron salir estos, pasando las costas de Tonsonate, Guatemala, Suchitepec y Soconusco, hasta parar en esta de Tehuantepec”

(Burgoa, 1674; citado en Belmar, 1905). Es por esta razón que se ha considerado la relación con el nagrandan, las lenguas mayences y las mangues.

Anteriormente el Istmo era una zona de circulación tanto para el Norte como para el Sur; los nahuas intentaron tomar ventaja de esto y bajo el liderazgo de Moctezuma pretendieron apoderarse del lugar, fue entonces que los líderes zapotecos se reunieron para despojar a los naguas de estas tierras. Unidos los zapotecos bajaron al Istmo, con mejores guerreros y armas que sus adversarios, se enfrentaron y despojaron no solo a los naguas también a los mixes, estos últimos más a las montañas, y a los huaves de su territorio, aprovechando su debilidad "... entre unas lagunas grandísimas, pasando por un estrecho de tierra, en que pudieran hacer alguna resistencia si los quisieran seguir... en aquel sitio se quedaron los huaves, bastantes familias para hacer una población aunque muy faltos del sustento principal de maíz y obligóles la necesidad a buscar en las lagunas que son abundantísimas de pescado..." (Burgoa, 1674 citado en León, 1903; Burgoa, 1934 citado en Signorini, 1979).

Después de permanecer bajo el yugo zapoteca llegaron los españoles y durante los primeros 30 años del período colonial la administración del Marquesado del Valle redujo el poder de los antiguos dirigentes, acabó con la autoridad y el control político y económico que los huaves tenían sobre sus territorios (Bailón Vásquez, 2001).

El área huave fue concedida a Hernán Cortés en una merced real, por lo que los caciques aún podían gozar de algunos privilegios y bienes materiales, lo que les permitió sobrevivir y tener cierta autoridad sobre las poblaciones hasta finales del siglo XVIII (Bailón Vásquez, 2001).

Con esta nueva organización político-administrativa, se exigió una nueva configuración y eliminación de los espacios con el fin de sujetar a la población a un lazo político común, de esta manera se podría acabar con los antiguos dirigentes. Y fue así como surgieron en el área los pueblos de San Francisco (en nahuátl *Itstaltepec* y en huavi *Tuan-Urnah* [León, 1903]), San Dionisio (en nahuátl *Tepehuatsontlán*, en huavi *Unialalatig* [León, 1903]), San Mateo (en nahuátl *Huatsontlán* [León, 1903]) y Santa María del Mar (en nahuátl *Ocelotlán* [León, 1903]), junto con otros cuatro sitios que en el transcurso del período colonial desaparecieron (Bailón Vásquez, 2001).

Las actividades de pesca y navegación relacionadas con la explotación de recursos lagunares, en el período colonial fueron aprovechadas; sin embargo, el incremento de intereses y el uso de la tierra fueron utilizados para la crianza de ganado, alcanzando

niveles altos en su producción, mediante un desarrollo moderado que no afectaba a los pueblos, sino lo contrario, les trajo beneficios a nivel económico (Bailón Vásquez, 2001).

Pero fue en el siglo XVIII que la explotación de las tierras para la crianza de ganado terminó por orillar a los huaves más allá de su territorio, asentándose donde actualmente residen, y junto con ello vino la explotación de las salinas para la misma crianza, en la que San Francisco fue el principal partícipe de esta administración salina. Esta zona del Istmo junto con el valle de Oaxaca y la mixteca, fue la principal productora de cabezas de ganado durante esta época (Bailón Vásquez, 2001).

A diferencia de otros pueblos, las actividades realizadas en esta zona fueron respetadas y utilizadas desde la llegada de Cortés, permitiendo con ello su continuidad (Bailón Vásquez, 2001). Pero siguen siendo los intereses por explotar los recursos naturales y luchar por su acceso y control los que todavía hoy prevalecen; recursos de un pueblo que han intentado mantener desde tiempos milenarios y que les han asegurado su existencia (Bailón Vásquez, 2001). Guerras de explotación y lucha de este patrimonio no solo entre los pobladores huaves y zapotecos que viven a su alrededor, también con empresas extranjeras que ahora quieren utilizar el suelo para obtener fortuna a costa de su subsistencia.

4.3. Etnografía huave.

Para la etnografía huave se describe la organización social, las actividades, la indumentaria, los recursos simbólicos y materiales, así como de las prácticas interpretativas (Duranti, 2000) y la descripción antropológica que los caracterizan.

Cargos y fiestas.

En la cultura huave existen cargos civiles, religiosos, de danza y mayordomía por los que tienen que pasar de forma obligatoria para poder llegar a tener renombre y respeto entre los suyos, así como responsabilidades para desempeñar funciones más importantes que interesen y afecten a su comunidad.

Algunos de los cargos están ligados a la organización de fiestas, principalmente religiosas como son las festividades de los Santos Patronos de cada localidad. Las celebraciones están ligadas a lo largo del año, reiterando que aún siguen conexas todas las localidades.

Aunque no se han efectuado investigaciones recientes para saber si dichas obligaciones permanecen vigentes pues los estudios actuales se refieren a otros asuntos los cuales no analizan esta parte sociológica.

Cargos grupos y mayordomía.

Cargos civiles.

Todo individuo del sexo masculino entre los 20 y los 70 años debe cumplir una serie de cargos distribuidos a través de cuatro escalafones: obligaciones en la iglesia, en el municipio, en los grupos de danza y en las mayordomías (Ramírez, 1987).

Nombrados *monahiit* “aquellos con trabajo” son los hombres que deben proveer de sus servicios al funcionamiento político, judicial, administrativo y religioso de la comunidad (Signorini, 1979). Cada individuo está obligado a asumir una serie de cargos, relacionados con posiciones o grados cada vez más importantes, en alguno de los escalafones, ya sea civil o religioso, que la sociedad le propone y que él puede elegir libremente, ya que el grupo de danza y mayordomía son imprescindibles (Signorini, 1979).

Los escalafones se organizan por niveles que hay que ir subiendo. El ascenso de nivel queda consentido una vez terminadas las obligaciones del nivel precedente y no de otra forma (Signorini, 1979).

Los cargos civiles son obligatorios y por elección; los obligatorios son los dos primeros niveles y los que son de elección el tercer nivel, explicados a continuación:

El primer nivel se integra de los *tiniente*, que mantienen el orden nocturno; los *mongot* “aquellos con bastón” igualmente llamados *topil*, ellos desempeñan funciones de policía diurna, el jefe de estos es el brazo derecho de la presidencia municipal; y los *monrap* “aquellos que esparcen” o pregoneros, su función es difundir noticias de interés colectivo (Ramírez, 1987; Signorini, 1979).

Los cargos del segundo nivel son: *rehidor* “regidores” cuya función es cumplir con el pueblo directamente como la limpieza del mercado o eliminar plagas; el *tisorero* “tesorero” éste recoge el dinero de los impuestos; el *eskribaan* “escribano” quien apunta a la población contribuyente, la propiedad de ganado y territorial; el *sindiko* encargado de las relaciones con el Agente del Ministerio Público de Tehuantepec en caso de accidentes o delitos (Ramírez, 1987; Signorini, 1979).

Para los cargos del tercer nivel se llama a los individuos que hayan cumplido con los cargos civiles y religiosos, sean personas estimadas y sin mancha; es decir, que no se

pueda hablar mal de ellos, y que hayan sido mayordomos. Este nivel tiene los cargos de presidente municipal, alcalde, mayor, *hues de mandato*, suplente de alcalde y suplente del presidente municipal (Ramírez, 1987; Signorini, 1979).

Cargos religiosos.

El grupo dedicado a la iglesia se denomina *monliiy teampooc* que significa “aquellos que están en la iglesia” (Signorini, 1979). Para estos cargos se comienza desde pequeño y se compone de cinco niveles.

El nivel inicial es el de *nine akolito* “pequeño acólito” y niñas rezadoras, hacen la limpieza de la iglesia, hasta los 16 años o se hayan casado. El segundo nivel es el de *topil* de la iglesia llamado *neangot teampooc*, hace una función similar a la de los pregoneros del cargo civil. Le sigue en el tercer nivel el *sekrestan* “sacristán” cuya función es encender velas para celebraciones, preparar el altar, vestir al sacerdote y dirigir a los acólitos. En el cuarto nivel se encuentra el *fiskal*, anteriormente su función era bautizar, ahora solo es el ayudante de maestro de capilla. El último escalón es el de *maestro de kapiya* “maestro de capilla” es la máxima autoridad de la iglesia, por debajo del sacerdote, se ocupa del orgánico de la iglesia, los registros, coordina los demás niveles y sirve de enlace con los arrieros de las vírgenes, las autoridades civiles y el cura de la iglesia (Ramírez, 1987; Signorini, 1979).

Grupos de danza.

Cada joven está obligado a integrarse a uno de los cuatro grupos ceremoniales de danza que la sociedad ofrece. Pueden escoger entre los *monhiing maliens*, los *monhiing das*, los *montsind naab* y los *monkwiir wish kawiy* (Signorini, 1979). Los dos primeros son bailarines, los segundos músicos y los últimos corredores a caballo. También pueden cumplir su cargo siendo muleros en corpus o diablos en carnestolenda (Ramírez, 1987).

Mayordomías.

El término huave *mardom* nombra tanto a la fiesta como a su encargado; es decir, al mayordomo y la mayordomía (Signorini, 1979). Los mayordomos tienen la obligación de participar y organizar las fiestas (Ramírez, 1987) de los santos a su cargo.

Para llegar al puesto de mayordomo se debe pasar por tres servicios: los *baker* y los *pastor*, que tienen como incumbencia el cuidado y vigilancia del *minimal dios*. El segundo es el *natang baker* “vaquero mayor” y el tercero el *kaporal* (Signorini, 1979).

Fiestas.

La vida ceremonial de los huaves está ligada con la naturaleza y con los ciclos estacionales (CDI, 2009). En San Dionisio del Mar se festeja al Cristo de Esquipulas, San Dionisio Obispo, San Juan Bautista, la Virgen del Rosario, la Virgen Santa Teresa de Jesús y al Santo patrón del pueblo San Dionisio Arcapajita, el cual se celebra desde el 1° de octubre hasta el 10 (EMDM, 2010), siendo el día 9 el principal ya que es el día del santo; una vez transcurridas las festividades de Semana Santa, autoridades y rezadores locales van a pedir lluvia a Cerro Cristo, pequeña isla que los huaves reconocen como lugar sagrado; otro es Cerro Bernal, visible desde la playa que une a San Mateo del Mar con el océano y hacia donde se dirigen las peticiones de este municipio (CDI, 2009).

En su ciclo anual, los huaves de San Mateo cuentan con las siguientes celebraciones importantes: el 2 de febrero día de la Candelaria, 3 de mayo festejan la Santa Cruz, a mediados de año Corpus Christi, el 19 de abril la fiesta de los pescadores y la fiesta patronal de San Mateo el 19 de septiembre (CDI, 2009; EMDM, 2010).

En San Francisco la fiesta principal es el 4 de octubre cuando festejan al Santo patrón del lugar San Francisco de Asís (EMDM, 2010). Y en Santa María la fiesta primordial es el 12 de diciembre con la celebración de la Virgen María Guadalupe.

La serie Cristo de Esquipulas-Candelaria, a principios del año, se prolonga en la festividad de San Felipe de Jesús, que Huazantlán celebra el 4 de febrero, mientras que la serie San Mateo-San Dionisio, hacia finales del ciclo, pasa por la celebración de San Francisco el 4 de octubre. Así, la distribución temporal de los ciclos festivos corresponde con los ciclos estacionales (CDI, 2009)

Familia, vestido y características físicas de los pobladores huave.

Familia.

Akwalaac es el término colectivo con el que los huaves se refieren a los familiares biológicos y afines. *Akwalaac* es una palabra compuesta por el verbo *akwal* “concebir” y el sustantivo *olaac* “huesos”, con el sentido de ser un organismo constituido por miembros

vinculados entre sí estructuralmente, a semejanza del cuerpo humano que debe su forma y consistencia a la arquitectura del esqueleto (Signorini, 1979).

La familia huave se compone generalmente de los padres y cinco o seis niños. Los abuelos con frecuencia viven aparte, aunque algunas veces viven con uno de sus hijos en caso de estar solos. Las abuelas y los abuelos tienen ocupaciones especiales y exclusivas en el seno familiar, como contribuir en el cuidado de los niños. Entre abuelos y nietos existe una relación estrecha y respetuosa que actualmente se conserva (Ramírez, 1987).

Por otro lado, los niños además de asistir a la escuela, barrer la arena del patio y del interior de la casa, hacer mandados, llevar recados, regar las plantas y cuidar de sus hermanos menores tienen ciertas obligaciones según su sexo. Los varones ayudan a sus padres en el campo, cazan, pescan y aprenden a hacer y reparar redes. Las mujeres van al mercado, ayudan en la cocina, cuidan y alimentan a los animales de la casa (Ramírez, 1987) y en algunas ocasiones también aprenden a pescar (imagen 1).

El matrimonio huave se arregla cuando los novios son niños o se encuentran entre los 13 y 16 años ya sea por los padres o padrinos, ya que la relación de compadrazgo es muy importante (Signorini, 1979). Los matrimonios forman una unidad, por lo que son monogámicos (Ramírez, 1987).



Imagen 1. Niños huave de San Francisco, Pueblo Viejo; pescando jaibas.

Vestido.

La indumentaria huave es muy similar a la de los zapotecos; hoy en día esto se conserva en San Mateo del Mar, excepto en los varones que visten como el resto de localidades huave, es decir, como el mestizo común.

Anteriormente los niños andaban desnudos o llevaban poca ropa hasta los 5 o 6 años, de los 10 años en adelante utilizaban la ropa similar a la de los adultos, con camisas y

pantalones de algodón o sarga largos o cortos y sombreros de paja (De la Cerda, 1941; Diebold, 1969).

Los pescadores, que son la mayoría de los habitantes de las poblaciones huave (imagen 2), solían tener una vestimenta peculiar consistente en una especie de turbante de manta de colores que llevaban en la cabeza, actualmente lo siguen empleando; de un peto de palma tejida que usaban para defenderse de los rayos del sol y un “taparrabo” de manta blanca. En los días de fiesta, los domingos o cuando salían a las ciudades, su indumentaria se asemejaba a la del campesino: sombrero de paja, de copa alta, camisa y calzón de manta blanca, y huaraches de una suela con correas entretrojadas (De la Cerda, 1941).

Las niñas y las mujeres, quienes aún conservan la vestimenta adoptada de sus vecinas las zapotecas tehuanas, usan la falda de enredo o enaguas, de manta de algodón de colores azul oscuro o rojo, de 6m de largo y que sostienen en la cintura sin faja; blusas con o sin mangas o un “huipil” de percal negro floreado en blanco o liso, exornado con sencillos adornos de cintas amarillas angostas o formadas de cadeneta en forma de cuadro, semejante al del “huipil” zapoteca, antes esto se usaba fuera de la intimidad de la casa, a menudo con un chal como rebozo y el turbante de moda (De la Cerda, 1941; Diebold, 1969). Precedentemente, en la década de los 40 y algunas décadas más adelante, había mujeres que por el exceso de calor solo utilizaban falda (De la Cerda, 1941). Las mujeres peinan sus cabellos en dos trenzas que entretrojan con cintas de colores, anudándolas alrededor de la cabeza al estilo zapoteca tehuana. Algunas se adornan con collares de corales (De la Cerda, 1941).

Debido a la aculturación forzosa y la dispersión, la amnesia generalizada, el rechazo burlón (tanto de sí mismos como de mestizos), la imitación acrítica, la disolución, han sustituido en unos cuantos años el carácter hermético y conservador del pueblo, es visible el afán de supervivencia y la imitación occidental de los huaves (Ramírez, 1987).



Imagen 2. Pescadores de Santa María del Mar; limpiando camarón.

Características físicas.

El tipo característico huave por el índice cefálico es suprabraquicéfalo; por el índice nasal es mesorrino y por la estatura es de cuerpo bajo (León, 1903; De la Cerda, 1941). La mujer es de estatura más baja, aunque de complexión robusta, sus medidas antropométricas están en proporción a las del varón (De la Cerda, 1941) (imagen 3).

La forma de la cara es semiredonda, la parte inferior varía de ancha a estrecha; los pómulos son semisalientes, la nariz es prominente, grande y aguileña, en los niños es algo deprimida y ligeramente aplastada, la línea de unión a la frente es prominente, y el puente nasal es estrecho; la boca es grande con labios gruesos; los ojos por lo general son café oscuro que tienden poco a la oblicuidad; las orejas son pequeñas, la parte superior casi siempre separada de la cabeza y la inferior raramente, la parte del hélix se repliega sobre sí y se alana en algunos casos, el lóbulo es grande (León, 1903; De la Cerda, 1941). En la mujer los rasgos faciales suelen ser más pronunciados (De la Cerda, 1941).

Su cabello es liso, grueso y de color negro a castaño, la barba no crece en el mentón y sale poco en las mejillas, aunque algunos tienen bigote ralo; el vello en ambos géneros suele ser escaso (León, 1903; De la Cerda, 1941). El color de piel es cetrina-oscuro (De la Cerda, 1941).

Los brazos son regulares, las manos pequeñas, las piernas y pies son proporcionados y regulares. Su desarrollo es normal, los dientes comienzan a salir al año de edad y generalmente su dentadura se conserva íntegra y pareja hasta la edad adulta; al año y medio comienzan a caminar; la pubertad es precoz, las mujeres comienzan a ser fecundas a los 10 años y a los 45 comienza la menopausia, a los 24 años aproximadamente empiezan a tener hijos; en el varón la pubertad inicia a los 12 años (De la Cerda, 1941).



Imagen 3. Pareja huave de Santa María del Mar.

4.4 Naturaleza

Clima

El clima es cálido-subhúmedo con lluvias en verano, la temperatura del mes más frío es > 18°C (Zizumbo, 1982), con una temperatura anual media de 27.4°C (Signorini, 1979), puede llegar a temperaturas mayores a los 40°C en los meses anteriores a junio. El período de lluvias acontece de mayo a octubre con algunas lluvias invernales (Zizumbo, 1982), el promedio anual se encuentra con más de 1000mm (Signorini, 1979).

Los vientos dominantes son los del NNE durante los meses de junio a febrero, y los SSE co-dominando con los NNE en los meses de marzo, abril y mayo. Los meses con velocidades medias mensuales más fuertes (de 20 a 22 km/hr), son de noviembre a febrero (Zizumbo, 1982).

Flora y fauna.

En la región coexisten tres tipos diferentes de vegetación primaria: selva baja caducifolia, sabana y manglar; sin embargo, éstos han sido transformados por las actividades humanas (Zizumbo, 1982).

Entre los principales componentes arbóreos de la vegetación derivada de la selva caducifolia destacan: *Aeschynomene purpusii*, *Amphiteryngium adstringens*, *Apoplanesia paniculata*, *Bursera* spp.^α, *Ceiba* aff.^β *aescuifolia*, *Celtis iguanaeus*, *Cochlospermum vitifolium*; entre la vegetación de poca altura encontramos: *Acacia Farnesiana*, *Agave nizandensis*, *Comocladia engleriana*, *Opuntia* sp.^γ; y de la vegetación arbustiva importante: *Annona glabra*, *Caesalpinia* spp., *Euphorbia schlechtendalii*, *Hintonia latiflora* (Zizumbo, 1982).

En la parte centro y Este del municipio la agrupación secundaria derivada de la sabana se compone por vegetación arbórea y arbustiva como: *Byrsomnina crassifolia*, *Capparis incana*, *Casearia dolichophylla*, *Coccoloba barbadensis*, *Crataeva tapia*, *Crescentia* spp., *Malvaviscus arboreus*, *Sabal mexicana*; la vegetación herbáceas se compone de gramíneas, tales como: *Anthephora hermaphrodita*, *Bouteloua filiformis*, *Cenchrus pauciflorus*, *Digitaria* spp., *Jouvea pilosa*, *Panicum* spp. y *Sporobolus virginicus*; así como plantas de otras familias, entre ellas: *Aeschynomene americana* var. *flabellata*, *Ambrosia artemisiifolia*, *Bacopa monnieri*, *Batis maritima*, *Matelea obovata*, *Petiveria alliacea* (Zizumbo, 1982).

A lo largo de todo el municipio, en terrenos bajos y profundos se encuentra la agrupación vegetal derivada del manglar, las principales especies que se encuentran en estas zonas son: *Avicennia germinans*, *Conocarpus erectus*, *Rhizophora mangle* y *Laguncularia racemosa*; además, hay algunas especies que pueden vivir junto a ellas, como *Parkinsonia aculeata* y *Prosopis juliflora* (Zizumbo, 1982).

El área se encuentra dentro de una zona Neotropical ubicada en la Provincia Biótica Tehuantepec, la cual comprende la Planicie Costera de Oaxaca y la región Sur del Istmo de Tehuantepec, así como el valle del Río Grijalva, llamado Depresión central Chiapaneca (Alvarez, 1974; citado en Zizumbo, 1982). Debido a que la zona se ha ido modificando la diversidad y la densidad faunística han tenido algunas alteraciones (Zizumbo, 1982).

Entre las especies de fauna silvestre se encuentran:

Anfibios: *Bufo* sp. (sapo) y *Rana* sp. (rana). Reptiles: *Ctenosaurus* (iguana). Aves: *Anas* spp. (patos), *Aythya affinis* (pato boludo chico), *Cassidix mexicanus* (zanate), *Colinus virginianus* (codorniz), *Dendrocygna autumnalis* (pixixi), *Fregata magnificens* (rabihorcado), *Fulica americana* (gallareta), *Larus* sp. (gaviota), *Mereca americana* (pato chalcuan), *Ortalis vetula* (chachalaca), *Pelecanus occidentalis* (pelicano). Mamíferos: *Dasyus novemcinctus* (armadillo), *Didelphis marsupialis* (tlacoache), *Lepus callotis* (liebre), *Mephitis* sp. (zorrillo), *Nasua narica* (tejón), *Odocoileus virginianus* (venado cola blanca), *Sylvillagus floridanus* (conejo), *Urocyon cinereoargenteus* (zorra gris) (Zizumbo, 1982).

Entre las especies domesticadas encontramos:

Aves: *Anas* spp. (patos), *Dendrocygna autumnalis* (pixixi), *Gallus gallus* (gallina), *Meleagris gallo-pavus* (guajolote), *Numida meleagris* (gallina de guinea). Mamíferos: *Bos* sp. (vaca), *Cabra* sp. (chivo), *Canis familiaris* (perro), *Equus caballus* (caballo), *Felis catus* (gato), *Ovis* sp. (borrego), *Sus scrofa* (cerdo) (Zizumbo, 1982).

Las especies de fauna marina que se colectan principalmente son:

Crustáceos: *Callinectes* spp. (jaiba), *Penaeus* spp. (camarón). Reptiles: *Caretta caretta* (caguama), *Chelonia mydas* (parlama), *Eretmochelys imbricatus* (tortuga carey), *Lapidochelys olivacea* (golfinia). Peces: *Aetobatus marinari* (aguila), *Euthynnus* spp. (barrilete), *Rhizoprionodon tongurio* (cazón), *Nematistius pectoralis* Gill. (guachinango), *Mugil cephalus* (lisa), *Gerres cinereus* (mojarra blanca), *Caranx* (ojón) (Zizumbo, 1982).

4.5. Sitios de estudio; municipios y localidades.

Utilizaré el término municipio como el conjunto de habitantes de un determinado territorio compuesto por un presidente y varios concejales para la administración del mismo, que pertenece a un territorio más grande llamado Estado. Y localidad como un lugar determinado (puede ser pueblo, colonia, ranchería, agencia o cabecera municipal) y pequeño dentro del municipio (DRAE).

La cultura huave se localiza en tres municipios y una localidad los cuales describo a continuación.



Imagen 4. Entrada a San Mateo del Mar.

San Mateo del Mar (municipio).

Localización: Se sitúa en la región del Istmo en el Distrito de Tehuantepec al Sudeste del Estado, en las coordenadas 94°59' longitud oeste, 16°12' latitud Norte, a una altura de 10msnm. Limita al Norte con Juchitán de Zaragoza y San Pedro Huilotepec, al Sur con el Océano Pacífico, al Oriente con Salina Cruz y San Pedro Huilotepec, y al Poniente con la Laguna Inferior. Su distancia a la capital del Estado es de 294 Km. La superficie total del municipio es de 75.2 Km² (EMDM, 2010).

Se compone de 16 localidades de las cuales 10 son las más importantes y pobladas; es el único municipio donde la lengua se habla desde pequeño en el hogar, por lo que el número de hablantes es mayor aquí que en el resto de área huave.

Las 10 localidades mencionadas son:

Cuauhtémoc: latitud 16°11'23", longitud 095°07'13", altitud 2msnm. Colonia con 749 habitantes.

Huazantlán del Río: latitud 16°13'10", longitud 095°07'39", altitud 20msnm. Ranchería con 1 514 habitantes.

Juárez: latitud 16°12'36", longitud 095°01'39", altitud 10msnm. Ranchería con 2 803 habitantes.

Costa Rica: latitud 16°11'54", longitud 095°00'59", altitud 10msnm. Congregación con 722 habitantes.

San Pablo: latitud 16°12'24", longitud 095°00'03", altitud 7msnm. Congregación con 845 habitantes.

Villa Hermosa: latitud 16°12'37", longitud 095°07'26", altitud 20msnm. Colonia con 533 habitantes.

Laguna Santa Cruz: latitud 16°12'56", longitud 094°57'39", altitud 20msnm. Colonia con 396 habitantes.

Pacífico: latitud 16°12'26", longitud 095°00'21", altitud 20msnm. Colonia con 359 habitantes.

La Reforma: latitud 16°11'37", longitud 095°04'26", altitud 8msnm. Colonia con 210 habitantes.

San Mateo del Mar (cabecera): latitud 16°12'32", longitud 094°58'54", altitud 5msnm. Cabecera municipal con 5 734 habitantes.

(Datos obtenidos de INEGI, 2013 para ubicación geográfica y SEDESOL, 2010 para número de población)

San Dionisio del Mar (municipio).

Recibe este nombre en honor al santo patrón del lugar. Uno de los personajes que sobresale es C. Francisco Castellanos Romero, quien luchó y defendió los terrenos comunales de San Dionisio del Mar, en los límites con San Francisco del Mar, en el paraje denominado

Contreras (EMDM, 2010). El 15 de marzo de 1825 el Congreso de la Unión lo decreta como municipio (EMDM, 2010).

Localización. Se ubica al Sur del Estado en la región del Istmo en el Distrito de Juchitán, con una latitud Norte de 16°19' y una longitud de 94°45' con una altura de 10msnm. Colinda al Norte con Unión Hidalgo y Santo Domingo Ingenio, al Sur con la Laguna Superior (mar Santa Teresa), al Oeste con Juchitán de Zaragoza y la Laguna Superior, al Este con Santiago Niltepec, San Francisco Ixhuatán y San Francisco del Mar (EMDM, 2010). El territorio cuenta con 237.30 Km² (EMDM, 2010).

Cuenta con 6 localidades:

Huamuchil: latitud 16°22'06", longitud 094°40'11", altitud 5msnm. Agencia municipal con 1 828 habitantes.

San Dionisio Pueblo Viejo: latitud 16°16'16", longitud 094°49'34", altitud: 10msnm. Agencia municipal con 93 habitantes.

Buenos Aires: al Norte de la cabecera municipal. Colonia con 20 habitantes.

Puerto Ángel: al Sur de la cabecera municipal: Colonia con 11 habitantes.

Playa Copalito: Ranchería con 6 habitantes.

San Dionisio del Mar (cabecera): latitud 16°19'18", longitud 094°45'25", altitud 10msnm. Cabecera municipal con 3 140 habitantes.

(Datos obtenidos de INEGI, 2013, 2013 para ubicación geográfica y SEDESOL, 2010 para número de población)

San Francisco del Mar (municipio).

Lleva este nombre en honor al fundador de la orden Franciscana y al santo patrón del lugar (EMDM, 2010).

Localización. Se encuentra en la parte Sudeste del Estado en la región del Istmo en el Distrito de Juchitán, sus coordenadas son 94°31' de longitud Oeste, 16°20' latitud al Norte, con una altura de 10msnm. Limita al Norte con los municipios de San Dionisio del Mar y Santiago Niltepec, al Sur con el Océano Pacífico, al Oeste con la Laguna Inferior y con el municipio de San Dionisio del Mar, y al Este con San Francisco Ixhuatán. La superficie total del municipio es de 400.61 Km² (EMDM, 2010).

Esta población es una de las más importantes de la cultura huave y cuenta con un Escudo San Francisco del Mar (EMDM, 2010)



Imagen 5.

escudo (imagen 5). Su aspecto general simboliza una tortuga marina. Cuyo corazón se compone de cuatro divisiones con imágenes que caracterizan al municipio; peces y mariscos en el contorno, en la parte inferior se encuentran dieciocho círculos que aparentan ser los huevos de tortuga, en el interior de los círculos se encuentra el nombre del municipio. En la primera imagen aparece la actividad de la pesca, con un panorama de la laguna inferior. En la segunda se representa la agricultura. En la tercera se alude a la lengua huave y la mano que sostiene el documento que certifica la restitución presidencial de 1972. Y en la cuarta imagen se reproducen las danzas autóctonas (EMDM, 2010).

Entre los personajes ilustres de este municipio de encuentran: Valentín Gómez Vargas, quien fundó la primera cooperativa pesquera en San Francisco del Mar, Pueblo Viejo, y gestionó un nuevo lugar para asentamiento de la cabecera municipal. Y Felipe Enríquez López, quien gestionó la restitución de las tierras de San Francisco del Mar, en conjunto con los intelectuales huaves que vivían en la Cd. de México y la cooperación de los pescadores (EMDM, 2010).

Cuenta con 26 localidades, de las cuales solo tres son ocupadas por huaves:

San Francisco del Mar, Pueblo Viejo: latitud 16°17'33", altitud 5msnm. Agencia municipal con 885 habitantes (imagen 6).

Puerto Estero: latitud 16°14'59", longitud 094°37'06", altitud 16msnm. Núcleo rural con 114 habitantes.

San Francisco del Mar (cabecera): latitud 16°14'01", longitud 094°37'56", altitud 27msnm. Cabecera municipal con 4 724 habitantes.

(Datos obtenidos de INEGI, 2013 para ubicación geográfica y SEDESOL, 2010 para número de población).



Imagen 6. Vista a San Francisco del Mar, Pueblo Viejo.

Santa María del Mar (localidad).

Es una localidad que forma parte del municipio de Juchitán de Zaragoza. Ubicada en la barra que divide la Laguna Inferior y el Golfo de Tehuantepec, el cual da hacia el Océano Pacífico. Sus coordenadas geográficas son latitud $16^{\circ}13'17''$, longitud $094^{\circ}51'22''$, altitud 15msnm (INEGI, 2013).

De 1900 a 1940 era un municipio independiente pero en los años 40 pasó a ser parte del municipio de San Francisco del Mar, seis años después por el decreto no. 146 pasó a formar parte del municipio de Juchitán de Zaragoza, al que actualmente pertenece (INEGI, 2013).

Cuenta con una población total de 771 habitantes (SEDESOL, 2010).

4.6. Demografía huave.

Por municipio el número de pobladores huave, hablantes y no hablantes de la lengua son: San Mateo del Mar, 14 252; San Dionisio del Mar 5 098; San Francisco del Mar 5 723, con una población total de 7 232; y Santa María del Mar 771 (SEDESOL, 2010).

El número de población hablante de la lengua por municipio es de 14 221 en San Mateo del Mar, 3 995 en San Dionisio del Mar y 1 931 en San Francisco del Mar

Por localidad el número de población hablante siguiendo el orden anterior de los municipios es: San Mateo del Mar (cab. mun.) 5 720, Juárez 2 803, Huazantlán del Río 1 512, San Pablo 840, Cuahutémoc 742, Costa Rica 719, Villa Hermosa 533, Laguna Santa Cruz 396, Pacífico 359 y La Reforma 210; San Dionisio del Mar (cab. mun.) 2 847, Huamuchil 1 043, San Dionisio del Mar Pueblo Viejo 82, Buenos Aires 10, Puerto Ángel 7 y Playa Copalito 6; San Francisco del Mar (cab. mun.) 1 558, San Francisco del Mar Pueblo Viejo 341 y Puerto Estero 32; Finalmente para Santa María del Mar existen 382 (SEDESOL, 2010).

Estos datos difieren mucho de la realidad, ya que en mi estancia en los cuatro municipios (Santa María del Mar como representante del municipio de Juchitán de Zaragoza) el número de hablantes resultó ser muy inferior a los datos presentados por el INEGI; además, la Dra. Kim, quien ha realizado investigaciones en San Francisco del Mar dedicando varios años al estudio de esta variante, menciona que el número de hablantes se encuentra alrededor de las 100 personas en las tres localidades de este municipio.

En el 2005 se contaron en el país 15 993 personas huave, 8 032 hombres y 7 961 mujeres (INEGI, 2009), esta cifra ha cambiado desde entonces, actualmente existen 25 844 (SEDESOL, 2010) personas de origen huave, tan solo en las comunidades mencionadas.

Estos hablantes residen principalmente en Oaxaca (95.8%), aunque existe una presencia importante de ellos en Baja California Sur, Sinaloa y Veracruz donde se registraron más de 100 hablantes de esta lengua (INEGI, 2009).

4.7. Mapas de la región huave.

Expondré la ubicación espacial de la región huave, así como de cada municipio y localidad.



Imagen 7. Localización de la región huave en México



Imagen 8. Región huave, principales localidades (google earth, consultado el 06-06-13).



Imagen 9. Región huave con división municipal y nombres (modificado de SEDESOL 2010).



Imagen 10. Localidades de San Mateo del Mar (google earth, consultado el 24-02-14).



Imagen 11. Localidades de San Dionisio del Mar (google earth, consultado el 24-02-14).



Imagen 12. Localidades de San Francisco del Mar (google earth, consultado el 24-02-14).



Imagen 13. Localidad de Santa María del Mar (google earth, consultado el 24-02-14).

5. Fichas descriptivas.

En la actualidad ningún investigador ha enfocado sus estudios en todos los poblados de habla huave; la mayoría se centra en trabajos monográficos. A continuación se presentan los tres rubros más importantes de los estudios lingüísticos huave.

5.1 Estudios comparativos del huave con otras familias lingüísticas.

Reseñaré algunos de los estudios lingüísticos que relacionan a la lengua huave con otras familias lingüísticas:

Brasseur de Bourbourg (1865), “*Mixtèques, Zapotèques, Mijes, Wabi, Chontales et Chinantecas, etc., dans l’État d’Oaxaca*” en *Archives de la Commission Scientifique du Mexique*.

En un párrafo muy corto menciona que los huaves son un grupo cultural que pudo haber llegado del Sur, se asentaron en la provincia de Tehuantepec; y fueron orillados, tiempo después, por los zapotecas a las lagunas de la costa. En cuanto a la lengua dice que es posible encontrar algún punto de contacto entre el idioma huave con el tarasco, mangue o nagradan de Nicaragua.

Francisco Pimentel (1875), *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana*.

Hace la comparación de la lengua huave con el tarasco, chorontega, nagrandan y chiapaneco donde encontró que el huave tiene muy pocas similitudes con dichas lenguas, principalmente entre el tarasco y el chorontega, aunque existen mayores similitudes entre en nagrandan y el chiapaneco, a las cuales se refiere como lenguas, posiblemente, provenientes de Nicaragua. Aun así son pocas las similitudes encontradas, por ello no se atreve a clasificar al huave dentro de alguna familia lingüística o relacionarla con otra, se limita a hacer el estudio de comparación esperando que en algún futuro se realicen más investigaciones.

Francisco Belmar (1901), “Estudio del huave”.

Describe a la lengua en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y proporciona un vocabulario amplio al final. Destaca la relación que hace con la familia maya-quiché y

afirma que no tiene relaciones de afinidad con las lenguas que forman la familia mixteco-zapoteca. Supone que es oriunda de las costas de Nicaragua o algún otro punto del Sur donde proviene dicha familia. Entre las comparaciones que hace con la lengua maya se encuentran: a) en maya el uso de pronombres como signo terminal de pluralidad, el cual se extiende a los numerales, el huave cuenta un sufijo usado de la misma forma que se extiende al verbo; b) para marcar los casos del nombre ambas lenguas recurren al uso de preposiciones, sucede lo mismo para las partículas posesivas; c) para la conjugación es frecuente el uso de verbos auxiliares en ambas lenguas. Comparación léxica: en mame y huave existen las palabras onomatopéyicas; el sufijo *-an* se emplea como desinencia del participio pasivo; el pasado irregular en huave es igual al pasado maya; el imperativo *kir, kuir* del verbo huave *amb*, conserva la raíz del verbo *lik* del maya-quiché, que significa partir o irse; existen raíces que se utilizan en maya como son *bi, ho, lai, ti*, con ligeras modificaciones en huave y algunos grupos de la familia maya, en algunas ocasiones se conmutan los sonidos afines sufriendo profundas alteraciones a través de las cuales aún se puede reconocer la partícula de origen.

Nicolás León (1901, 1903), “Los huavi” en *Memorias de la sociedad científica “Antonio Alzate”* y en *Catálogo de la Colección de Antigüedades Huavis del Estado de Oaxaca* respectivamente.

Proporciona tres listados de palabras de otros autores que han trabajado la lengua como son Broubourg, Starr y Belmar; el padre nuestro recopilado por Starr y algunas indicaciones fonéticas. Menciona también a los autores que han relacionado al huave con la familia maya como son: Brinton, Pimentel, Orozco y Berra, Belmar y él mismo.

Francisco Belmar (1905), *Mixteco-zapoteca y sus relaciones con el otomí, familia zoque-mixe, chontal, huave y mexicano*.

Dedica una sección a la cultura huave titulada “Los huaves” en el que narra parte de la historia de estas personas provenientes del mar. Incluye la relación que Bourbourg hace con nagrandan y el chiapaneco, además de la clasificación que él mismo había mencionado en 1901 con el maya-quiché.

Paul Radin (1916), "On the relationship of huave and mixe" en *American Anthropologist*.
Compara las lenguas huave y mixe donde expone una mayor relación entre estas lenguas que con el maya-quiché mencionado por Belmar en 1901, este autor retomó la idea y la llevó a cabo inspirado por un trabajo anterior de Orozco y Berra en el que menciona:

“Los huaves son originarios de Guatemala; unos les hacen de la filiación de los peruanos fundándose en la semejanza de algunas costumbres, mientras otros les suponen hermanos de los pueblos de Nicaragua. La segunda opinión nos parece la mas acertada y aún nos atreveríamos a creer que el huave pertenece a la familia maya-quiché” (citado en la obra).

Por lo que Belmar decidió enfocar su trabajo a relacionar el huave con el maya-quiché y de acuerdo a sus resultados clasificó a la lengua en esta familia. Pero Radin argumenta que sus semejanzas son vagas y de carácter general. Por eso en su trabajo exhibe datos que corroboran su hipótesis con la relación huave-mixe-zoque.

El estudio se basa en textos y notas gramaticales detalladas obtenidas en San Dionisio del Mar y Salina Cruz para el huave, los datos del mixe se obtuvieron del trabajo de Belmar titulado *Estudios del Ayook* y su boceto en *Lenguas Indígenas de México*; finalmente para el zoque los datos se obtuvieron de una pequeña gramática realizada por el Padre Sánchez.

Discute tres puntos:

1) Fonético. El mixe-zoque cuenta con la mayoría de consonantes encontradas en huave con excepción de *l* y *r*. Las vocales de ambas lenguas corresponden completamente, se añade que ambas cuentan con tres vocales con diéresis y vocales rearticuladas.

Entre las diferencias que encuentra es que en mixe-zoque hay un gran número de grupos consonánticos que en huave no existen; sin embargo, en huave hay un gran número de grupos posicionales.

2) Lexicográfico. En este nivel las semejanzas son escasas existe un breve vocabulario y algunos cognados.

3) Gramatical. Donde encontramos un mayor número de semejanzas en particular en los pronombres personales, pronombres posesivos, la composición, el nominalizador, el tiempo (existen cuatro en ambas lenguas), la voz reflexiva, la voz pasiva, el causativo y un número considerable de prefijos y sufijos.

Paul Radin (1924), "On the relationship of maya to zoque-huave" en *Journal de la Société des Américanistes de Paris*.

En él prueba las pocas similitudes existentes entre el huave y el maya-quiché; asume que la relación entre el huave con la familia mixe-zoque está mejor establecida. Compara los datos de Belmar con los obtenidos en su anterior artículo, así prueba que el huave tiene mayor relación con el mixe-zoque.

Los compara en los niveles:

- I. Fonético. El mixe-zoque y el huave carecen de oclusivas glotalizadas y velares que tiene el maya. Las nasalizadas son común en zoque-mixe-huave y en maya no. El punto en el que las tres familias (considerando al huave como otra familia) coinciden es en las vocales rearticuladas con significado funcional.
- II. Morfológico. Las semejanzas son mayores en todas las familias, entre ellas se encuentran: dos series de pronominales; la variación en el uso de los pronombres para diferentes tiempos; los pronombres personales de primera y segunda persona; los pronombres posesivos de primera y segunda persona; la tercera persona pronominal del singular, personal; la tercera persona pronominal, posesiva; el plural; tiempos pretérito y aoristo; futuro; imperativo; pasivo; pasado participio; causativo; reflexivo; agentivo-causativo; intransitivo, semipasivo; agentivo-instrumental; transitivo; la -k- en prefijos y sufijos; nominal; intransitivo, semipasivo, voz media; sufijo adjetivo; y demostrativos.
- III. Lexicográfico. Es un breve vocabulario principalmente para maya y huave que consta de 47 palabras, ya que en su anterior artículo muestra una lista del huave con el mixe-zoque la cual es muy corta.

Aun con esta última deficiencia dice que la evidencia es suficiente para que las lenguas maya, mixe-zoque y huave estén relacionadas genéticamente, pero las afinidades más grandes se dan entre el mixe-zoque y el huave, como ya lo había mencionado antes.

Mauricio Swadesh (1960), *The oto-manguean hypothesis and macro-miztecan* (Suárez, 1975).

Presentó materiales suficientes para apoyar la validez de la relación entre el huave y el otomangue (Suárez, 1975); pero Suárez supone que dicha relación no es tan cercana (Méndez, 1975; Suárez, 1975).

Evangelina Arana (1962), “La posición lingüística del huave” en *XXXV Congreso Internacional de Americanistas*.

Hace un estudio de comparación en el que incluye las siguientes lenguas: chiapaneco, chocho, cuicateco, huave, mixteco, otomí, popoluca, tlapaneco trique, tzeltal, zapoteco del Istmo y Juárez, y zoque. La comparación es a nivel gramatical, fonológico y léxico.

Sus resultados arrojaron que la lengua huave tiene afinidad con todas las lenguas en un porcentaje que va del 64 al 89% de concordancias. Aunque el mayor número de semejanzas se encuentra en la familia otomí; sin embargo, tiene una cifra superior de semejanzas con las lenguas mixteca y cuicalteca mayores al 75%.

Concluye esta reseña diciendo que el huave no puede incluirse en ningún grupo, aunque presenta afinidad lejana con todas las lenguas mencionadas. Indica que se encuentra más cercana al otopame y al oaxaqueño que al mixeño.

Jorge Suárez (1975), *Estudios huaves*.

La segunda sección de este estudio está dedicada a la comparación del huave con otras lenguas, entre ellas: algonquino, wiyot, yurok, túnica, muskogee, natchez, atakapa y chitimacha, como comparación con lenguas extranjeras. También hace comparación con lenguas mesoamericanas como el mixe-zoque a la que le dedica una mayor explicación; da algunos posibles cognados con lenguas mayas y hace una relación con el otomangue, donde considera que el material expuesto por Swadesh no da una comparación tan cercana pues la lengua (zapoteco del Istmo) no es la adecuada para este tipo de estudio, tampoco ahonda en esta relación pero reitera que otros autores han relacionado al huave con el mixe-zoque.

En este trabajo no menciona tener preferencia por ninguna familia lingüística para colocar al huave, se limita a la comparación y algunos comentarios.

5.2. Estudios de la lengua huave como sistema lingüístico.

Entre los estudios que pueden ser considerados como generales, es decir, que estudian todas las localidades o todos los niveles lingüísticos de la lengua se encuentran los siguientes:

Francisco Belmar (1901), “Estudio del huave”.

Elabora una de las investigaciones más completas de la lengua. Los pueblos que conformaban, a principios del siglo XX, a la cultura huave eran: San Mateo, San Francisco,

San Dionisio, Santa María (todos ellos con la terminación “del Mar” que el autor no menciona) e Yxhuatán.

La descripción que hace de la lengua es la siguiente:

Pertenece al grupo de las lenguas aglutinantes.

Fonología. El idioma huave cuenta con once sonidos vocales *a, ä, e, ë, è, i, ì, o, ö, u, uf*; y veintiún sonidos consonánticos *b, p, v, f, w, k, g, d, t, ts, h, l, m, n, r, rr, s, ss, sh, ch, y*.

Con un total de 32 fonos los cuales integran el alfabeto.

Morfología. Expone la duplicación de vocales, diptongos y triptongos, acento, artículo, número, género, aumentativos, diminutivos, el pronombre personal, el pronombre posesivo, el pronombre demostrativo, el pronombre relativo, el pronombre indefinido, adjetivos demostrativos, adjetivos numerales, las raíces numéricas, números ordinales, adverbios (tiempo, lugar, cantidad, afirmación), preposiciones, conjunciones; el verbo y de éste la conjugación, modos, personas, números, tiempos (presente, pasado, futuro, imperativo), verbos con complemento y su conjugación, verbos adjetivos, verbos neutros, verbos reflexivos, verbos frecuentativos, verbos reiterativos, verbos evolutivos, verbos activados, verbos impersonales, y verbos pasivos.

Da algunas observaciones sintácticas del complemento pronominal, de las formas: expositiva, interrogativa y de gerundio; así como de las terminaciones, los prefijos y los verbales.

Termina con una lista de vocabulario en lengua huave y castellano bastante amplia.

Nicolás León (1901, 1903) “Los huavi” en *Memorias de la sociedad científica “Antonio Alzate”* y en *Catálogo de la Colección de Antigüedades Huavis del Estado de Oaxaca* respectivamente.

Se enfoca en un estudio histórico y descriptivo de la cultura huave, no tanto de la lengua. Habla con sumo detalle la ubicación geográfica. Nos dice de donde viene la palabra *huavi*; esta pertenece a la lengua zapoteca que significa “podrido por la humedad”, otro autor alude al significado de “muchacha”. En la actualidad se sigue adoptando el significado de la lengua zapoteca aunque los huaves no toman este significado despectivo para ellos. La ortografía que, los estudiosos, le han dado al nombre son varias entre las que se encuentran: wabi, huaves, guavi, huavi y juaves; un autor del siglo XVI los llama huazontecas.

Narra como los zapotecos los obligaron a vivir en las orillas de las lagunas Superior e Inferior que actualmente habitan pues en tiempos primitivos ocupaban una gran extensión

del Istmo. Menciona los nombres en náhuatl que tuvieron los lugares que ocuparon y sus alrededores. Los pueblos eran cinco: San Mateo del Mar, Santa María del Mar, San Francisco del Mar, San Dionisio del Mar e Ixhuatlán, de los cuales solo existen los primeros cuatro pues abandonaron Ixhuatlán, que tiempo después fue ocupado por zapotecos. Cuenta como llegaron a esas costas y poblaron, así como las guerras que tuvieron con sus vecinos; es decir, nos da una reseña histórica de la cultura y sus pueblos. Nos informa de su habilidosa mano para la pesca, la cual es su fuente principal de alimento y de venta.

Señala algunos hallazgos arqueológicos, las formas religiosas, sociales y domesticas. Da la descripción física de hombres y mujeres huave. Además de mencionar los índices de población de 1832 y 1895.

Al final, discute de manera breve la lengua. Recuerda lo dicho por Bourbourg, que la lengua puede tener un punto de contacto con el tarasco y el mangue o nagrandan de Nicaragua. Cita los estudios de los investigadores: Brinton, Pimentel, Orozco y Berra, Belmar y él mismo en 1901, quienes relacionan a ésta lengua con la familia maya. Cita los vocabularios publicados por Broubourg, Starr y Belmar; entre los textos que expone se encuentra el padre nuestro obtenido por Starr, y algunas anotaciones fonológicas.

Francisco Belmar (1905), *Mixteco-zapoteca y sus relaciones con el otomí, familia zoque-mixe, chontal, huave y mexicano*.

En la sección titulada “Los huaves” habla sobre el fonetismo, el sistema léxico y las categorías gramaticales.

Para la primera parte dice que las vocales del idioma huave son cinco claras: *a, e, i, o, u*, tres oscuras: *ã, ë, õ*; dos semimudas: *è, ì*, y la vocal *uf*.

Las consonantes son: *b, p, v, f, w, k, g, d, t, ts, h, l, m, n, r, rr, s, sh, ch, y*.

Muestra con ejemplos la conmutación de sonidos, la duplicación vocal, diptongos y triptongos, sílabas, el acento tónico, monosílabos, y disílabos.

Para el léxico y la morfología explica la formación de las palabras, el nombre, el adjetivo, el verbo y la composición.

Termina con las categorías gramaticales: el artículo, afijos, número, género, adjetivos posesivos, caso posesivo, pronombres personales, pronombres demostrativos, numerales, números ordinales. Para la parte del verbo describe la conjugación, modos, personas, números; tiempos: presente, pasado, imperfecto, futuro e imperativo. Así como

los verbos activos, formas reflexivas, verbos frecuentativos, reiteración, verbos evolutivos, verbos activos, verbos impersonales, la forma pasiva para presente y futuro.

Jorge Suárez (1975), *Estudios huaves*.

Realiza uno de los trabajos más importantes de la lengua huave ya que el material de trabajo se compone por léxico de las cuatro poblaciones hablantes, por lo que es el único en trabajar en todo el territorio. Es un estudio histórico en el que hace la reconstrucción del protohuave a nivel fonológico y morfofonemático, además estudia los cambios que se han producido en los cuatro dialectos.

Los dialectos son intercomprensibles entre sí, aun entre los más distanciados que son San Mateo del Mar y San Francisco del Mar, pues cuentan con el 91% del vocabulario básico en común. San Francisco, San Dionisio y Santa María son predominantemente bilingües, pero San Mateo del Mar es predominantemente monolingüe y más conservador.

El sistema fonológico del protohuave comprende veintiún consonantes, descritas en el siguiente cuadro:

Consonantes del proto-huave

labial	dental	velar	labiovelar	glotal	
p	t	k	k ^w		Oclusiva sorda.
	c				Africada sorda.
mb	nd	ng	ng ^w		Oclusiva prenasalizada.
	nc				Africada prenasalizada.
(b)					Oclusiva sonora.
	ɬ				Fricativa sonora.
	s				Fricativa sorda.
m	n				Nasal.
	l				Lateral.
	r				Vibrante simple.
	r				Vibrante múltiple.
		(y)	(w)		Semiconsonante.
				h	

Y diez vocales.

Anterior		Posterior		
Breve	Larga	Breve	Larga	
i	i:	i	i:	Alta
e	e:	o	o:	Media
		a	a:	Baja

Con tono: alto (´), bajo (`); y pautas silábicas: V, Vh, CV, CVh, (CCV).

Las pautas silábicas interpretan la prenasalización y la labiodentalización de los fonemas. Todas las palabras en protohuave terminan en vocal pero en los dialectos actuales estas vocales se perdieron. Describe los fonemas reconstruidos tanto de vocales como de consonantes, además de otras pautas silábicas que son poco frecuentes. Del tono acentual dice que solo San Mateo es quien lo conserva. Enumera varias neutralizaciones de fonemas, estas pueden ser en posición tónica, pretónica, entre otras. Termina la parte fonológica con las correspondencias de consonantes y vocales.

Hace la descripción de cambios producidos en cada dialecto. En San Francisco los cambios son de: consonantes, vocales, ciertas irregularidades, las variaciones sincrónicas y el sistema fonológico. En San Mateo: consonantes, vocales y sistema fonológico. En Santa María y San Dionisio: vocales y sistema fonológico; estos dos los hace de forma más sintética ya que son similares a los cambios de San Mateo y San Francisco.

La flexión y derivación en huave tiene los siguientes morfemas:

Persona (1p. s., 2p. s., 3p. s., dual [1p. s. + 2p. s.], 1p. pl. incl., 1p. pl. excl., 2p. pl., 3p. pl., indefinida).

Tiempo-aspecto: pasado, genérico.

Estativo.

Reflexivo.

Pasivo (participial): pasado, presente.

Intransitivo.

Transitivo.

Nominalizador (agente/instrumento).

Subordinador.

Intensificador.

Diminutivo.

Los afijos que los manifiestan se dan en el verbo en posiciones relativas y detalla cada uno de ellos. Algunos nombres tienen flexión de persona (poseedor), la cual se analiza aparte del verbo y son los afijos del nombre. Da una lista de los números encontrados en las cuatro variantes que va del 1 al 10, aunque menciona los que añade Belmar en 1901. Esta parte la consuma con una lista de 971 formas reconstruidas en la que marca las raíces.

La segunda sección de su estudio la dedica a la comparación del huave con otras lenguas.

Los diccionarios que deliberan las cuatro variantes han sido elaborados por el Dr. Rolf Noyer y son los siguientes:

2012. *Diccionario etimológico y comparativo de las lenguas huaves del estado de Oaxaca.*

S/F (aún en proceso de publicación oficial). *Diccionario comparativo-histórico de la lengua huave.*

5.3. Estudios monográficos de la lengua huave.

Ahora mencionaré los estudios individuales de cada localidad huave, estos van de la población más estudiada a la menos estudiada; a su vez, daré una clasificación aproximada de los trabajos por nivel lingüístico: fonología, morfología, sintaxis, léxico y en algunos casos semántica; expondré si se ha trabajado la variante de forma general, es decir, en todos sus niveles, y si existe algún diccionario o texto de la misma.

5.3.1 Estudios monográficos de San Mateo del Mar.

Entre los estudios considerados como **generales** (abarcen 4 o 5 niveles lingüísticos importantes) de esta variante se encuentran:

Richard Diebold (1961a), *Bilingualism and biculturalism in a huave community.*

Es un trabajo que delibera el bilingüismo y el biculturalismo huave; el autor es el único investigador que ha realizado este tipo de estudio en alguna comunidad huave. Exhibe un análisis descriptivo de los cambios culturales y lingüísticos, así como de las interrelaciones

que se producen entre estos, en un solo caso de contacto, de dos sociedades cuyos miembros hablan dos lenguas distintas; el habla huave de San Mateo del Mar y la sociedad española que los rodea.

Se logra observar cómo el cambio lingüístico y el cambio cultural están relacionados, por lo que es una forma viable de estudiar ambos; ya que se examinan las formas en que los cambios lingüísticos se reflejan en cambios de la cultura.

El autor menciona que desgraciadamente este tipo de investigaciones, que serían muy fructíferas, se encuentran en un subdesarrollo al cual se debería poner más atención pues hacen falta materiales descriptivos de calidad para los casos particulares de contacto.

De acuerdo a la organización de la investigación, los temas estudiados son los siguientes: 1) cambio de asimilación, bilingüismo, interferencia; 2) descripción de la comunidad bilingüe, identificación de la interferencia lingüística; 3) descripción de la lengua y la cultura de San Mateo del Mar, y el contacto cultural; 4) el bilingüismo en San Mateo del Mar; 5) la interferencia morfológica, la cual comprende interferencia e integración léxica, e interferencia gramatical; 6) interferencia fónica; y 7) problemas de interferencia semántica: terminología de parentesco.

Como se observa, el estudio abarca los niveles lingüísticos principales, los cuales trabaja con detalle dentro de la tesis. Al final da un resumen de los puntos sobresalientes y curiosos que aparecieron, agregando algunas sugerencias de estudio para investigaciones futuras dentro de este ámbito.

Richard Diebold (1961b), "Incipient Bilingualism" en *Language*.

Los elementos de préstamo e interferencia los ilustra parcialmente con una situación de bilingüismo que vive México, lo que da paso a la descripción de bilingüismo en una comunidad huave: San Mateo del Mar.

Menciona que San Mateo es una comunidad ultraconservadora y, en términos de la cultura, tienen una serie de rasgos propios que otros grupos originarios han perdido.

Entre las comunidades huave la divergencia dialectal es pronunciada, indica que existen tres dialectos, estos son receptivos a la interferencia española; y los dialectos son mutuamente inteligibles.

Clasifica a las personas como bilingües, bilingües subordinados y monolingües según su grado de aprendizaje del español. Esta lengua no es la hablada en casa, sino que se aprende por lo general fuera de la comunidad.

La interferencia fonológica la expone con tres ejemplos: 1) la escisión fonológica, 2) la extensión de distribución alofónica, y 3) los nuevos fonemas.

La interferencia gramatical aparece principalmente en el léxico. 15% de los nominales que trabajó eran préstamos. Hay creaciones de palabras, inducidas por las palabras extranjeras, algunos casos son elementos prestados.

Existen elementos españoles derivados de los cuales hay dos características sobresalientes: 1) donde hay identificación diafónica, la variación es notable en la forma de la prestación y replica en huave; y 2) la competencia entre formas nativas y españolas existe, lo que hace a la lengua estar en constante lucha.

En cuanto a las interferencias que hay del huave en español son inexistentes.

Después de hablar sobre las interferencias y préstamos, propone el concepto de bilingüismo incipiente y cómo podría medirse. Es decir, las formas asumidas por la interferencia determinan estructuras de las lenguas donantes y receptoras. Pero en huave y español la morfosintaxis no acepta diferencias de tal grado para hacer que la interferencia de este tipo sea poco probable por sustitución. Al contrario, las formas se aprenden sin integrarse totalmente a la lengua o no lo hacen.

Completa el artículo con sugerencias para los sociólogos y lingüistas, pues tienen que medir no solo el monolingüismo también el bilingüismo de las comunidades, así como las etapas de aprendizaje. Como ejemplo, este estudio examina las habilidades bilingües incipientes como es el uso de un vocabulario básico. Y las interferencias están determinadas por las estructuras de las lenguas en contacto, lo que establece límites en la variabilidad de dichas interferencias. Los datos recolectados pueden medirse y derivar en fenómenos de este tipo.

Glenn Stairs y Emili Stairs (1981), *Diccionario Huave de San Mateo del Mar*.

Es un diccionario en el que se utilizan principalmente las expresiones huaves y no los términos tomados del español que mezclan con el huave en la vida diaria. Incluyen los préstamos que han estado en uso lo suficiente como para cambiar su pronunciación o que se han asimilado al huave. Exhiben ambos alfabetos, para el huave hay 27 letras; seis son vocales (a, e, i, o, u, ü), una semivocal (w) y 20 consonantes (b, c, ch, d, f, g, j, l, ll, m, n, p, q, r, s, t, ts, v, x, y). Explican el uso del acento, que es de suma importancia en el huave hablado y difícil para ser escrito. Así como la estructura del artículo usado en huave.

El diccionario cuenta con una sección huave-español y otra de español-huave, en la segunda hay anotaciones de sinónimos, si es verbo se da el infinitivo y la forma en tercera

persona del singular en presente de indicativo, que es la forma regular en huave, si hay mas de una palabra huave para traducir al español se enumeran; termina con ejemplos de uso ordinario con las palabras traducidas al huave.

La última parte del diccionario se compone de seis apéndices (A, B, C, D, E, F). El A analiza la gramática huave: morfofonemática, sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección y paradigmas. El B habla de los números, y las horas del día y la noche. El C de la flora y fauna, entre ellas: plantas, cactus, árboles, moluscos, crustáceos, equinodermos, celentéreos, peces, batracios, gusanos, insectos, culebras, reptiles, aves y mamíferos silvestres. En el E expone mapas de la región huave, del estado de Oaxaca y la República Mexicana. Y en F se da la bibliografía utilizada.

Emili Stairs y Bárbara Hollenbach (1981), “Gramática huave” en *Diccionario huave de San Mateo del Mar*.

Esta gramática está extraída del diccionario que anteriormente se había publicado, es decir, se encuentra en el diccionario. Describen a detalle la morfofonémica, el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción, la intersección y los paradigmas de la lengua huave.

Gloria Ruíz (1983), “Huave de San Mateo del Mar” en *Archivo de lenguas indígenas*.

Cuenta con la participación de Stairs y Stairs, Troike y Suárez.

El trabajo es una muestra representativa que permite hacer comparaciones tipológicas e históricas, para ello se sigue un procedimiento sistemático y uniforme. Se pretende captar las estructuras sintácticas y morfológicas de la lengua, aunque no pretende cubrir todos los aspectos, pero sí recoge información básica que sirva para investigaciones detalladas. La morfofonemática se ve de forma somera pues sería demasiado material para este tipo de trabajos. En cuanto a categorías como modo y tiempo-aspecto, se registran solo las que son contrastantes.

Se hace una descripción fonológica, la cual ejemplifica el inventario, contrastes no obvios, fonotáctica y alófonos; considera acentos y tonos, es decir, se indica en qué sílabas se encuentran estos últimos. La morfofonemática explica la alternancia vocálica y cambios de verbos, los cuales son los más importantes en presente y pretérito; lo que facilita la utilización de la gramática.

Para la gramática se utilizan 594 oraciones, en ellas se trabajan: cláusulas subordinadas, cláusulas truncadas, complementos, cuantificadores, verbo estar, frases

nominales, verbo haber, interrogación, negación, numerales, persona, verbo ser con adjetivo y adverbio, verbo ser con expresiones sustantivas, verbo tener, tiempo-aspecto, y verbos: intransitivos, meteorológicos, modales, de movimiento, reflexivos, causativos, transitivos y ditransitivos. Finalmente, el léxico se compone de 200 palabras; 100 de la lista de Swadesh y otras 100 seleccionadas para esta familia lingüística.

Flavia Cuturi y Maurizio Gnerre (2004), “Concomitance in huave” en *Survey of California and other indian languages*.

Es una perspectiva histórico-comparativa. Comienza con datos de la denominación para la cultura, donde “mareños” y “huaves” son términos despectivos que las generaciones jóvenes han dejado de usar; actualmente toman como nombre de autorreferencia *Ikoots* o *Konajts* (en San Francisco del Mar [SF]) “nosotros”; aunque para las personas de mayor edad la denominación de “mareños” indica a todas las personas que viven junto al mar, no solo ellos, y “huaves” es la que generalmente utilizan, pues no piensan que sea una denominación despectiva, dicen que así les enseñaron sus padres y ancestros por lo que se autodenominan “huaves”.

Por otro lado, utilizan la palabra *ombeayiüts* (*umbeyajts* en SF), que significa “nuestra lengua”, para referirse a la propia lengua huave. Solo en San Mateo se utiliza la lengua en la vida diaria; en las demás poblaciones coexiste un bilingüismo más generalizado en el que domina el español, lo que ha llevado a las variedades locales a la obsolencia. En la actualidad la lengua es hablada sobre todo por ancianos.

El artículo se enfoca a la variedad de San Mateo del Mar. Los aspectos fonológicos más destacados son: dos series de segmentos vocálicos, la presencia de fonemas prenasalizados, un sistema vocal con cinco posiciones articulatorias, un sistema de armonía vocal, y la presencia de tono.

La sintaxis tiene una secuencia básica de VOS, con una estructura mayor en acusativo. Debido al contacto con el español esta estructura cambia el orden a SVO. En cuanto a la morfología, esta lleva un orden de CVC, con verbo-nominal (frecuentemente con derivaciones de “adjetival”), un grupo grande son exclusivos de nominal, algunas derivaciones referidas a cualidades, así como raíces que pueden ser consideradas adverbios o deícticos. Aunque lo principal se encuentra en las formas del verbo, ya que las raíces pueden ser modificadas por sufijos, prefijos o infijos; el sujeto pronominal se encuentra en el verbo; el objeto pronominal puede hacer referencia en el verbo u otras, como son el

tiempo-aspecto, algunas formas adverbiales, formas continuativas, marcas de persona, y formas verbales subordinadas.

Claro es que el trabajo se concentra en las relaciones de concomitancia desde una perspectiva funcional-tipológica. Utilizan las relaciones de Lehmann y Shin para la concomitancia y adoptan una perspectiva jerárquica de empatía, formada por cinco niveles, así como una perspectiva de acción y participación en dichas relaciones.

La concomitancia, según Seiler (1974; citado en la obra), es una red conceptual que cualquier lengua tiene que construir para el análisis de las relaciones de herramienta (TL) y compañero (CM), en huave se encuentra un patrón complejo llamado “patrón mixto”.

Son siete las relaciones de Lehmann y Shin, y son realizadas por el participante: socio (PR), compañero (CM), herramienta (TL), material (ML), vehículo (VL), trato (MR) y circunstancia (CE). Los mismos autores identifican siete estrategias sintácticas: predicación concomitante (CP), marcado adposicional (AM), caso marcado (CM), derivación del verbo (VD), incorporación (IN), conversión (CV) y fusión léxica (LF).

En huave existen cuatro estrategias que se pueden combinar con las relaciones de concomitancia: predicación concomitante (CP), marcado adposicional (AM), conversión (CV) y fusión léxica (LF); de las cuales las dos primeras son descritas a detalle en el artículo con algunos ejemplos, y de las otras dos se hace una discusión extendida del léxico huave.

Los autores mencionan que es a partir de las relaciones humanas donde los participantes juegan el papel central como es socio (PR), compañero (CM), así como relaciones abstractas como trato (MR) y circunstancia (CE).

Las descripciones comienzan con las herramientas (TL), las relaciones de material (ML) y movimiento, en este caso vehículo (VL). Pasan al caso marcado (CM) y relaciones públicas. Después incluyen ejemplos de preparación y descripción de alimentos, una sección de peculiaridades en la concomitancia en huave y una discusión de la ausencia de concomitancia, discuten también relaciones de trato (MR) y circunstancia (CE).

Entre las conclusiones se encuentra que el huave de San Mateo utiliza TL, ML, VL y las relaciones CM para diferentes estrategias

Los trabajos enfocados a **la fonología** son:

Kenneth Pike y Milton Warkentin (1961), “Huave: a study syntactic tone with low lexical functional load” en *A William Cameron Townsend*.

Es un estudio donde el tono se utiliza con fines sintácticos altamente desarrollados.

La formación de las palabras, en huave, tiene una forma canónica de CVC, algunas veces termina en sílaba abierta; rara vez se producen tonos altos en las últimas vocales. Los campos léxicos básicos son altos y bajos con acentos graves y agudos respectivamente.

Mencionan que las normas de acentos deberían ser más estudiadas para poder dar mejores explicaciones, debido a que es más fácil identificar los tonos que los acentos; además de ser el primero más estable.

Existen reglas que controlan estos tonos, son reglas de clases gramaticales en yuxtaposición, las cuales afectan al léxico. Se añade que en ciertas frases se encuentran contrastes de tono.

Indican cuatro tipos de clase existentes y las reglas respectivas para cada palabra como sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, pronombres y numerales. Además dan las fórmulas para la frase y la distribución de los alomorfos, con el fin de analizar el sistema sintáctico tonal.

Salomón Nemesio y Juan Echeverría (1983), *Lecto-escritura en lengua huave. Libro del maestro. San Mateo del Mar, Oaxaca*.

Este libro proporciona el alfabeto y la descripción fonológica de vocales y consonantes. Las cuales describo a continuación:

El alfabeto se compone de 31 elementos: a, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, rr, s, t, u, w, x, y, ts, ü, ds, mb, nd, ndx, ng, nds

Cuadro de consonantes.

	Labial	Dental	Palatal	Velar	Grupo consonántico
Int. Sordas	p	t	ch	k	ts
Int. Sonoras.	b	d	dx	g	ds
Int. Prenasales	mb	nd	ndx	ng	nds
Continuativas	f	s	x	j	
Nasales	m	n			

Resonantes	w	l	y		
Vibrante simple		r			
Vibrante múltiple		rr			

Cuadro de vocales.

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ü	n [o]
Media	e		u
Baja		a	

Donde las consonantes pueden aparecer a principio de palabra; entre vocales; entre consonante y vocal; entre vocal y consonante; y a final de palabra.

Las vocales pueden aparecer al inicio de palabra; entre consonantes; entre vocal y consonante; entre consonante y vocal; y al final.

Agregan la numeración del 1 al 100 y los números ordinales del 1° al 9°.

Es un libro de lecto-escritura enfocado a la alfabetización en lengua huave y española de los huaves de San Mateo; el libro se compone de 58 lecciones para este propósito, las cuales incluyen textos.

Rolf Noyer (2003), *A Generative Phonology of Huave*.

Es el primero en publicar un estudio sistemático de la fonología en el marco generativo. Elabora un análisis completo de la fonología a nivel léxico.

El principio fundamental de la fonología huave es que los segmentos vocálicos no están emparejados en las dos series definidas por articulación secundaria: palatalizada y no palatalizada. El análisis es complejo debido a que el sistema vocálico tiene una amplia interacción entre características de segmentos vocálicos y la articulación de segmentos vocálicos vecinos. En huave el proceso de prefijación hace modificaciones en los elementos.

En San Mateo los cambios, mencionados por Suárez, incluyen un cambio en cadena circular para las codas de vocales palatalizadas. Además crea varias alternancias morfofonológicas, las cuales afectan el sistema de armonía vocal. Las reglas de armonía vocal difunden rasgos anteriores y superiores tanto en vocales como en consonantes.

La articulación secundaria se desarrolla a través de una transferencia de funciones de núcleos vocálicos a inicios de sílaba. La elisión de las vocales átonas y el apócope de la palabra introducen codas silábicas con la articulación secundaria.

Las propiedades vocálicas, que incluyen la elisión y apócope, se reflejan en el lugar principal de la vocal precedente. Estos cambios podrían extenderse a una metátesis completa de ciertas secuencias de CV (Suárez, 1975; citado en la obra). Como resultado la forma de los núcleos silábicos son diptongos y el contraste de delante-atrás, para vocales de la misma altura, se neutralizan entre consonantes.

El acento es sensible a la estructura morfológica e interactúa con la reduplicación, degeminación y resibilabificación para producir numerosos casos de opacidad derivativa.

El análisis es un modelo derivacional de la fonología, con reglas ordenadas aplicadas a la forma cíclica y en función del ciclo a lo largo de las líneas propuestas por Halle y Vergnaud (1986, citado en la obra). Dichas reglas son designadas como cíclicas y no cíclicas; las primeras para componentes cíclicos morfológicamente mayores, y las segundas aplicadas a la palabra completa.

Las fuentes para este trabajo son: *Diccionario huave de San Mateo del Mar* (1981) de Stairs y Stairs, así como el esbozo gramatical incluido en el mismo volumen; incluye literatura descriptiva como: Stairs y Hollenbach (1969) para la morfología; Pike y Warkentin (1961) para la fonología tonal y prosódica; así como Warkentin y Warkentin (1952), y Kreger y Stairs para el léxico. Añade los estudios históricos de Suárez de 1975 y algunos datos de San Dionisio de la colección de textos de Radin (1929).

El trabajo está organizado en 7 secciones las cuales contienen:

1. Introducción.
2. El inventario segmental subyacente.
3. Aspectos de la morfología huave que influyen en el análisis fonológico, por ejemplo, la distinción entre cíclico y no cíclico como constituyentes de la palabra.
4. Silabeo y fonemática, que incluye: reglas silábicas, degeminación, supresión de –g-, y fonotáctica de sílabas abiertas.
5. Fonotáctica del ritmo. Esta sección discute: diminutivos; espacios distribucionales; reglas de calidad de vocales como mediados de calidad vocálica, baja calidad vocálica, subyacente (redondo); incremento como situación diacrónica, evidencia de préstamos, incremento sincrónico, incremento no cíclico, incremento cíclico; y epéntesis.

6. Expresión y acento. Examina el tiempo de la palabra y su interacción con la sonoridad obstruyente.

7. Y armonía vocálica, que es el estudio generalizado del sistema de armonía vocálica de la lengua.

Kleelan Evanini (2007), *The phonetic realization of Pitch Accent in huave*.

En él examina el sistema del acento tonal de San Mateo del Mar; según el autor esta comunidad es la única que ha conservado el tono léxico.

El acento tonal se utiliza para referirse a la interacción de tono y acento léxico. En San Mateo existe un tono alto (H) y uno que desciende (HL) aunque la carga funcional es de baja importancia. El trabajo es tipológico ya que la norma de análisis fonológico de Noyer (1991, citado en la obra) analiza tanto al tono por defecto como al tono marcado.

El análisis del acento en el tono huave se basa en los trabajos de Pike y Warkentin (1961) que no han sido detallados en la forma fonética. Proporciona datos empíricos sobre el tono y la duración de las vocales que pueden arrojar información fonológica.

La estructura métrica del huave es sencilla el contraste entre H y HL se encuentra en las últimas sílabas. Un pequeño número de palabras es excepcional ya que permite que las sílabas finales sean abiertas. En estos casos el acento cae en el nodo de usuario.

Uno de los obstáculos para este estudio es que los partícipes al hablar la lengua dan respuestas que a menudo son inexactas e inconsistentes por lo que la obtención de datos es difícil.

Hay que tener en cuenta que la pérdida de contraste tonal debe ser tomada en serio ya que en las otras variantes de la lengua también pierden tono léxico (Suárez, 1975; citado en la obra).

Para el estudio utiliza la prueba de conmutación, utilizada originalmente por Labov (1996, citado en la obra) para la percepción de fusiones.

La organización del trabajo es en 7 secciones:

1. Descripción del sistema tonal.

2. Resultados de una percepción de estudio llevada a cabo para confirmar la solidez de la distinción entre dos tonos.

3. Expone los detalles de un estudio en el que se utilizaron 722 fichas, entre ellas se encuentran 349 de tipo léxico, las cuales se encuentran en una amplia gama de entornos segmentariados.

De la sección 4 a 7 explica los resultados del estudio de la producción y discute la forma en que se relacionan con el análisis estándar de acento tonal huave.

El estudio prueba una diferencia clara entre los tonos H y HL utilizados.

Del análisis hecho por Suárez hay información tonal y esto se puede utilizar para proporcionar una comparación con estudios actuales.

Por ejemplo, como este estudio se basa en la lista de Suárez de 1975 se comparan las pruebas de tono léxico de las 165 raíces tanto de Suárez como las que el autor obtuvo.

Los datos son analizados por rango y duración, para después hacer una relación entre estos.

Concluye que es el primer trabajo de acento tonal lo que proporciona una base para investigaciones futuras. Da resultados fiables para el rango de H y HL, así como la duración de las vocales cortas y largas. Dice que el estado fonológico de esta variante no muestra signos de estar perdido como en las otras variantes huave.

Marjorie Pak (2007), “Phrasal tone and syntax in San Mateo Huave”.

Habla de las expresiones en “dominios tonales” donde cada uno tiene una elevación, Pike y Warkentin (1961, citado en la obra) exponen oraciones SVO simples, el sujeto forma su propio dominio tonal mientras que el verbo y el objeto se encuentran juntos.

El huave de San Mateo tiene entre sus propiedades ser una lengua tonal, es decir, las palabras pronunciadas en huave tienen una elevación en tono alto (H) que suele encontrarse al final de sílaba. En algunos casos este tono es seguido por un tono bajo (L) produciendo una caída de tono al terminar la sílaba (HL). El contraste entre H final y HL final se distingue en formas aisladas, que a menudo se neutralizan en contextos verbales.

La pregunta básica que aborda el trabajo es ¿qué es lo que cuenta como una frase a los efectos de un tono alto y otras asociaciones de reglas de tono?, ya que el tono se utiliza con fines sintácticos pero falta dar respuesta a constituyentes sintácticos agrupados en dominios tonales que se mantienen por separado.

Se basa en un corpus nuevo de 334 frases que incluyen frases en SVO y VOS, verbos intransitivos, ditransitivos, y el verbo modificado, obtenido con nativos a través de entrevistas entre el 2004 y 2006. Mira más de cerca cómo las estructuras sintácticas son analizadas en dominios tonales y cómo los componentes se agrupan tonalmente, permanecen separados y por qué sucede esto.

Compara frases con estructura SVO y VOS, y cómo de esta comparación emergen grandes contrastes como: los sujetos postverbales.

Añade que la cercanía fonológica refleja la cercanía sintáctica, y sostiene que los sujetos preverbiales son estructuralmente más altos que los sujetos postverbiales e introduce una sintaxis provisional que da cuenta de esta asimetría.

El trabajo se compone de la siguiente manera: 1) introducción de la lengua; 2) información morfosintáctica del huave y el orden de palabras; 3) demuestra cómo las melodías de tonos se asignan en huave según Noyer (1991); 4) revisa los dominios básicos de tono descritas por Pike y Warkentin (1961); 5) presenta los hallazgos obtenidos en su trabajo de campo, donde prueba una tendencia fuerte para los verbos de grupo junto con todos los siguientes objetos internos de cláusulas y modificadores, mientras que los sujetos preverbiales permanecen separados, por otra parte al comparar SVO y VOS los sujetos postverbiales a diferencia de los sujetos preverbiales son consistentes en un grupo junto con el verbo, finalmente explica la cercanía fonológica con la cercanía sintáctica; 6) argumenta que los sujetos preverbiales se han movido de posición a una estructura más alta que los postverbiales, en la sintaxis provisional de orden SVO, este se deriva por elevación opcional del sujeto a una ubicación cláusula-periférica.

Concluye que las expresiones en huave se dividen en dominios fonológicos de una manera tal que refleja su sintaxis subyacente. Estudia la relación entre la sintaxis y el tono con más detalle, sobre la base de un nuevo corpus obtenido en el territorio de estudio. Entre los principales hallazgos se encuentran: i) el verbo principal forma un único dominio tonal con todos los siguientes argumentos y modificadores de la misma cláusula, y ii) cuando se comparan los sujetos de SVO y VOS un fuerte contraste postverbal emerge a diferencia de los sujetos preverbiales, consistentes en un grupo junto con el verbo. Siguiendo la intuición básica de que la cercanía fonológica refleja cercanía sintáctica, argumenta que los sujetos preverbiales son estructuralmente más altos que los sujetos postverbiales en huave. Específicamente, los sujetos preverbiales se han elevado a una posición cláusula-periférico, entre otras; las cuales han "escapado" al inferior constitutivo que se escribe como un único dominio tonal. Proporciona pruebas adicionales para este análisis de los patrones de complementación verbal y compara la propuesta con otros análisis posibles, evidenciando que la forma en la propuesta actual se puede conciliar con los efectos de sensibilidad de velocidad y el patrón de otro tipo que pueden ser descubiertos en el trabajo futuro.

Marjorie Pak (2007), "Phrasal tone domains in San Mateo Huave".

Dice que en San Mateo del Mar el huave tiene una regla de tono alto (H) que se extiende (HTS) la cual se aplica a través de las palabras en ciertos contextos sintácticos.

En los conjuntos demuestra que: 1) los dominios de tono huave son potencialmente grandes, tanto en fonología como en complejidad sintáctica; y 2) HTS no se aplica en todos los ámbitos ya que los objetos, el tiempo y los adverbios de lugar preverbiales se encuentran separados en la frase.

El objetivo es proporcionar una descripción más completa y el análisis formal de los temas preverbiales y adverbios, así como la distinción de sus homólogos postverbiales. Su propuesta es que los sujetos preverbiales y los adverbios son estructuralmente superiores a los sujetos postverbiales y adverbios en una cláusula, por lo que se describen de forma separada al resto de la cláusula.

En el *spellout* o fase basada en la arquitectura, la fonología examina directamente las subestructuras individuales de lo que se prevé que la estructura sintáctica subyacente es transparente y regular. Esto implica que la fonología puede proporcionar una fuente confiable de información sobre la sintaxis.

Siendo el huave una lengua *pro-drop* (con declinaciones), los verbos se declinan por persona, convenio, número de sujetos, tiempo y subordinación. La inflexión en los sustantivos es mínima; algunos aspectos en el orden de las palabras son fijos, la posición de otros varía en función de la estructura argumental, estado del discurso y otros factores.

La composición sintáctica que obtuvo con los hablantes fue SV, VS, SVO y VOS, esta última aparece cuando el objeto es una cláusula y cuando el sujeto es postverbal, lo que parece ser en estos casos una composición obligatoria.

Para el tono hay una generalización en este municipio, existe un tono alto (H) que se realiza en la última sílaba, puede o no estar precedida por tonos bajos (L) y este tono H puede variar de frase a frase. Por otra parte, el contraste tonal en palabras aisladas suelen neutralizarse en contextos verbales.

Para entender lo anterior recurre a lo que dice Noyer en 1991, que los tonos se asignan a nivel de la frase, más específicamente, las palabras se agrupan en frases y los tonos se asignan a cada frase.

Los datos los obtiene de Noyer (1991), Pike y Warkentin (1961), ya que ofrece una serie de generalizaciones descriptivas que conducen a la afirmación de que el “tono se utiliza ampliamente para fines sintácticos” en el huave de San Mateo.

Un verbo se agrupa junto con un objeto o adverbio en un dominio de tono único, mientras que los sujetos preverbiales forman sus propios dominios de tono. Lo que confirma con este estudio, puesto que se basa en un corpus nuevo de 334 frases. Halló que este patrón se extiende a los verbos ditransitivos que no abordan Pike y Warkentin en 1961; es

decir, los grupos de verbos junto con los siguientes modificadores y argumentos resultan en una cima H aparentemente definida, mientras el sujeto permanece separado de su peso semántico o prosódico.

Los sujetos son generalmente más distantes al verbo que los objetos; esto quiere decir que la cercanía sintáctica corresponde a la cercanía fonológica en un sentido muy general, esto hace que la interfaz sintaxis-fonológica haga que las reglas de la fonología se apliquen a través de fuertes uniones sintácticas.

Encontró que los sujetos postverbales hacen un grupo junto al verbo a diferencia de los preverbiales. La misma asimetría se ve en adverbios de tiempo y lugar: cuando estos adverbios preceden al verbo forman sus propios dominios de tono, de lo contrario se agrupan junto al verbo u otros argumentos postverbales.

Esta asimetría intenta definir: los sujetos preverbiales y los adverbios de tiempo/lugar forman sus propios dominios de tono, mientras que los sujetos postverbales y adverbios se juntan con el verbo en una frase.

En las oraciones que contienen varias cláusulas, cada cláusula constituye un dominio con tono diferente. Así las reglas fonológicas primero se aplican y luego se explican.

Entre los resultados y hallazgos encontrados destacan: que los sujetos preverbiales y adverbios forman constantemente y aparte sus propios dominios de tono, mientras que los sujetos postverbales y adverbios se unen al verbo anterior en una frase. Se adopta que las reglas fonológicas se aplican directamente a los objetos sintácticos que se describen en las etapas designadas en la derivación, es decir, un modelo que predice una correspondencia transparente entre la sintaxis y la fonología; por lo tanto, la asimetría fonológica es resultado de una asimetría sintáctica subyacente.

Así en esta variedad de huave se encontró que los dominios de tono son, por lo general, una cláusula acotada, donde las cláusulas son fases de un dominio en correspondencia con la variación del tamaño de la cláusula con ciertos predicados.

Esto llevó a la autora de una observación fonológica a una nueva visión sobre la sintaxis.

Marjorie Pak (2008), *The postsyntactic derivation and its phonological reflexes*.

En esta tesis examina las alternancias fonológicas en frases, es decir, reglas fonológicas que se aplican a través de las palabras en algunos ámbitos. Se desarrollan modelos de la interfaz donde: i) las reglas fonológicas trabajan directamente con trozos de la estructura sintáctica

(es decir, los ciclos o fases), y ii) dentro de cada dominio *spellout*, hay una serie de procedimientos de linealización las cuales crean “sub-unidades” de diversos tamaños, que sirven como dominios para los diferentes tipos de reglas fonológicas. La propuesta se ilustra con estudios de caso, en este caso de huave y luganda, junto con los datos de otros idiomas.

El capítulo 3 está dedicado a la lengua huave llamado “Tono y sintaxis huave en San Mateo” ; la autora lo estructura de la siguiente forma: 1) el patrón básico (de la sintaxis); 2) antecedente sobre la sintaxis y el tono huave; 3) morfosintaxis y el orden de las palabras huave; 4) recopilación de datos; 5) las observaciones del estudio; 6) el dominio del tono verbal; 7) los dominios preverbiales; 8) las estructuras multi-cláusula; y 9) las conclusiones de este apartado.

Menciona que los dominios huave se dividen en dominios fonológicos de tal forma que refleja la sintaxis subyacente. Explora la sintaxis y el tono con mayor detalle utilizando el corpus recogido en el trabajo de campo.

Los dominios de tono son altos, los cuales contienen verbos, objetos y modificadores que a su vez pueden o no dividirse en dominios más pequeños.

Las reglas tienen dos propiedades opuestas en común: i) los dominios permiten que una cantidad considerable de expresiones en función de factores como la velocidad de voz, el esmero o el peso fonológico; y ii) existen limitaciones sobre esta variabilidad de acuerdo a la claridad gramatical.

En el modelo propuesto por la autora, se detallan algunos fragmentos pre-determinados de la estructura sintáctica y en el caso de cada fragmento hay un dominio separado para el tipo de regla fonológica de la frase.

Estos dos estudios de la autora se pueden añadir a la parte que analiza la sintaxis huave.

Rolf Noyer (2012), *Armonía vocálica y difusión léxica en el huave de San Mateo del Mar*.

El autor nos informa que en esta variante existen importantes alternancias fonológicas de vocales de varios sufijos. Por lo que el sistema de armonía vocálica es controlado de manera fonológica ya que la raíz permite predecir cual sufijo tiene. Esto puede separarse en tres clases de excepciones:

a) Excepciones aparentes. El sufijo de una raíz verbal depende de la palatalización de la consonante final. Sin embargo, si esta propiedad no se entiende muy bien, aparecen

excepciones que no son ciertas. En general, este tipo se encuentra cuando una raíz termina en las consonantes coronales /t, n, nd/.

En el diccionario de Stairs y Stairs hay palabras donde la palatalización de la consonante no se escribe, aunque se pronuncie (aun de manera sutil). En el trabajo de campo realizado por el autor estas excepciones aparecen cuando la raíz termina en una consonante coronal /l, t, d, n, nd/.

b) Excepciones de neutralización posicional. Son excepciones debidas a la neutralización de consonantes en algunos lugares. En general, este tipo se encuentra cuando una raíz termina en consonante labial /p, m, mb, w/, vibrante /r/ o glotal /h/, también puede ser después de una vocal posterior; la diferencia entre palatalizado y no palatalizado es que uno desaparece fonéticamente. Por lo que si una palabra se conoce con raíz pero sin sufijo no se sabe a cual clase pertenece.

c) Excepciones de difusión léxica. Son excepciones reales debidas a un cambio de difusión léxica, particularmente entre las raíces de clase O de la gramática de Stairs y Hollenbach de 1981. Se producen cuando la raíz termina en /oC/, la regla de armonía labial requiere que la vocal del sufijo sea /o/. Sin embargo, hay muchas excepciones, por lo que se puede decir que la clase O es “marcada” o irregular mientras que la clase A (clase por defecto) es normal para las raíces en /oC/.

Existen tres reglas de armonía vocálica:

1. Armonía palatal. Si la coda es /C/ y el núcleo no es /i/, la armonía vocal es /i/. Esta restricción no se encuentra en San Dionisio del Mar.

2. Armonía labial. Si el núcleo es /o/, la armonía vocálica es /o/.

3. Armonía por defecto. En el resto de los casos, la armonía vocálica es /a/.

El autor en el trabajo de campo y la actualización de los datos propone una nueva regla de armonía vocálica la cual dice:

“En el huave actual de San Mateo, parece que sólo las raíces de forma /oC/ que terminan en consonantes posteriores (es decir dorsales /k/ y glotal /h/) pertenecen regularmente a la clase O. Entonces la regla actual es bastante restringida por lo que la armonía labial (segunda versión) sería:

(i) termina en /oC/, y

(ii) /C/ es una consonante posterior (es decir dorsal o glotal), y

(iii) la vocal /o/ no sigue una consonante palatalizada, entonces, la vocal armónica es /o/.

Si no, se aplica la regla por defecto (clase A).”

De esta forma concluye que en el huave de San Mateo del Mar hay cambios en curso a nivel fonético y fonológico. Estos cambios han afectado al sistema de armonía vocálica que había sido bastante sencillo. En el primer cambio examina la pérdida de la oposición de palatalización entre consonantes en posición a final de sílaba. Actualmente esta pérdida ha terminado entre las labiales, las vibrantes y la glotal, mientras que es incipiente entre las coronales, de modo que para algunas raíces ya no es predecida la clase inflexional.

La clase inflexional O se restringe cada vez más, una comparación con datos de Santa María demuestra que el cambio, aunque parece aleatorio, sigue una pausa fonológica. Esta clase O sigue siendo regular para las raíces que terminan en consonantes posteriores, mientras que la clase A ha absorbido todas las otras, excepto un grupo pequeño de palabras antiguas.

En este aspecto el cambio se parece mucho a otros procesos de difusión léxica, es decir, aunque las palabras parecen cambiar “una por una” siempre existe un sistema de reglas que asignan la clase para la mayoría de raíces regulares. Sin embargo, este sistema de reglas está cambiando y por lo tanto la gramática parece muy complicada, principalmente si no se presta atención a los procesos que se encuentran actualmente en la comunidad.

Los estudios sobre **morfología** son:

Emili Stairs y Bárbara Hollenbach (1969), “Huave verb morphology” en *International Journal of American Linguistics*.

El estudio delibera la morfología del verbo huave. En éste artículo analizan: 1) las relaciones entre tipos de contraste estructural partiendo de dos matrices dimensionales; 2) la descripción de la estructura interna de cada tipo de modelo tagmémico; y 3) el enfoque, ya que cambia a los morfemas individuales.

Hablan de quince contrastes de palabras verbales. Doce de estos se catalogan en grupos dentro de una matriz con dos series: transitivo e intransitivo; y seis órdenes: indicativo, subordinado, orientado a objetivos, personificado, agentivo y participio. Las dos series se distinguen por la clase de raíces verbales donde se manifiesta el núcleo del tagmema; los tagmemas transitivos siempre permanecen transitivos en la distribución y se pueden producir en cualquier tipo de tagmema intransitivo. Las seis órdenes se distinguen

por la ocurrencia variable del tagmema lo cual marca persona, modo, tiempo y objetivo, así como otras pequeñas diferencias.

Tres de estos contrastes caen fuera de la matriz: instrumental, repetitivo e imperativo. El primero tiene una distribución nominal basada en raíces de verbos transitivos; los de tipo repetitivo e imperativo son construidos en las raíces de verbos transitivos pero se producen con poca frecuencia.

La descripción de las raíces verbales es morfológica, las autoras proporcionan fórmulas, las cuales son una serie de condiciones específicas para cada caso, y describen su combinación con otros morfemas que dan como resultado las diferentes formas del verbo.

Entre lo que plantean se encuentra que los alomorfos se pueden superponer en varios lugares; los alomorfos homófonos de diferentes morfemas se producen en entornos idénticos; y la ambigüedad de la palabra se resuelve, por lo general, por la distribución de la forma en estructuras a nivel de la cláusula.

Peter Matthews (1972), "Huave verb Morphology some comments from a nontagmemic standpoint" en *International Journal of American Linguistics*.

En el cual intenta dar otra explicación de la morfología del verbo huave. Da un resumen del trabajo de las autoras, Stairs y Hollenbach, en el que menciona que las palabras verbales de la lengua se dividen en quince sintagmas separados, cada sintagma se describe por separado por medio de formulas tagmémicas. Dice que esta metodología tagmémica no es muy práctica por lo que hace un reanálisis del material dando descripciones, por decirlo de algún modo, más sencillas de la morfología verbal huave.

Hace una descripción más digerible en la que discute los patrones de conjugación, la morfofonémica, la semántica del sistema de persona/número, y los exponentes de tiempo y persona.

Describe la estructura general de las palabras considerando las formas verbales finitas así como las categorías verbales marcadas por éstas. Los hechos se pueden establecer en una estructura en la que cada elemento gramatical ocupa una posición particular pero se debe agregar información precisa de las formas y factores condicionales de cada uno de ellos.

Utiliza la misma técnica para los exponentes de tiempo y persona así como de persona/número. Por lo que al comparar su trabajo con el de Stairs y Hollenbach dice que el exceso de detalles dentro de la palabra-estructura y la distribución alomórfica es innecesaria ya que hace al análisis más complejo.

En la parte semántica señala cómo ciertos componentes como los prefijos y sufijos, el contexto o la combinación con otras palabras cambian el significado del verbo.

Dice cómo se marca el tiempo, persona y número dependiendo de las raíces, sufijos u otros componentes.

El artículo termina con algunos detalles sobre el trabajo realizado por Stairs y Hollenbach, realmente no hace una gran aportación sino que su artículo es más sencillo para los lectores. Da algunos comentarios acerca de la lengua huave y cómo se comporta, donde cabe destacar que no es una lengua que pueda ser comparada con otras ya que, por ejemplo, ésta no tiene infinitivos o universales, por lo que hay que estudiarla como es, una lengua aislada con diferencias y similitudes con otras lenguas, y no como parte de una familia con la que comparte rasgos.

Rolf Noyer (2011), *Where there is no infinitive: subordinate and participial constructions in huave*.

En él desarrolla tres temas de categorías verbales: los tiempos, los infinitivos y los participios en huave.

Para los tiempos verbales en ocasiones se expone uno que sea de concordancia entre la persona sujeto.

En las descripciones existentes del huave se dice que tiene seis categorías de tiempo/aspecto: atemporal, pretérito, futuro, progresivo, continuativo y pasado reciente.

Los verbos en cuatro de sus categorías son formados por clíticos auxiliares de esta forma pueden concordar con el verbo. Por lo general el verbo se deriva del tema, este aparece a la izquierda de la raíz; llamado raíz pre-temática. En un pequeño número de casos, el tema es un sufijo de la raíz, denominado raíz post-temática. Las raíces post-temáticas no son acusativas. Los infinitivos están ausentes, pero hay una forma del verbo especial que se utiliza en ciertas cláusulas que funcionan como infinitivos. Es decir, cuenta con una forma subordinada, cuya distribución prueba una distribución que parece seguir ergatividad y transitividad. El verbo se indica con prefijos de tiempo y los afijos son por lo general proclíticos.

Se utilizan clíticos para la afirmación y la negación entre prefijos de tiempo/aspecto. Las categorías de tiempo/aspecto se forman por medio de auxiliares que son clíticos. Algunos de estos auxiliares seleccionan un complemento en forma subordinada, otros muestran una división, la selección de subordinación de transitivos e intransitivos de indicativo.

Los participios se supone que pueden tener tiempo en huave lo cual no tiene sentido si son participios. Se dice que existen seis participios, de estos cinco presentan tiempo en la lengua. Hay participios con prefijo *n-* homófonos a adjetivos ordinarios, de los cuales la gran mayoría comienzan con *n-*. Los participios post-temáticos se refieren a los estados y no a eventos anteriores. Los participios atemporales son post-temáticos. Los tiempos de los participios son muy similares a los tiempos verbales, la diferencia radica en la combinación de tiempo/aspecto de la tercera persona. Los participios que tienen tiempo no tienen la misma distribución a los adjetivos. Se limitan a posiciones predicativas, no se producen atributivos como los adjetivos ordinarios. Este tiempo en los participios surge debido a la ambigüedad de tiempo en cláusulas, ya que las oraciones no tienen marca especial y el tiempo parece idéntico a las cláusulas.

Entre las características especiales del huave se encuentran: las oraciones en relativo no están marcadas y el tiempo homófono se encuentra en las cláusulas. Estas dos propiedades se utilizan para explicar las formas verbales analíticas y el supuesto tiempo en los participios.

Los trabajos sobre **sintaxis** de la lengua son los siguientes:

María Vargas (1994), *Orden básico de la oración en huave*.

Comienza con algunas notas sobre fonología, proporcionando cuadros fonológicos de autores como Belmar (1905), Kaufman (1973) y Stairs (1983). La duración vocálica del huave, el patrón canónico de la sílaba, el patrón acentual, tonal, la armonía vocálica y los fonos de consonantes y vocales.

En cuanto al cuerpo de la tesis, que es lo más importante, analiza con detalle los tipos de frase en dos niveles:

- 1) Análisis del orden relativo a los constituyentes inmediatos de la oración.
- 2) Análisis de los elementos al interior de estos.

Se basa principalmente en textos y datos empíricos obtenidos en trabajo de campo dentro de la comunidad y de una revisión bibliográfica.

Lo que obtiene son reglas sintácticas para frases nominales, adjetivas, preposicionales, adverbiales y verbales las cuales expongo a continuación.

- Frase nominal:

FN \Rightarrow (det) { (cuant/num) } (F adj) N (det) (FN)

Es decir, para la frase nominal debe haber un determinante (este puede ser un cuantificador o un numeral), seguido de una frase adjetiva, **el nominal**, un determinante y otra frase nominal. Puede incluir los primeros elementos, los últimos o alguno de ellos, no necesariamente todos.

- Frase adjetiva:

$F \text{ adj} \Rightarrow (\text{int}) \text{ adj}$ o $F \text{ adj} \Rightarrow (\text{adv}) \text{ adj}$

Para esta frase debe haber un intensificador o un adverbio antes del adjetivo.

- Frase preposicional:

$F \text{ pp} \Rightarrow \text{prep FN}$

Aquí se necesita una preposición con una frase nominal.

- Frase adverbial:

$F \text{ adv} \Rightarrow (\text{int}) \text{ adv}$

Al igual que la adjetiva necesita un intensificador además del adverbio.

- Frase verbal:

$FV \Rightarrow (F\text{adj}) V \{ (FN/Fpp) \}$

Para la frase verbal se necesita una frase adjetiva, **el verbo** y una frase nominal o prepositiva, al igual que la frase nominal no es necesario que tenga todos los elementos de la fórmula. Excepto el verbo claro, pues es el núcleo de la frase.

Explica que el sustantivo y el número se marcan con prefijos y sufijos.

Proporciona cuadros con los sufijos utilizados en personas, el singular, dual y plural para: pronombres personales, objetivos, demostrativos, interrogativos, indefinidos posesivos y relativos.

Menciona los sufijos para los tiempos: atemporal, pretérito y futuro. Así como para el aspecto: progresivo, imperfectivo y perfectivo. Y el modo: indicativo o *realis*, potencial o *irrealis* e imperativo.

Para los verbos da los sufijos de irregulares, regulares, transitivos e intransitivos.

Y los sufijos para voz activa y pasiva.

En cuanto a la oración esta tiene un orden VOS aunque en frases nominales es SVO. Para oraciones transitivas y bitransitivas se conserva en SVO; en oración copulativa se usa una yuxtaposición de FN y Fadj o FN y FN; para la oración negativa se utiliza *no* dentro de la palabra o el clítico *la-* para el aspecto perfectivo.

Finalmente para las oraciones subordinadas el orden es VOS, después de la oración principal cambia a SVO, esto ocurre también en las oraciones relativas.

Flavia Cuturi y Maurizio Gnerre (2008), “Los Ikoos (huaves) de san Mateo del Mar y la escritura: desconfianzas, acercamientos y apropiaciones” en *Conferencias sobre lenguas otomangués y oaxaqueñas*.

Facilitan una visión de las relaciones entre los huaves y la escritura de su lengua, organizada bajo un criterio cronológico.

Mencionan que la escritura ha acompañado muchos de los eventos sociales de esta cultura y algunos de ellos han marcado parte de su historia en forma de actas, oficios, relatos, informes, sentencias.

Nos revelan un testimonio sumamente importante que narra la experiencia de un extranjero con un maestro zapoteco en San Mateo del Mar en la década de los cuarenta. El extranjero al preguntar sobre la posibilidad de aprender huave el maestro respondió “¿Qué? ¿Quieres decirme que hay dos americanos que de verdad quieren estudiar este idioma, si hasta se puede llamar idioma? Es más bien habla de animales que una lengua humana. ¡Por cierto no quieren estudiar esto!”. Lo que nos hace ver cómo ha sido despreciada la lengua y tal vez este es uno de los tantos motivos por el que en otras poblaciones han dejado de hablarla, además de que el español ya está muy penetrado en la zona.

Entre las primeras evidencias de escritura se encuentra un libro antiguo llamado “de la conquista” guardado por las autoridades, el cual se encuentra oculto y es inaccesible. Una segunda evidencia es un “lienzo” que se considera “desaparecido” desde los años sesenta. Y según un informante de los autores en San Francisco del Mar existe también un lienzo.

La escolarización se concentró en español y solo algunos “especialistas” religiosos aprendían a escribir el huave. Las personas consideraban que su lengua no podía escribirse. Y no fue sino hasta 1943 que un grupo de misioneros apoyados por el ILV lograron aprender la lengua, proponer un alfabeto, elaborar un diccionario, una gramática y muchos textos más, intentando estandarizar la escritura de la lengua, aunque esto no ha tenido éxito.

Ulteriormente dan una interpretación de lo que es la escritura para los huaves, algo así como una descripción etimológica en *ombeayiüts*, entre ellas se encuentra *nawiig* “papel” o “libro”, para la expresión “escribir” *a-ran nawiig* “hacer libro” y para “leer” *a-teow nawiig*.

Entre los primeros investigadores de la lengua y que dieron una explicación para la escritura se encuentran: Etienne Charles Basseur de Bourbourg (1861), Manuel Martínez Gracida, Francisco Belmar (1901), Francisco León y Paul Radin (1929).

Un joven originario al ver que eran extranjeros los que se interesaban por aprender la lengua, no solo en la parte oral también en la escrita, decidió ayudarlos a cambio de recibir el aprendizaje para la escritura de su lengua, lo cual apreciaba como un tesoro.

Este nativo es Juan Olivares; quien fue muy solicitado por otros investigadores con quienes colaboró de muy buen modo, entre ellos se encuentran Richard Diebold, Italo Signorini y Elisa Ramírez. Posteriormente y gracias a las enseñanzas que obtuvo realizó su propia producción escrita de la cual se publicó una parte gracias a Flavia Cuturi en Italia bajo el título *Juan Olivares. Un pescatore scrittore del Messico indigeno* (Meltemi, 2003; citado en la obra).

Con ayuda de Juan y otros nativos se logró escribir el Nuevo Testamento. Después los señores Stairs publicaron el *Diccionario huave de San Mateo del Mar* con una gramática anexa desarrollada por Stairs y Hollenbach.

Para 1983 la SEP publica *Xe nawiiig wüx ombeayiüts. Mi libro huave y El libro del maestro* escrito por los maestros Nemesio Salomón Gómez y Juan Echeverría Fuentes, para apoyo a la lecto-escritura en *ombeayiüts*.

Los intentos por una educación bilingüe han sido poco satisfactorios ya que solo en San Mateo del Mar el huave se habla desde casa y el español se aprende en la escuela, caso contrario a lo que sucede en el resto de comunidades hablantes, lo que es una más de las razones por las cuales el huave que no ha sido estandarizado y ha caído en desuso. La cuestión del alfabeto es la que más impide, según los maestros, la difusión de la escritura.

Aun con todo esto los sanmatéanos conscientes de la recuperación de la lengua han optado por otras alternativas para el uso de la misma como es la radio comunitaria, la trova sanmatéana, así como grupos de personas que publican textos en la lengua.

Como se observa en este artículo, se da una descripción diacrónica de lo que ha sido la escritura en huave, ésta comenzó en años muy recientes pues se considera una lengua ágrafa y aún existen inconvenientes para la estandarización de un alfabeto para ella, claro es que para lograrlo se necesita saber no solo la lengua de una comunidad sino de todas las que conforman la cultura.

Samuel Herrera (2010), *Alineamiento verbal en huave de San Mateo del Mar, Oaxaca*.

El propósito de su tesis es aumentar los estudios sobre sintaxis del huave ya que los más cercanos a su trabajo han sido desarrollados por Stairs y Hollenbach (1969), Matthews (1972), Stairs y Stairs (1981), y Noyer (1994).

Menciona que el uso del término “huave” se ha estandarizado y tiene reconocimiento oficial por lo que el término despectivo de la lengua zapoteca no se asocia a la cultura, mucho menos a las personas.

El autor indica que en esta comunidad el uso de la lengua huave es activo ya que comienza en el hogar; por ello, los niños la aprenden como lengua materna. En el ámbito social su uso es primordial y de prestigio.

El trabajo está estructurado de la siguiente forma: 1) características gramaticales y tipológicas de la lengua, presenta el cuadro fonológico de Vargas (1994) y las consonantes palatalizadas de Noyer (2003), exhibe el orden canónico de la frase el cual es VOS, las características de la frase nominal así como las diferentes estrategias de modificación: conceptos de propiedad, adjetivos y características de cláusulas relativas, el primer capítulo acaba con la estructura de los pronombres independientes, determinantes, demostrativos, cuantificadores, clasificadores numerales y posesivos. 2) En este apartado discute el alineamiento del huave de San Mateo, tanto de sujeto como de objeto, en el que prueba que para el sujeto hay un alineamiento nominativo-acusativo y otro neutro para la tercera persona; en cuanto al alineamiento del objeto propone que es asimétrico de objeto primario. En 3) detalla la frase verbal, principalmente la marcación de persona y número en los verbos llamados de marcación regular y marcación irregular (nombres asignados por el autor). Y en 4) aborda los mecanismos de aumento y disminución de valencia; en cuanto a disminución describe las estructuras pasivas, reflexivas-recíprocas; y para los mecanismos de aumento las estrategias morfológica y analítica para formar causativos.

Marjorie Pak (2010), *Pre-nominal a in San Mateo Huave*.

Es un estudio en el que examina los determinantes *a* y *aaga* en un sintagma nominal definido. Este estudio se basa en los textos de narraciones huave donde se encuentra que *a*, a diferencia de *aaga*, puede preceder a un pronombre y que muestra una sorprendente tendencia a aparecer en la posición de sujeto postverbal.

La autora argumenta que la forma apocopada de *aaga* tiene otra versión en la que se inserta una regla fonológica de epéntesis, dicha regla en la sintaxis se aplica en una estructura muy específica del contexto.

Este estudio añade información a las relaciones sobre fonología y sintaxis huave.

Los trabajos sobre **semántica** son:

Italo Signorini (1976), "Terminología del parentesco del los huaves del Istmo de Tehuantepec" en *XLI Congreso Internacional de Americanistas*.

Donde habla sobre el trabajo elaborado en 1961 por Richard Diebold, examina los cinco términos de parentesco utilizados por el autor (*téat, mim, kóh, čijg y kwál*) y añade dos más (*néénč y m̄is*) es un trabajo principalmente etnológico pero apunta a la parte semántica de dichos términos, los cuales pueden tener más de un concepto.

Flavia Cuturi (1981), "Metafore, proiezioni e rideterminazione nella terminologia anatomica" en *La Ricerca Folklorica*.

En él da claridad sobre la importancia y la utilización potencial de términos metafóricos que indican las partes del cuerpo como un lenguaje en el mecanismo económico.

Menciona que la etnociencia ha intentado clasificar y ordenar el universo biológico, del cual el hombre depende. Pero su capacidad de identificar similitudes y diferencias entre los objetos con el universo físico nos informa cómo lingüísticamente estas diferencias y similitudes entre ambos universos se presentan. Esto no solo lo hace la etnociencia incluso las personas en la vida diaria. De esta forma se logra obtener categorías jerárquicamente organizadas.

Entre estas categorías se encuentran las relacionadas con las partes del cuerpo unidas por relaciones taxonómicas, las cuales afectan lingüísticamente a la parte semántica. Estas constantes corporales a nivel léxico van desde la relación entre términos polisémicos hasta derivados de la similitud estructural o simétrica de la contigüidad espacial.

La clasificación lingüística del cuerpo humano ofrece visiones antropomórficas, conceptos anatómicos y fisiológicos. Así el cuerpo humano en sus articulaciones y en su topografía, puede constituir un modelo para informar sobre la base de los hechos que caracterizan una lengua (Cardona, 1976; citado en la obra).

Pueden las partes del cuerpo humano estar relacionadas metafóricamente con partes de objetos, utensilios, transportes, la casa, además de los organismos biológicos con los que estén en contacto; a través de un proceso de abstracción.

En huave la utilización de los términos corporales se produce en dos direcciones opuestas: una patronímica y otra taxonómica. Incluyendo relaciones dimensionales y de parentesco.

Las concepciones del cuerpo humano establecen la percepción sensorial de las personas huave, en general de muchas culturas. Por lo que hay que detectar no solo la cosa percibida sino su relación con elementos del universo, de esta forma se informa acerca de las ideas que se expresan en él y su transformación como hechos ordenados.

Si no se entiende lo anterior no se puede entender completamente el proceso lingüístico de la metáfora. Así la experiencia es una ventaja para utilizar el lenguaje y poder entender y utilizar la economía de la lengua, ya que en este caso cada parte del cuerpo es una unidad que contiene en sí mismo un universo de nociones, de relaciones, vuelto a ser accesible y proyectable sobre otros cuerpos. Con todo esto la autora define al cuerpo como un conjunto de universos polivalentes que, entre sus equivalentes, debe ser libre de clasificaciones jerárquicas.

Flavia Cuturi (1990), *Le parole e i fatti: un'antropologia emantica della "pareltela" huave.*

La cual trata sobre la organización social de los huaves, con el objetivo de profundizar en el conocimiento del parentesco a partir de las palabras pronunciadas por los hablantes cuando realizan sus actividades cotidianas. Ya que existen diferencias conceptuales que pueden compararse entre los hechos, los pensamientos, la teoría y la práctica. Conceptos que son utilizados con los mismos términos y que la autora intenta aclarar, pues se relacionan con la metalingüística del lenguaje, la cual da las definiciones lingüísticas de dichos conceptos. Es ahí donde entra la semántica utilizada en este estudio antropológico y que es muy útil para los lingüistas.

Da la terminología del parentesco del modelo residencial del huave de San Mateo del Mar. Existen términos para parientes biológicos, personas cercanas y afines a ellos, los cuales tienen diferentes conceptos dependiendo del contexto.

Con este trabajo contribuye a la semántica-pragmática de la lengua huave en el uso social de la misma. Las relaciones de términos que intenta esclarecer son: *mimimaran-mikwalaran*, *miteataran-mikwalaran* y *mikoharan-micigeran*.

Por ultimo los trabajos sobre **léxico**.

Instituto Lingüístico de Verano (ILV) (1956), *Primera y segunda cartilla huave.*

Estas cartillas tienen el propósito de ser material de apoyo para la alfabetización de las personas monolingües en la lengua materna, es decir, el huave, como paso previo a la enseñanza del español.

Cuenta con una descripción sencilla del alfabeto; se elucidan los fonemas que son similares al español así como los fonemas de la lengua local.

Al inicio se presentan imágenes con la palabra en huave debajo de ellas, de esta forma van adquiriendo un vocabulario (léxico) que les servirá para las siguientes lecciones. Cuando tienen dominada esta sección pasan a oraciones simples en las que se utiliza el léxico adquirido.

Para una mejor ayuda a la lectura las oraciones se ponen en silabas, debajo de estas la oración normal, es decir, como debería estar escrita y más abajo se pone la traducción en español.

La segunda cartilla es un nivel más avanzado, al inicio es igual que la cartilla uno, la diferencia radica en que al léxico, las oraciones y el silabeo se incluyen textos cortos así como traducciones en español.

ILV (1962), *Voy a leer un libro*.

El propósito es que el alumno pueda leer materiales en huave y español. El curso incluye la enseñanza de las letras comunes del huave y del español en un proceso gradual e inductivo.

Se explican letras nuevas en cada lección utilizando palabras y una ilustración para facilitar el aprendizaje del alumno. Después de conocer las letras, se enseñan palabras separadas por silabas para obtener un léxico básico; el siguiente nivel del curso es la lectura de oraciones básicas con silabeo y en su escritura original; el último nivel es utilizar lo aprendido para poder aplicarlo a la lectura de textos cortos como cuentos.

Glenn Stairs y Emili Stairs (1981), *Diccionario Huave de San Mateo del Mar*.

El diccionario cuenta con una sección huave-español y otra español-huave, en esta última se hacen anotaciones de sinónimos, si es verbo se da el infinitivo y la forma en tercera persona del singular en presente de indicativo que es la forma regular en huave, si hay mas de una palabra huave para traducir al español se enumeran, y se dan ejemplos de uso ordinario con las palabras traducidas al huave.

Es muy importante ya que es uno de los primero diccionarios de la lengua y se puede decir que es el más importante para esta variante.

Salomón Nemesio (1983), *Xe nawiig wüx ombeayiüts Mi libro huave*.

Es el complemento del libro para el maestro, mencionado anteriormente para la lecto-escritura. Contiene 58 lecciones, es el material con el que trabaja el alumno. Se compone de

ilustraciones que el alumno relaciona con letras del alfabeto, palabras, frases, oraciones y textos cortos.

Elisa Ramírez (1987), *El fin de los montiocs, tradición oral de los huaves de San Mateo del Mar*.

Proporciona una serie de cuentos y relatos muy completa de la tradición oral dividida en 11 secciones organizadas de la siguiente manera:

1. El mundo, el cielo, la gente.
2. Cuentos de creación y de *montiocs*.
3. Las desgracias.
4. Historias cristianas.
5. De seres sobrenaturales.
6. De diablos y espantos.
7. Curaciones, sueños y fiestas.
8. Remedios para enfermedades.
9. De peces, tortugas, iguanas y otros animales que se arrastran.
10. Cuentos para hacer reír.
11. Narraciones históricas.

5.3.2 Estudios monográficos de San Francisco del Mar.

Es la segunda localidad más estudiada, los trabajos son muy recientes desarrollados por la Dra. Kim quien ha dedicado una gran parte de sus investigaciones a esta comunidad.

Los estudios de **fonología** son:

Yuni Kim (2008b), *Topics in the phonology and morphology of San Francisco del Mar huave*.

La cual comienza con una descripción tipológica y sociolingüística del huave, muy interesante para adentrarnos en la situación de esta variante, en esta sección comenta que el número de hablantes huave no son más de 100. En el capítulo 2 facilita una descripción analítica de todos los fenómenos fonológicos encontrados, presta mayor atención a la distribución y pronunciación de la palatalización para comparar la fusión, desasimilación y

eliminación contextual de los procesos asociados con fricativas glotales. En el capítulo 3 propone un análisis unitario de diversos procesos de diptongación, los cuales relaciona con la articulación de la palatalización de consonantes y las representaciones subsegmentariadas de vocales y consonantes. En el capítulo 4 con la teoría de la correspondencia analiza los patrones inusuales de copia y bloqueo en el sistema de armonía vocal. En el capítulo 5 nos ofrece una visión morfológica tanto de la estructura básica como de la clase de palabras. El capítulo 6 está centrado en la morfología verbal, incluye verbo, persona, número, y tiempo/aspecto; así como una gran variedad de alteraciones de valencia. En el último capítulo la autora nos proporciona una visión global de cómo se ordenan los afijos verbales, los afijos “móviles”, los prefijos y sufijos en función del contexto; ya que la jerarquía del verbo es elaborada y lineal la colocación de afijos son fonológicamente condicionados.

Yuni Kim (2010b), “Diphthongization and contrast realization in Huave”.

Dice que el huave tiene una oposición entre consonantes simples y palatalizadas. Sin embargo, la palatalización solo es contrastiva en las codas, ya que al inicio es alofónica condicionada por la vocal siguiente.

El análisis planteado es: 1) ambos miembros de la oposición llano-palatal son fonológicamente activos; 2) los rasgos secundarios en las consonantes cuentan con problemas interesantes para la linealización de características; y 3) la realización del contraste llano-palatal es de relevancia teórica debido a una excepción a la generalización de que la segunda mitad del núcleo vocálico siempre refleja velaridad frontal o en la coda.

Yuni Kim (2011), "Phonetics vs. phonology in Huave vowel-consonant interactions".

Explora aspectos fonéticos y fonológicos de la diptongación en huave basado en su artículo de diptongación y contraste. Lo que pude encontrar fue una pequeña reseña de la plática pues fue dada en una universidad de Estado Unidos.

Yuni Kim (2013), *Fuentes de rasgos fonológicos de préstamos castellanos en huave de San Francisco del Mar*.

Es una ponencia en la que establece cuáles son las correspondencias entre las palabras castellanas y sus formas prestadas en el huave e investiga las fuentes de las diferencias encontradas.

Toma en cuenta la cronología de los préstamos con respecto a la fonología diacrónica de las dos lenguas, es decir, los cambios de sonido intralingüísticos que hayan o no sufrido dichos préstamos.

Explica que los préstamos sirven para confirmar cambios fonológicos utilizados para reconstruir la historia lingüística del huave. Algo que Suárez aprovechó para la reconstrucción del proto-huave.

El trabajo es el inicio de una investigación etimológica de los préstamos, así que comienza por detallar los procesos sincrónicos de adaptación. Luego discute las palabras que reflejan cambios históricos de apocope, palatalización y diptongación. En los siguientes dos puntos aborda el papel que han tenido otras lenguas indígenas, seguidos de una lista de cambios fonológicos antiguos.

Hay algunos trabajos y publicaciones en los que mezcla **fonología y morfología** como es el caso de su tesis doctoral, a continuación ofrezco algunos otros y los que se enfocan en la **morfología**.

Yuni Kim (2007), *CV Interactions and Vowel Copy Epenthesis in San Francisco del Mar Huave*.

En él especifica la correspondencia, difusión, epéntesis, interacciones y bloqueos de vocales.

Con este estudio contribuye a la tipología de epéntesis vocálicas copia, puesto que el huave es el primer ejemplo de ello al crear ciertos patrones. Las correspondencias pueden ser *Sour Grapes* y de comportamiento de clases parciales con reordenamiento simple de las restricciones básicas, aunque el patrón particular de bloqueo en huave es algo más problemático, ya que estos ocurren al nivel de las características individuales.

Yuni Kim (2008a), *The interaction of phonological and morphological conditions on affix order in Huave*.

En el artículo estudia el fenómeno de los afijos móviles en huave, cuyo empleo es como prefijos en algunos contextos morfológicos y en otros como sufijos. Muestra como los afijos móviles están predeterminados como sufijos, y cuando son prefijos es por condiciones fonológicas. Estos afijos se encuentran a cierta distancia de la raíz respecto a otros afijos, por lo que mantiene una posición fija en su morfología.

Yuni Kim (2009a), *Affix mobility in Huave*.

Expresa cómo la morfología y la fonología rigen el orden de los afijos, ya que estos se mueven en diferentes posiciones lineales dependiendo de algunos contextos.

La morfología puede probar el orden fijo de los afijos en cierta posición de la raíz, pero en los contextos de prefijación y sufijación no tienen ningún principio unificador morfosintáctico. Ya que la fonología condiciona los afijos por las bases que los unen dentro de una “jerarquía afijo”. Dichos afijos se pueden encontrar en bases temáticas o atemáticas ya sean verbales, ya sean léxicas.

Yuni Kim (2009b), *Alternancias causativas y estructura de eventos en el huave de San Francisco del Mar*.

Es una ponencia en la que habla de la morfología verbal derivacional del huave, específicamente las bases semánticas de unas alternancias morfológicas entre verbos intransitivos y causativos.

En huave los verbos se dividen en dos clases morfológicas: temática y atemática. Todos los verbos transitivos y algunos de los intransitivos se conjugan con una vocal temática antepuesta a la raíz; los demás verbos, es decir, los intransitivos se conjugan sin vocal temática prefijada. El núcleo vocálico pospuesto a la raíz se considera como epentético y su calidad fonológica es predecible. La presencia o ausencia de la vocal temática determina la posición de ciertos afijos móviles.

Desarrolla el análisis en el cual los verbos transitivos temáticos son de causación interna, mientras que los atemáticos son de causación externa. Este es uno de los primeros pasos en los tipos de alternancias morfológicas que hay en huave entre verbos transitivos y sus formas causativas.

Posteriormente examina los principios semánticos que determinan la ausencia o presencia del sufijo causativo *-(j)ch* en las formas transitivas. Además explora la posibilidad de que el sufijo causativo funcione para añadir un subevento al evento ya denotado por la raíz verbal, un evento causal que es lo que efectúa el evento causado.

Finalmente, hace la discusión de algunos verbos intransitivos que no tienen causativos morfológicos sino que utilizan una perífrasis sintáctica; sugiere que estos casos son los que representan la causación más indirecta. El causativo analítico usa la raíz verbal *-jch* “dar” que probablemente es el origen del sufijo causativo *-(j)ch*, aunque el sendero diacrónico de gramaticalización no es muy claro.

De esta ponencia publica un pequeño artículo con el mismo nombre en que realiza la comparación de la semántica léxica de los verbos intransitivos prefijantes y sufijantes; así como una comparación de la estructura eventiva de causativos con y sin *-V(j)ch*. De lo que concluye que las alternancias causativas se reducen a la interacción de: 1) verbos transitivos sufijantes como causación externa *vs* verbos intransitivos prefijantes como causación interna; y 2) la presencia del sufijo causativo *-V(j)ch* añade o no un evento causal a la estructura eventiva del verbo.

Yuni Kim (2010e), *Phonological and morphological conditions on affix order in Huave*.

Es un trabajo sobre los afijos móviles; estos dependen de las propiedades morfofonológicas de la base a la que están unidos. Demuestra que aun con la movilidad la estructura jerárquica de estos afijos mantiene una posición morfológicamente fija. El algoritmo de linealización lo analiza bajo un esquema teórico-optimizado.

Establece que hay dos conjuntos de principios que interactúan entre sí para poder fijar en huave. Uno de ellos es morfológico: a pesar la movilidad del afijo, se puede demostrar que los afijos (móviles y no móviles por igual) se producen a una distancia fija de la raíz con respecto a otros afijos. El otro conjunto de principios ordenadores se aplica específicamente a los afijos móviles, y es fonológico: si Surge un afijo móvil como un prefijo o sufijo depende de las propiedades fonológicas de la base a la que se une.

El trabajo lo organiza de la siguiente forma: 1) estructura del verbo huave; 2) movilidad de los afijos fonológicamente condicionados y los analiza; 3) descripción de problemas del análisis para continuar con una propuesta contextualizada y sus consecuencias con respecto a los trabajos recientes sobre la interfaz de la morfofonología; 4) resume los resultados principales y propone algunas líneas para investigaciones venideras.

Yuni Kim (2010f), *Phonology-morphology domain (mis) matches in Huave*.

Es una ponencia en la que aborda los grados de los afijos móviles como dominios morfológicos y cómo pueden estos definir dominios de aplicación de los procesos fonológicos.

La estructura morfológica de los verbos en huave se puede diagnosticar a través del afijo, observando la colocación de los afijos "móviles", los cuales pueden aparecer como prefijos o sufijos dependiendo del contexto morfofonológico, lo cual ya había mencionado anteriormente la autora. Los afijos móviles se dividen en un grupo que siempre aparece

dentro de algunas organizaciones no-móviles prefijos y sufijos, es decir, más cerca de la raíz del verbo, y otro que siempre aparece fuera de ellos, es decir, más lejos. Un grupo adicional ultraperiféricos de afijos no móviles completa el cuadro. Estos hechos se toman como evidencia de la estructura morfológica jerárquica, con "zonas" de afijos se extienden simétricamente a cada lado de la raíz del verbo. La posición jerárquica de los afijos móviles está así fijada, mientras que los factores separados morfofonológicamente determinan si se encuentran antes o después de la raíz en cualquier forma del verbo.

Lo que más interesa de esto es el grado simétrico de los dominios morfofonológicos los cuales definen dominios de aplicación en los procesos fonológicos. Menciona que existe una asimetría en algunos procesos fonológicos los cuales toman la raíz y un sufijo como dominio excluyendo los prefijos.

Yuni Kim (2010d), *Morphology and prosody in Huave phonological domains*.

En este artículo habla sobre la estructura morfológica de los verbos y hasta qué punto los dominios morfológicos corresponden a dominios fonológicos. Puesto que se sabe que una característica de los afijos “móviles” es que son prefijos en algunos contextos y sufijos en otros.

La morfología demuestra que los afijos se encuentran a cierta distancia de la raíz con respecto a otros afijos. Las propiedades fonológicas de la raíz son las responsables de la unión con el afijo.

Yuni Kim (2010c), *Infix harmony in Huave: feature realization and apparent bidirectionality*.

La autora habla sobre las características de las vocales epentéticas en huave. Dichas vocales pueden obtener sus características de las vocales de la sílaba anterior y de las consonantes vecinas.

Las consonantes coronales palatalizadas no sufren fisión, el estado de las no palatalizadas es mayor después de vocales anteriores. Menciona que existen ciertos elementos que hacen la armonía del infijo y del sufijo.

Yuni Kim (2012), *Possession and property concept predication in Huave*.

Los conceptos están relacionados con el comportamiento morfosintáctico como puede ser que los adjetivos atributivos son la modificación de los sustantivos.

Existen siete clases de conceptos de propiedad como a edad, valor, color, físico, dimensión, velocidad y propensión humana.

En huave las tres clases de palabras (sustantivos, adjetivos y verbos) tienen un comportamiento sintáctico de predicación, atribución y argumentación. Cada tipo de raíz ya sea adjetiva, sustantiva o verbal cuenta con un conjunto morfosintáctico de contextos, los cuales analiza.

Comparing Mesoamerican areal features in two varieties of Huave, es uno más de los trabajos de la Dra. Kim (2010); en él hace comparaciones de elementos mesoamericanos con dos de las variantes huave estas son: San Mateo de Mar y San Francisco del Mar.

Entre los documentos que pude encontrar en mi visita a las comunidades se encuentran: a) uno creado por el Instituto Nacional Indigenista (INI) bajo el nombre *Konajts* (2003), que significa “nosotros” en esta variante y más que ser un trabajo lingüístico es una guía para comunicación básica en el cual se intenta normar la lengua, además intenta dar sentido a la escritura; y b) un diccionario compilado por un profesor bilingüe local el Sr. Víctor Francisco, quien muy amable me proporcionó el trabajo.

5.3.3 Estudios monográficos de San Dionisio del Mar

De esta comunidad se hallan pocos estudios entre los que pude encontrar son:

Paul Radin (1916), "On the relationship of huave and mixe" en *American Anthropologist*.

En el que hace una relación entre el huave y el mixe, esta relación se basa en datos obtenidos en esta comunidad.

Paul Radin (1924), "On the relationship of maya to zoque-huave" en *Journal de la Société des Américanistes de Paris*.

En él desarrolla las pocas similitudes existentes entre el huave y el maya-quiché. Compara los datos de Francisco Belmar con los obtenidos en su anterior artículo, para probar que el huave tiene mayor relación con el mixe-zoque.

Paul Radin (1929), "Huave texts" en *International Journal of American Linguistics*.

Son diez cuentos relatados por el señor Juan López en 1912 en San Dionisio del Mar recopilados por este autor.

La traducción en español es por el Dr. Rolf Noyer en 2011.

Mikko Salminen (2012), “La morfología de los conceptos de propiedad en Umbeyajts/huave de San Dionisio del Mar” en *V coloquio de las lenguas otomangues y vecinas*.

Es una ponencia, en la que como su nombre lo dice trata la morfología de los conceptos de propiedad en esta localidad.

5.3.4 Estudios monográficos de Santa María del Mar

Esta comunidad cuenta con los estudios realizados por Francisco Belmar (1901, 1905), “Estudio del huave” y *Mixteco-zapoteca y sus relaciones con el otomí, familia zoque-mixe, chontal, huave y mexicano*, en la sección titulada “Los huaves”. En ambos trabajos habla sobre el fonetismo, el sistema léxico y las categorías gramaticales.; solo en “Estudio del huave” compara la lengua con la familia maya y extrae un léxico amplio de esta localidad. Se agregan algunas notas de campo mencionadas en los diccionarios e investigaciones del Dr. Rolf Noyer.

6. Tablas comparativas del trabajo bibliográfico.

Con base en la revisión de documentos hemerobibliográficos y al análisis de las fichas descriptivas de los mismos, se obtuvieron tablas que describen la situación actual de los estudios lingüísticos del huave, para lo que se proporcionan gráficas que dan una mejor idea de lo que ocurre con dichas tablas (ver apéndice A).

La tabla 1 presenta el número total de estudios encontrados para esta investigación, con el nombre de los autores que participaron y el número de estudios de cada uno de ellos. En la segunda columna de la tabla se exhibe el número total de estudios citados en el coetáneo trabajo, en la que se agrega un elemento de otros autores, los cuales han trabajado en el ámbito lingüístico del huave y que cito como estudio independiente. En la tercera columna se encuentran los trabajos con datos obtenidos en las localidades San Mateo del Mar, San Francisco del Mar, San Dionisio del Mar y Santa María del Mar; en esta columna no se incluyen los trabajos comparativos con otras lenguas (excepto los de Paul Radin, ya que sus estudios comparativos están basados en datos obtenidos en San Dionisio del Mar).

En las siguientes tablas se consideran los niveles lingüísticos trabajados, debido a que varios autores trabajan más de un nivel lingüístico, algunos están contados dos o hasta cuatro veces; por esta razón el número se incrementa considerablemente.

La Tabla 2 señala el número de trabajos desarrollados por los investigadores en cada nivel lingüístico, añadido una columna que integra los textos encontrados y que han servido para análisis lingüísticos y una más que se integra los estudios realizados para la comparación del huave con otras lenguas indígenas así como comparaciones con elementos mesoamericanos. La última columna proyecta el número total de estudios elaborados por cada autor y en la última fila de esta tabla se ofrece el número total de estudios por nivel lingüístico. Lo que da un total de 103 investigaciones relacionadas con los niveles lingüísticos.

En la Tabla 3 se presenta el total de estudios hallados por localidad, se señala quien es el autor, donde trabajó y el total de las investigaciones. Se presenta una columna donde no se especifica la procedencia de los datos para la investigación.

En la Tabla 4 se exhiben las investigaciones por nivel lingüístico y el año en que fueron estudiadas, al final de cada columna se presenta nuevamente el número total de estudios. Se incluyen los estudios comparativos con otras lenguas o elementos mesoamericanos y los textos. La última columna muestra el número total de estudios por

año. Donde se puede observar que en 2010 existen 11 investigaciones lingüísticas, seguido de 1983 con 10 y, 1901 y 1961 con 8 investigaciones.

Tabla 1. Número de investigaciones.

	Tot. de trabajos encontrados	Tot. de trabajos Y cita de otros autores	Tot. de trabajos en las localidades
Arana	1	1	
Belmar	2	2	2
Brasseur	1	1	
Cuturi	2	2	2
Cuturi y Gnerre	2	2	2
Diebold	2	2	2
Evanini	1	1	1
Herrera	1	1	1
ILV	3	3	3
Kim	14	14	14
León	2	2	
Matthews	1	1	1
Nemesio	1	1	1
Nemesio y Echeverría	1	1	1
Noyer	5	5	5
Pak	4	4	4
Pike	1	1	1
Pimentel	1	1	
Radin ¹	3	3	3
Ramírez	1	1	1
Ruiz	1	1	1
Salminen	1	1	1
Signorini	1	1	1
Suárez	1	1	1
Stairs y Hollenbach	2	2	2
Swadesh ²		1	1
Stairs y Stairs	1	1	1
Vargas	1	1	1
	57	58	53

Se aprecia que en los resultados del número total de estudios por nivel lingüístico está encabezado por la fonología con 25 investigaciones, seguido de la sintaxis con 21 y la morfología con 20.

En la Tabla 5 se encuentra el número de estudios realizados en las localidades, en esta tabla el número regresa a 53 ya que solo se toman en cuenta las investigaciones y no los temas (niveles lingüísticos) estudiados. Se agrega que solo se incluyen los trabajos de dichas localidades y no los estudios comparativos con otras lenguas. Se anexa una columna en la que se estudian solo dos comunidades San Mateo del Mar (SMo) y San Francisco del Mar (SF), en la última columna son los estudios que toman en cuenta las cuatro principales comunidades. Claramente se distingue que Santa María del Mar es la menos estudiada ya cuenta con una investigación, por otro lado, San Mateo del Mar es la localidad con el mayor número de investigaciones con un total de 30. Al terminar la tabla se presenta el número total de investigaciones por año donde 2010 cuenta con 8 investigaciones siendo el año con mayor productividad lingüística.

La Tabla 6 indica el número de investigaciones a nivel lingüístico por localidad, no se toman en cuenta las investigaciones comparativas con otras lenguas a excepción de San Dionisio pues se sabe que los datos fueron obtenidos en esta localidad.

Como en todas las tablas, al final se muestra una columna del número total de estudios, en este caso enfocados al nivel lingüístico, lo cual reitera lo que anteriormente se había señalado, y en la última fila el número total de investigaciones a nivel lingüístico por localidad. Lo que da un total de 97 investigaciones. A nivel lingüístico la fonología se encuentra al frente con 25 investigaciones y San Mateo con 66 investigaciones.

Y en la Tabla 7 se expone la nacionalidad de cada autor así como los años en los que se publicaron las investigaciones. En la última fila de esta tabla se exhibe el número total de autores por nación que han trabajado estudios en el ámbito de la lingüística huave. En esta parte se observa que son mexicanos el mayor número de investigadores con respecto a otras naciones, seguido de investigadores estadounidenses; pero si juntamos a todos los investigadores son más los investigadores extranjeros que nacionales los que han dedicado tiempo al estudio de la lengua huave.

Tabla 2. Estudios de autores por niveles lingüísticos.

autor / nivel lingüístico	Fon.	Mor.	Sin.	Léx.	Sem.	Tex.	Est. comp. o elementos mesoame.	Total de trabajos por autor a nivel lingüístico
Arana							1	1
Belmar	2	2	2	1			1	8
Brasseur							1	1
Cuturi					2			2
Cuturi y Gnerre	1	1	2					4
Diebold	2	2	2	1				7
Evanini	1							1
Herrera			1					1
ILV			3	3		3		9
Kim	8	7	1				1	17
León				2		2	2	6
Matthews		1						1
Nemesio			1	1		1		3
Nemesio y Echeverría	1	1	1	1		1		5
Noyer	2	1		2				5
Pak	4		4					8
Pike y Wrkentin	1							1
Pimentel							1	1
Radin						1	2	3
Ramírez						1		1
Ruíz	1	1	1	1				4
Salminen		1						1
Signorini					1			1
Stairs y Hollenbach		2	1					3
Stairs y Stairs	1			1				2
Suárez	1	1	1	1			1	5
Swadesh							1	1
Vargas			1					1

Tabla 3. Total de investigaciones por localidad.

Localidad / Investigaciones por autor	San Mateo	San Francisco	No especificado	San Dionisio	Todas	Santa Maria	Tot. de estudios
Arana			1				1
Belmar						2	2
Brasseur			1				1
Cuturi	2						2
Cuturi y Gnerre	2						2
Diebold	2						2
Evanini	1						1
Herrera	1						1
ILV	3						3
Kim		14					14
León			2				2
Matthews	1						1
Nemesio	1						1
Nemesio y Echeverría	1						1
Noyer	3				2		5
Pak	4						4
Pike y Wrkentin	1						1
Pimentel			1				1
Radin				3			3
Ramírez	1						1
Ruíz	1						1
Salminen				1			1
Signorini	1						1
Stairs y Hollenbach	1						1
Stairs y Stairs	2						2
Suárez					1		1
Swadesh	1						1
Vargas	1						1
	30	14	5	4	3	2	58

Tabla 4. Estudios por año en los niveles lingüísticos.

año / nivel lingüístico	Fon.	Mor.	Sin.	Léx.	Sem.	Est. comparativos o elementos mesoamericanos	Tex.	Total de estudios por año
1865						1		1
1875						1		1
1901	1	1	1	2		2	1	8
1903				1		1	1	3
1905	1	1	1			1		4
1916						1		1
1924						1		1
1929							1	1
1956			2	2			2	6
1960						1		1
1961	3	2	2	1				8
1962			1	1		1	1	4
1969		1						1
1972		1						1
1975	1	1	1	1		1		5
1976					1			1
1981	1	1	1	1	1			5
1983	2	2	1	3			2	10
1987							1	1
1990					1			1
1994			1					1
2003	1							1
2004	1	1	1					3
2007	4		2					6
2008	3		3					6
2009		2						2
2010	4	4	2			1		11
2011	1		1					2
2012	1	2	1	1				5
2013	1			1				2
Tot. de estudios por nivel lingüístico	25	19	21	14	3	12	9	103

Tabla 5. Investigaciones realizadas por año en cada localidad.

año / localidad	San Mateo	San Francisco	No especific.	Todas	San Dionisio	SMo y SF	Santa María	Total por año
1865			1					1
1875			1					1
1901			1				1	2
1903			1					1
1905				1				1
1916					1			1
1924					1			1
1929					1			1
1956	2							2
1960			1					1
1961	3							3
1962	1							1
1969	1							1
1972	1							1
1975				1	1	1	1	1
1976	1							1
1981	4							4
1983	3							3
1987	1							1
1990	1							1
1994	1							1
2003	1							1
2004	1							1
2007	3	1						4
2008	2	2						4
2009		2						2
2010	2	5				1		8
2011	1	1						2
2012	1	1		1	1			4
2013		1		1				2
Total de trabajos por localidad	30	13	5	4	4	1	1	58

Tabla 6. Investigaciones locales enfocadas a los niveles lingüísticos.

nivel lingüístico / localidad	San Mateo	San Francisco	Santa María	San Dionisio	Todas	Smo y SF	Total a nivel ling.
Fonético-fonológico	13	9	2		1		25
Sintáctico	15	3	2		1		21
Morfológico	10	5	2	1	1		19
Léxico	10		1		3		14
Semántico	3						3
Textos	8			1			9
Estudios comparativos	7		1	2	1	1	12
Total por localidad	66	17	8	4	7	1	103

Tabla 7. Nacionalidad, número y años de investigaciones de cada autor.

Autor / nación de origen y año	Argentina	Australia	EEUU	Francia	Gran Bretaña	Italia	México	Polonia	Año (s) de investigación
Arana							1		1962
Belmar							1		1901, 1905
Brasseur				1					1865
Cuturi						1			1981, 1990
Cuturi y Gnerre						1			2004, 2008
Diebold			1						1961, 1969
Evanini			1						2007
Herrera							1		2010
ILV			1						1956, 1962
Kim			1						2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2013
León							1		1901, 1903
Mathews					1				1972
Nemesio							1		1983
Nemesio y Echeverría							1		1983
Noyer			1						2003, 2011, 2012, 2013
Pak			1						2007, 2008, 2010
Pike y Wrkentin			1						1961
Pimentel							1		1975
Radín								1	1916, 1924, 1929
Ramírez							1		1987
Ruiz							1		1983
Salminen		1							2012
Signorini						1			1976
Stairs y Hollenbach		1							1981, 1969
Stairs y Stairs		1							1981
Suárez	1								1975
Swadesh			1						1960
Vargas							1		1994
Total de autores por nación	1	3	8	1	1	3	10	1	

7. Tablas comparativas del trabajo en campo.

En esta visita de prueba se efectuaron un total de 60 entrevistas con un cuestionario guía de 20 palabras, las cuales aumentaron desde la primera localidad a un total de 44.

Municipio	Localidad	Nº de entrevistas
San Francisco del Mar	San Francisco Pueblo Viejo	8
	San Francisco del Mar (cabecera)	5
San Dionisio del Mar	Huamuchil	13
	San Dionisio del Mar (cabecera)	10
Juchitán de Zaragoza	Santa María del Mar	13
San Mateo del Mar	San Mateo del Mar (cabecera)	11

Municipio	Nº total de entrevistas
San Francisco del Mar	13
San Dionisio del Mar	23
Juchitán de Zaragoza (Santa María del Mar)	13
San Mateo del Mar	11

Las palabras registradas abarcan los siguientes campos semánticos: pronombres, genéricos de personas, verbos, alimento, elementos de la naturaleza, animales, genéricos biológicos y colores. De esta misma forma fue el desarrollo de la entrevista para que no hubiese distracción por parte del hablante.

Los componentes que constituyen el cuestionario son muy elementales para la vida cotidiana, por ello, fue el mismo en todas las localidades, tomando en cuenta que estos se podrían encontrar en ellas sin excepción.

Para la traducción se utilizó el diccionario elaborado por el Dr. Rolf Noyer, titulado *Diccionario Etimológico Comparativo de las Lenguas Huaves* el cual abarca todas las localidades, además de fonos ya clasificados para esta lengua, los cuales son muy útiles para este trabajo.

Los fonemas y grafías utilizados se proporcionan en el cuadro I y las formas palatalizadas en el cuadro II.

No todas las palabras coinciden con las del Dr. Noyer debido a que los datos los obtiene de diversas fuentes y yo las conseguí en trabajo de campo. Se aclara que podría haber algunos errores de transcripción puesto que no se utilizó ningún programa fonológico que ayudará a esta empresa.

En algunos casos se ha escrito (a un lado de las palabras) la transcripción fonética para dar una mejor idea de como se pronuncia la palabra.

En la tabla 7 se facilita el listado de palabras tanto en español como en huave de las palabras recogidas en cada municipio.

En la Tabla 8 se exponen por color las palabras que coinciden; y las variedades que se hallaron las cuales pueden ser dos, tres o cuatro; lo que nos da una visión de la variedad y similitud lingüística. Es decir, se podrá apreciar de forma lejana el número de variantes y cómo es que todas ellas pertenecen a la misma lengua, la cual aún no ha podido estandarizarse por falta de elementos.

En el caso de las palabras que tienen dos elementos, el primero es el que apareció con mayor número de veces, con mínimas diferencias del segundo, por eso se ponen los dos. En este caso se toma en cuenta el primero para hacer la diferencia de variación.

Como se puede apreciar el número de coincidencias son 8, para dos variantes 17, para tres variantes 10 y para 4 variantes 9. Esto nos indicaría que hay una mayor posibilidad de que existan dos variantes de la lengua y que el resto de palabras serían por diferencias locales. Pero recordemos que es una aproximación y no basta con un número tan bajo de datos para decir que si existen solo esas variedades.

Expondré en 6 mapas dos ejemplos de isoglosas para cada número de variante lo cual dará una idea de lo que hace la geografía lingüística (ver apéndice B).

Las isoglosas serán las siguientes:

2 variantes: gallina y agarrar.

3 variantes: tú y hombre.

4 variantes: perro y noche.

Cuadro I. Ortografía fonológica.

Fonemas del Diccionario Etimológico Comparativo	Ortografía práctica
[y]	y
[ʼ]	y, i, e, etc.
[ts]	ts, ds
[tsʼ]	ch
[sʼ]	x
[nts]	nts
[nstʼ]	nch, ndx
—	dx
[ϕ]	f
[mb]	mb
[nd]	nd
[ŋg]	ng
[r] (R)	rr, r
[r] (R̄)	r
[ɨ]	ü
[ë]	—
[ü]	yu
[iə]	iü, ie, io
[h]	j
[w]	w
[wʼ]	w
[ʼa]	ya, ea

Cuadro II. Ortografía de fonemas compuestos.

Fonema	pʼ	tʼ	kʼ	kʷʷ	mbʼ	ndʼ	ŋgʼ	ŋgʷʷ	mʼ	nʼ	lʼ	rʼ	rʼ	sʼ	tʰʼ	ntsʼ	wʼ	hʼ
Letras	PY	TY	KY	KWY	MBY	NDY	NGY	NGWY	MY	Ñ	LY	RY	RY	X	CH	NCH	WY	JY

Tabla 7. Guía léxica para las entrevistas.

Palabras municipio /	San Francisco	San Dionisio	Santa María	San Mateo
Yo	xiok	xik	xik	xike
Tú	iok	ik	ik	ike
Mujer	najtá	najtá	najtá	najtá
Hombre	naxuy	naxuey	naxuy	naxey
Madre/mamá	mam	mam	mam	mum
Padre/papá	tyety [t'et']	tyety / xa tyety [t'et']	xa tyety [t'et']	xi teat [t'at(°)]
Beber/tomar	ingañú	agañow	anangañow	anangañow
Tomar/agarrar	isap	isap	asap	asap
Comer	irut	anüet	anüt	anet
Dormir	imé / amé	amey / imey	amey	amey
Caminar	ijai / ajay	ajay	ajay	ajey
Nadar	irrok / arrok	ajarrok	arrok	ajrrok
Maíz	us	os	os	os
Elote	as	as	as	as
Tortilla	piats	peats	piats	peats
Chile	kants	kants	kants	kants
Frijol	titiüm	titiom	titiüm [t'it'iam]	titiüm [t'it'iam]
Agua	yow	yow	yow	yow
Mar	ndyuik	ndyuk	ndyuk	ndek
Arena	iot / iust	wiejt	wiejt	wiejt
Tierra	iot	iot	iet / iot	iet
Nube	oik	uok	aik / oik	oik
Sol	naty [nat']	nüty [nit']	nüity [nit]	nút [nit']
Estrella	okas	okas	okas	
Luna	kants	mam kaj	mam kaw / kaw	mum kao / kao
Día	naty [nat']	nüty [nit']	nüity [nit]	nút [nit']
Noche	unguiujts	ngyuejts	ungwiejts / ongwieits	ongwiiüts / langwiiüts
Frío	nakin	nakin	nakin	nakin
Caliente	ñurrar	ñurrar	ñurrar	nerraar / narraar
Perro	kius	piuet / puet put	put	pet
Gallina	pi	kit	pi	kit
Camarón	tixum	tixum	tixum	tixem
Pez	katy [kat']	katy	katy / kaity [kat' / kait']	katy
Jaiba	kanch	küunch [kints']	küunch [kints']	küunch [kints']
Animal	nimal	uj	nimal	nimal
Planta	xiel	wil xiel	xiel	xiel

Hongo	kai	buelasop		ons potuiiu
Vida	apak	almapak / napak	almapak / napak	almapak
Rojo	nakants	nikants	nakants	nakants
Amarillo	mbubiol	amaril / nachiep	amaril / maril	piets
Blanco	nizab	blanc / nikik	blanc / raan	raan
Negro	naut	nambiur	naut	nambior
Verde	natek	natek	natek	nateak

Tabla 8. Diferencias léxicas encontradas.

Palabras municipio /	San Francisco	San Dionisio	Santa María	San Mateo
Mujer	najtá	najtá	najtá	najtá
Elote	as	as	as	as
Chile	kants	kants	kants	kants
Agua	yow	yow	yow	yow
Estrella	okas	okas	okas	
Frío	nakin	nakin	nakin	nakin
Planta	xiel	wil xiel	xiel	xiel
Madre/mamá	mam	mam	mam	mum
Padre/papá	tyety [t'et']	tyety / xa tyety [t'et']	xa tyety [t'et']	xi teat [t'at(°)]
Tomar/agarrar	isap	isap	asap	asap
Dormir	imé / amé	amey / imey	amey	amey
Maíz	us	os	os	os
Tortilla	piats	peats	piats	peats
Arena	iot / iust	wiejt	wiejt	wiejt
Tierra	iot	iot	iet / iot	iet
Caliente	ñurrar	ñurrar	ñurrar	nerraar / narraar
Gallina	pi	kit	pi	kit
Camarón	tixum	tixum	tixum	tixem
Pez	katy [kat']	katy	katy / kaity [kat' / kait']	katy
Jaiba	kanch	küunch [kints']	küunch [kints']	küunch [kints']
Animal	nimal	uj	nimal	nimal
Vida	apak	almapak / napak	almapak / napak	almapak
Rojo	nakants	nikants	nakants	nakants
Negro	naut	nambiur	naut	nambior
Yo	xiok	xik	xik	xike
Tú	lok	ik	ik	ike

Hombre	naxuy	naxuey	naxuy	naxey
Beber/tomar	ingañú	agañow	anangañow	anangañow
Caminar	ijai / ajay	ajay	ajay	ajey
Frijol	titium	titiom	titiüm [t'it'iəm]	titiüm [t'it'iəm]
Mar	ndyuik	ndyuk	ndyuk	ndek
Nube	oik	uok	aik / oik	oik
Hongo	kai	buelasop		ons potuiu
Blanco	nizab	blanc / nikip	blanc / raan	raan
Comer	irut	anüet	anüt	anet
Nadar	irrok / arrok	ajarrok	arrok	ajrrok
Sol	naty [nat']	nüty [nit']	nüity [nit]	nút [nit']
Luna	kants	mam kaj	mam kaw / kaw	mum kao / kao
Día	naty [nat']	nüty [nit']	nüity [nit]	nút [nit']
Noche	unguiujts	ngyuiejts	ungwiejts / ongwiets	ongwiiüts / langwiiüts
Perro	kius	piuet / puet put	put	pet
Amarillo	mbubiol	amaril / nachiep	amaril / maril	piets

coincidencia	2 variedades	3 variedades	4 variedades
--------------	--------------	--------------	--------------

8. Léxico préstamo del español.

Los primeros investigadores interesados en el tema del préstamo y las interferencias lingüísticas del huave son Richard Diebold (1961a) en San Mateo de Mar y Yuni Kim (2013) en San Francisco del Mar; por ello presento los resultados que ambos tuvieron en sus estudios.

Richard Diebold compuso su corpus léxico de 1) su léxico (Diebold, 1958), 2) el diccionario huave-español de Warkentin (Warkentin and Warkentin, 1848), y 3) el archivo de vocabulario Stairs-Warkentin (Stairs-Warkentin s/f) (Diebold, 1961a).

Considera dos tipos de identificación diamórfica: la primera es sobre la base de la forma fonémica del modelo, en el que las importaciones bilingües son elementos de la segunda lengua en su lengua primaria; a esta variedad de interferencia Haugen la llama "homófono", donde un nuevo lexema se introduce en el idioma destinatario con una forma de fonemas que muestra la identificación diafónica con el modelo; estas importaciones son las palabras préstamo (Diebold, 1961a). El segundo tipo es sobre la base del contenido del modelo; donde las palabras sustitutas son equivalentes de su propia lengua para las formas del modelo. Dichas palabras al ser una replica se les conoce como "sinónimo" con su modelo, es decir, "el lexema prestado es traducido por la redistribución de los morfemas que ya se encuentran en la lengua" (Haugen, 1956 citado en Diebold, 1961a). Las sustituciones morfológicas son llamadas cambio de préstamos o préstamos-turno (Diebold, 1961a). Se toma en cuenta que las palabras para los modelos compuestos, donde una parte importa la replica y otra reproduce equivalentes sustitutos, son llamadas mezcla de préstamos (Diebold, 1961a).

Algunos elementos de las interferencias son adquiridos por el hablante desde la infancia y son producidos en el discurso, por lo que se conocen como interferencia completa, aunque rara vez se pueden reconocer de las palabras integradas cuando el hablante es bilingüe (Diebold, 1961a). En huave muchas formas de interferencia léxica en libertad condicional pueden ser sustituidas por formas nativas que no son obsoletas y con las que compiten con frecuencia (Diebold, 1961a). En la actualidad seguramente muchas de estas interferencias han desplazado a la forma nativa. En cuanto a las mezclas de préstamos es difícil saber si son realmente mezclas o una construcción compleja en la que un constituyente es una palabra préstamo (Diebold, 1961a). Cabe mencionar que de 247 palabras préstamo proporcionadas por el autor 229 son formas nominales (Diebold, 1961a).

Por otro lado la Dra. Yuni Kim (2013) encontró cuatro diferentes procedimientos de préstamos los cuales enlisto a continuación:

I. Procesos actuales.

1. Neutralización de j y f junto a las vocales redondas u, o.
2. Neutralización de vocales altas y medias en sílabas pretónicas.
3. Apócope (Supresión, a veces opcional, de la vocal final).

II. Apócope histórico y sus efectos segmentales

4. Palatalización en palabras prestadas antes del apócope.
5. Palatalización de palabras sin vocal final en español.
6. El desarrollo de la diptongación.
7. Diptongación de i antes de una vocal posterior original.
8. Falta de diptongación de i antes de una vocal posterior original.
9. Préstamos con e antes de una vocal posterior.
10. Falta de diptongación, con palatalización después de vocal anterior.

III. Préstamos indirectos

11. Adaptaciones nahuas:
 - a. $d > l$.
 - b. Ensordecimiento (con otros cambios).
 - c. $\tilde{n} > y$.
 - d. Epéntesis en grupos consonánticos.

IV. Préstamos antiguos, recientes, y/o misteriosos.

12. Preservación de la sibilante x.
13. Preservación del la lateral ll.
14. Cambio $v > w$.
15. Cambio $o > u$.
16. Armonía vocálica.
17. Reducción de grupos consonánticos.
18. Cambios esporádicos.
 - a. Aspiración - pijtoñ'pitón', chiyujty'chayote'.
 - b. Metátesis - pader'pared'.

- c. Síncope - ors'hora' (< horas).
 - d. Variación entre l y r.
19. Palatalización y falta de palatalización.

En esta investigación se exponen los préstamos encontrados en la literatura algunos de ellos están totalmente integrados a la lengua, otros son obsoletos, y unos más se presentan como interferencia dentro del discurso de los hablantes. Aclaro que no se pretende hacer un análisis del tipo de préstamo, aunque con lo dicho anteriormente se puede realizar, si existe algún interés.

El corpus fue extraído de las siguientes fuentes:

- Francisco Belmar (1901).
- María Hinojosa O. *et. al.* (1974).
- Glenn Stairs y Emili Stairs (1981).
- Jorge Suárez (1975).
- Konajts (2003).
- Nicolás León (1901, 1903).
- Paul Radin (1916).
- Paul Radin (1924).
- Richard Diebold (1961a).
- Richard Diebold (1961b).
- Rolf Noyer (2012).
- Rolf Noyer (S/F).
- Víctor Francisco (s/f) (profesor local bilingüe de San Francisco del Mar).
- Yuni Kim (2013).

Las palabras encontradas fueron 925, las cuales aparecen desde una vez hasta once veces. Con un caso que marco como raro ya que la palabra es totalmente española pero no concuerda con el significado esta es *mal corazón* para decir “epilepsia”, lo marco así puesto que la epilepsia no esta relacionada con problemas en el corazón.

Quitando este caso raro son 924 palabras encontradas, y extrayendo todas las repeticiones queda un total de 513 palabras, todas ellas pertenecientes a la lengua española;

no obstante, algunas de ellas se han integrado al español pues son préstamos del náhuatl como coyote, chocolate y mole por mencionar algunos.

El caso de madre o mamá lo considero como préstamo, aunque se sabe que en la mayoría de lenguas dicha palabra se compone por fonemas nasales y palabras cortas para que los niños puedan relacionar las acciones y sentimientos generados con la persona y la palabra, así que puede que no lo sea, anexo la palabra en una lista aparte pues es la que encontré con mayor número de repeticiones.

El siguiente cuadro muestra el número total de palabras encontradas por autor.

Cuadro A. Palabras por autor.

Francisco Belmar (1901)	23
María Hinojosa O. <i>et. al.</i> (1974)	35
Glenn Stairs y Emili Stairs (1981)	192
Jorge Suárez (1975)	23
Konajts (2003)	24
Nicolás León (1901, 1903)	4
Paul Radin (1916)	0
Paul Radin (1924)	0
Richard Diebold (1961a)	326
Richard Diebold (1961b)	35
Rolf Noyer (2012)	77
Rolf Noyer (S/F)	50
Víctor Francisco (s/f)	38
Yuni Kim (2013)	97
Total	924

En el caso de las palabras caja/baúl, ganado/vaca y harina; se toman en cuenta 3 veces más para las dos primeras y una más para la tercera pues como se verá los vocablos se refieren a ambas palabras por lo que las coloco en dos listas diferentes y la última porque fue extraída de una palabra compuesta. Así se agregan 7 palabras a la lista anterior dando 931 palabras en total dentro de las tablas de léxico

El cuadro B expone el total de palabras tanto con repeticiones como sin ellas al igual que el caso raro.

En las primeras dos columnas se presentan las repeticiones y en las dos siguientes el total sin repeticiones cada punto incluye el caso raro.

El registro completo se encuentre en el apéndice C aquí solo expondré la lista (lista A) de 513 vocablos hallados. Incluyendo el caso de “epilepsia”.

Añado que si alguna persona se encuentra interesada en saber sobre la procedencia de alguna palabra consulte el artículo de Yuni Kim, 2013 y el diccionario etimológico comparativo de Rolf Noyer 2012, pues explican algunas palabras que pueden parecer no procedentes del español.

Cuadro B. Palabras según su repetición.

Núm. de rep.				
11	11	11	1	1
7	63	63	9	9
6	30	30	5	5
5	40	40	8	8
4	96	96	24	24
3	162	162	54	54
2	230	230	114	114
1	298	298	298	298
caso raro	1		1	
	931	930	514	513

Como se puede observar el número de vocablos documentados una vez es mayor siendo el 32% para 930 y 58% para 513 lo que es un número importante para el total del léxico español dentro de la lengua, esto puede ser porque las palabras se encuentran todavía en competencia con alguna palabra nativa o por interferencia del hablante al ser entrevistado, pudiendo ser bilingüe, en cualquier caso sería interesante realizar una investigación más amplia de estas palabras para contar con un léxico actualizado de los préstamos e interferencias del español dentro del huave.

Para el caso de las palabras repetidas dos veces debo aclarar que algunas solo aparecen en los documentos de un solo autor, es decir, que es probable que también exista solo un registro de dichas palabras como es el caso de pascua o cuate/gemelos, el primero lo registra Diebold en su tesis doctoral y el segundo Noyer en sus diccionarios.

Lista A. Léxico hallado como préstamo.

1. abril
2. acariciar
3. aceite
4. achiote
5. ácido
6. acompañar
7. aconsejar
8. adelante
9. afuera
10. agosto
11. ajo
12. alambre
13. albañil
14. alcalde
15. alegre
16. alg- (-uno, -uien, -una, -ún)
17. alinear
18. allá
19. almud
20. altar
21. amarillo
22. ambos
23. amigo
24. amo/dueño
25. animal
26. anís
27. anteojos
28. apellido
29. apenas
30. apóstol
31. aprovecharse
32. apuesta
33. apurar
34. arado
35. arcoíris
36. argolla
37. arisco
38. arpón
39. arriero (a)
40. arroz
41. atarraya
42. aunque
43. aviso
44. ayuna
45. azúcar
46. balde
47. ballena
48. balsa
49. balsón
50. banco
51. bander- (-a, -illa)
52. banquina
53. baraja
54. barato
55. barra
56. batea
57. batidor
58. baúl
59. bazo
60. bejuco
61. bolsa
62. bote
63. botón
64. brujo
65. buey
66. burro
67. butaca
68. caballo
69. cacahuete
70. cacao
71. cachucha/gorra
72. cada
73. cadena
74. café
75. caja/cajón
76. calambre
77. calendario
78. calor
79. cama
80. cámara
81. camión
82. camisa
83. candela
84. canela
85. canica
86. cant- (-ar, -or, -aremos)
87. cantil
88. capítulo
89. capote
90. cardumen
91. cargo
92. carpintero
93. carrera
94. carreta

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 95. carretera | 146. corcho |
| 96. carta | 147. corona |
| 97. caso | 148. corral |
| 98. causa | 149. correo |
| 99. cebo | 150. corvina |
| 100. cementerio/panteón/camposanto | 151. cosa |
| 101. cena | 152. costal |
| 102. cera | 153. costilla |
| 103. cerilla | 154. costumbre |
| 104. cerillo | 155. coyote |
| 105. cerveza | 156. coyunda |
| 106. chamarra | 157. cre- (-er, -yente) |
| 107. chapopote | 158. cristiano |
| 108. chato/chaparra | 159. cuaderno |
| 109. chayote | 160. cualquiera |
| 110. chechén | 161. cuarto año |
| 111. chicharrón | 162. cuate/gemelos |
| 112. chinchorro | 163. cucaracha |
| 113. chintete | 164. cucha- (-ra, -rón) |
| 114. chintul | 165. cuchillo |
| 115. chisa | 166. cuenta |
| 116. chispa | 167. cuento |
| 117. chocolate | 168. cuerpo |
| 118. chucho/perro | 169. cuidado |
| 119. chucumite | 170. cuñado (a) |
| 120. chupamiel/oso hormiguero | 171. danza |
| 121. chupar/mamar | 172. de repente |
| 122. cielo | 173. derecho |
| 123. cigarro | 174. desde |
| 124. cimienta | 175. diciembre |
| 125. cinturón | 176. diez |
| 126. clave | 177. Dios |
| 127. clavija | 178. diputados |
| 128. cobija | 179. docena |
| 129. cobrar | 180. doctor |
| 130. cobre | 181. domingo |
| 131. cocina | 182. embarazo |
| 132. coco | 183. empezar |
| 133. cohete | 184. enano/gente de Nicaragua |
| 134. cojo | 185. eneldo |
| 135. cojolita/perdiz | 186. enero |
| 136. colmillo | 187. enojón |
| 137. comadre/compadre | 188. enriquecerse |
| 138. común | 189. entender |
| 139. Con | 190. entero |
| 140. conejo | 191. enterrar/entrar |
| 141. confesión | 192. escalera |
| 142. conocer | 193. escopeta |
| 143. constantino | 194. escribano |
| 144. contra | 195. escuela/escolar (alumno) |
| 145. contrato | 196. eslabón |

197. espada
198. español/castellano
199. estropajo
200. falta/culpa
201. farol
202. favor
203. febrero
204. feo
205. fibra
206. fin
207. finca
208. firma
209. fogón
210. forja
211. fórmense
212. foto
213. fue
214. fuego
215. fuerte
216. fulano
217. galan (árbol)
218. gallo
219. Ganado
220. garrote
221. gasolina
222. gasto
223. gato
224. gabilán
225. gis
226. gracia
227. guanábana
228. guineo
229. guitarra
230. hacha
231. harina
232. hasta
233. herido
234. hígado
235. hilera
236. hilo
237. hora
238. huarache
239. Huazontlán
240. hule
241. indio
242. jabón
243. jarro (a)
244. Juchitán
245. judío
246. jueves
247. juez
248. juicio
249. julio
250. junio
251. jurel
252. justicia
253. lado
254. ladrillo
255. lana
256. lápiz
257. laso
258. lástima
259. lata
260. lección
261. leche
262. legítimo
263. león
264. lepe/lisa chica
265. lima
266. limeta
267. limón
268. linterna
269. listo
270. listón
271. llave
272. loco
273. loma
274. lomo/espinazo
275. loro
276. lugar
277. lunes
278. machete
279. macho
280. malinche
281. mandado
282. mandar/gobernar
283. mango
284. mano
285. manteca
286. mantel
287. manzana
288. mareño
289. margarita
290. marimba
291. marqués
292. martes
293. martillo
294. marzo
295. más
296. mas sea
297. mayo
298. mayordomo

299. mecha
 300. médico
 301. melón
 302. mero (pez)
 303. mes
 304. mesa
 305. metro
 306. mezcal
 307. mico/chango
 308. miércoles
 309. misa
 310. mocho
 311. moco
 312. modo
 313. mole
 314. moneda
 315. moro
 316. mozo
 317. muérdago
 318. mula
 319. multa
 320. mundo
 321. munición
 322. muñeca/mártires
 323. música
 324. naranja
 325. navaj
 326. negar
 327. nene/niño
 328. nieve
 329. nigua
 330. noviembre
 331. número
 332. nunca
 333. Oaxaca
 334. octubre
 335. olote/espiga
 336. orden
 337. orilla
 338. oro
 339. oso
 340. paciencia
 341. página
 342. palanca
 343. paleta
 344. paloma
 345. pan
 346. pando
 347. panela
 348. paño/pañuelo
 349. papa
 350. papalote
 351. papaya
 352. para
 353. pared
 354. parejado
 355. pargo
 356. hablar
 357. pasaje
 358. pascua
 359. pasear
 360. pastilla
 361. patilla
 362. pato
 363. pato pichichi
 364. pelota
 365. pena
 366. pensar
 367. perfume
 368. perla
 369. pero
 370. perón (plátano)
 371. pesos
 372. piedra
 373. pijije
 374. pila/batería
 375. pinto
 376. piña
 377. piojo
 378. pipa (pepita)
 379. piscoy/cuclillo
 380. pitón
 381. plato (a)
 382. plaza
 383. plomo
 384. pluma
 385. pobre
 386. policía
 387. pollo/gallina
 388. polvo
 389. pómez (piedra)
 390. por eso
 391. por eso
 392. portillo
 393. potr- (-o, -ero)
 394. pozole
 395. pregonero
 396. prima
 397. primero
 398. prisi3n
 399. probar
 400. prueba

401. puente
402. puerta
403. pues
404. pumpo/bule
405. puro
406. puta
407. que
408. queso
409. rancho
410. rayo
411. reata
412. rebozo
413. refresco
414. reja
415. remo
416. resollar
417. respetar
418. responso
419. retrato
420. rey
421. riñón
422. ronda
423. rueda
424. ruido
425. sábado
426. sábana
427. salea
428. Salina Cruz
429. salpicar
430. Sandía
431. sarampión
432. sardina
433. sarouel
434. sartén
435. sección
436. seguro
437. sello
438. semana
439. semilla
440. señal
441. septiembre
442. serrucho
443. shunca
444. sí
445. silla
446. solamente
447. soldado
448. sombrero
449. son
450. sopa
451. tabardillo
452. tabla
453. tajar
454. tamarindo
455. tapar
456. taza
457. teja
458. temblor
459. templo/iglesia
460. temprano
461. terremoto
462. testigo
463. tiempo
464. tienda
465. tijeras
466. tijerilla
467. timón
468. tinta
469. tío
470. tiragomas/resortera
471. tocino
472. todavía
473. tomín
474. tornillo
475. toro
476. tragar
477. tramojo
478. trapiche
479. travieso
480. tren
481. tres
482. trinche/tenedor
483. triste
484. trompa
485. tuétano/médula
486. último
487. ungüento
488. usado
489. uva
490. vaca
491. valor
492. vapor
493. vaso
494. vecino
495. vejiga
496. vela
497. vencido
498. veneno
499. ventana
500. verde
501. verruga/roncha
502. vez

- 503. vida
- 504. vidrio
- 505. vino
- 506. viruela
- 507. volcán
- 508. voluntad

- 509. vuelta
- 510. Xadani
- 511. yegua
- 512. zanja
- 513. zapote amarillo
- 514. **epilepsia** (caso raro)

9. Discusiones y conclusiones.

Discusiones

Para la revisión bibliográfica se realizó una búsqueda exhaustiva ya que se consiguió el mayor número de investigaciones que hablan sobre la lengua huave en varios niveles lingüísticos así como textos e investigaciones comparativas con otras lenguas, desgraciadamente no se pudieron conseguir algunos documentos como tesis, artículos y ponencias, los cuales se encuentran en instituciones fuera de la ciudad o del país donde el acceso es restringido y limitado a personas pertenecientes a las mismas, por ello la información no fue posible recopilarla de manera uniforme. En algunos casos el documento puede adquirirse solo mediante la compra del mismo a través de la página web de la institución teniendo costos elevados, difíciles de conseguir para una persona de clase media o baja si estos son más de tres. Asimismo algunos de ellos como las ponencias no se encuentran publicados por lo que hay que contactar directamente con los autores, en el caso de este trabajo se intentó hacer contacto con algunos autores, lamentablemente no se pudo conseguir ya sea porque han cambiado su dirección de correo electrónico, ya sea porque las direcciones proporcionadas en los artículos no las revisan de manera frecuente.

Por otro lado existen documentos muy escuetos que no proporcionan suficiente información sobre la lengua huave, debido a que fueron pláticas en universidades y solo se encuentra publicado un breve resumen en las páginas web de las instituciones. Además existen documentos que no tienen fecha de publicación o aún están en proceso de ser publicados por lo que es necesario contactar a los autores.

Algunos documentos como los libros no se pueden consultar ya que se encuentran en reparación, en préstamo o han sido robados de las bibliotecas; hay otros donde el acceso es difícil puesto que son muy antiguos y hay que pedir permiso previamente para poder consultarlos en sala; la minoría de ellos se pueden adquirir mediante una búsqueda electrónica. En cuanto al acervo hemerográfico es de acceso más sencillo pero se encuentra distribuido en varias instituciones y editoriales, algunos de ellos se pueden conseguir mediante una búsqueda electrónica. Todos los registros del presente estudio fueron obtenidos de fuentes primarias a excepción del registro de Swadesh que obtuve citando a Méndez, 1975 y Suárez, 1875; así como los textos de Radin, los cuales obtuve traducidos por Rofl Noyer.

De los documentos que no se pudieron conseguir para este estudio proporcionaré una lista aparte de referencias, así los futuros investigadores tendrán una lista más completa

de lo existente en cuanto a los estudios de la lengua huave, en dicha lista incorporaré la ficha del registro utilizado para la ficha de Swadesh, de esta forma podrán conseguir todas las fuentes primarias necesarias para sus investigaciones.

En cuanto a los resultados de los datos obtenidos se consideraron en algunos casos como el estudio de Belmar (1901) cuatro veces o Pak (2007) dos veces para la parte de niveles lingüísticos ya que el primero discute sobre fonética-fonológica, morfología, sintaxis y léxico; y el segundo sobre fonología y sintaxis. Por lo que el número es mayor al número de trabajos encontrados, es por ello que se proporcionan diferentes tablas unas para el número de investigaciones encontradas y otras para describir los niveles lingüísticos que son trabajados dentro de las investigaciones.

Conclusiones

De la investigación bibliográfica se registraron un total de 58 investigaciones entre tesis, libros, revistas y ponencias que estudian la lingüística del huave. De estos 53 analizan los principales niveles lingüísticos (fonética-fonología, morfología, sintaxis, léxico y semántica) y textos; 5 son investigaciones comparativas con otras lenguas, las cuales buscan integrar a la lengua huave en alguna familia lingüística, de estas 1 es una comparación entre San Mateo y San Francisco.

El total de estudios es de 103, los cuales incluyen niveles lingüísticos, textos e investigaciones comparativas; se registran 82 de niveles lingüísticos, 12 para estudios comparativos y 9 textos.

Dentro de los niveles lingüísticos la fonología y la sintaxis son quienes encabezan los principales temas de estudio en las investigaciones, con 25 y 21 estudios respectivamente.

La localidad más estudiada es San Mateo del Mar con 30 investigaciones de las cuales se derivan 51 que examinan los niveles lingüísticos, 8 textos y 7 estudios comparativos.

San Francisco del Mar es la segunda localidad más estudiada con 14 investigaciones hechas por una persona la Dra. Yuni Kim.

Santa María del Mar es la localidad con mayor descuido en cuanto a estudios lingüísticos pues cuenta con 2 registros. San Dionisio del Mar cuenta con 4 investigaciones de las cuales una es actual (2012). Por lo que si existen variantes de la lengua es posible que se pierdan al no existir datos suficientes para recuperarlas.

De la revisión bibliográfica se documentaron 3 investigaciones dedicadas al contacto de lenguas las cuales tratan bilingüismo y préstamos del español realizados por Richard Diebold (1961a, 1961b) y Yuni Kim (2013).

Todos los estudios son monográficos a excepción del de Suárez publicado en 1975 en el que especifica que los datos fueron obtenidos de las cuatro principales localidades huave. Por ello se puede decir que existe solo un trabajo de toda la región huave. Aunque cuenta con dos diccionarios de toda la zona. Lo que da un total de 3 trabajos 1 en campo y 2 principalmente literarios.

Suárez es el único en hacer una reconstrucción del proto-huave.

De los documentos analizados se pudo observar que la mayoría de investigadores interesados en la lengua huave son extranjeros.

Existen 513 palabras préstamos provenientes del español incluidas en la lengua huave registradas hasta la fecha dentro de la literatura.

Con los resultados obtenidos hasta el momento en el estudio regional podríamos decir que existen dos variantes lingüísticas del huave.

10. Prospectivas.

Se necesita un mayor número de estudios tanto monográficos como regionales de la lengua huave, principalmente en las localidades con menor número de investigaciones, así como tomar en cuenta las investigaciones existentes para poder completar los trabajos monográficos en las otras localidades.

Se debe tomar en cuenta que si se quiere desarrollar un estudio comparativo con otras lenguas, para poder integrar al huave en alguna familia lingüística, se necesitan estudios monográficos suficientes que permitan cumplir esta labor.

Asimismo se necesitan estudios para saber cuantas variantes de la lengua existen y poder hacer comparaciones entre ellas. Estos estudios también pueden ayudar a estandarizar la lengua pues se tendrían datos de toda la región y no de una localidad, pues lo que se ha intentado es estandarizar una variante en lugar de la lengua y el estudio regional ayudaría a la estandarización. El estudio en toda la zona proporcionará una gran cantidad de datos los cuales podrán ser reiterativos, nuevos o los primeros después de varios años. También pueden servir para acercarse a la reconstrucción del proto-huave, lo que ayudaría a la comparación con otras lenguas principalmente las que han muerto. Por lo que estudios de este tipo servirán para resguardar información de toda la zona hablante del huave.

La presente investigación debe servir para motivar a futuros investigadores, principalmente nacionales, a estudiar esta lengua; pues debemos darnos cuenta que este tipo de lenguas (originarias), necesitan atención lingüística y se encuentran en nuestro país pero son mayormente estudiadas por investigadores extranjeros quienes tienen mayor interés que nosotros.

De acuerdo a lo que se aprecia en la aproximación léxica se pueden formular algunas prospectivas de lo que podríamos encontrar en el trabajo de maestría futuro sobre este tema, ya que es difícil dar conclusiones con tan pocos datos. Se puede decir que existen cuatro variantes de la lengua huave, pues cada municipio cuenta con sus propias diferencias. La elaboración de mapas dialectales permitirá dar una visión general y geográfica de las variantes, que pueden servir para complementar los trabajos monográficos encontrados hasta el momento.

México, como nación multicultural, es una enorme fuente de trabajo lingüístico y en otras ciencias que debemos aprovechar para poder rescatar esa parte de historia que todavía nos queda y que lamentablemente se está perdiendo. El día de mañana tal vez ya no quede persona alguna de la vasta variedad de culturas, pero gracias a las investigaciones quedará registrado cómo fueron y quizá sea motivo para que no desaparezcan. Los huaves son un pueblo que lucha por seguir viviendo, su principal subsidio es el mar, con una lengua en constante lucha frente al monstruo español que los rodea y que poco a poco la va devorando y la terminará si no hacemos algo por rescatarla.

11. Consideraciones finales.

Es necesario tener estudios de las cuatro localidades para llevar a cabo un estudio comparativo eficaz y poder colocar a la lengua huave dentro de alguna familia lingüística, ya que los existentes son anteriores a 1975 con escasas investigaciones para este fin.

Algunos autores no pormenorizan de donde obtuvieron los datos para sus investigaciones pero son estudios detallados de la lengua, por lo que son considerados en el mismo apartado.

En el acercamiento de estudio regional es posible que existan algunos errores ya que la transcripción fonética se realizó sin ayuda de programas ni de expertos en la materia. Aun con esto, la presente investigación es el primer acercamiento regional a la zona de habla huave, es decir, que no se queda solo como notas de campo sin publicar o información resguardada. En la investigación de maestría se intentará desarrollar un trabajo

completo, el cual contendrá mayor información y mejores traducciones al contar con un mayor número de mapas, pues se tiene pensado producir un mini atlas lingüístico de la región.

12. Referencias.

- Alvar, M. 1969. *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid. Gredos.
- Alvar, M. 1991. *Estudios de geografía lingüística*. Madrid. Paraninfo.
- Arana Osnaya, E. 1962. "La posición lingüística del huave". En *Actas del XXXV Congreso Internacional de Americanistas*. Vol. II. México. Editorial libros de México.
- Bailón Vásquez, F. 2001. *La conformación del territorio huave durante el período colonial (s. XVI-XVIII)*. Tesis de Licenciatura en Etnohistoria. ENAH.
- Belmar, F. [1901] Edición facsimilar 2011. *Estudio del huave*. En *Lenguas del estado de Oaxaca*, núm. 8. INAH.
- Belmar, F. 1905. "Los huaves". En *Familia mixteco-zapoteca y sus relaciones con el otomí, familia zoque-mixe, chontal, huave y mexicano en Lenguas indígenas de México*. México. Imprenta particular.
- Brasseur de Bourbourg, C. 1865. "Mixteques, Zapotèques, Mijes, Wabis, Chontales et Chinantecos, etc, dans l'état d'Oaxaca". En *Archives de la Commission Scientifique du Mexique*. T. I. Paris. Imprimerie Impériale.
- Chamber J. K. Y Peater trudgill. 1994. *La dialectología* (C. Moran Gonzalez, Trad.). Madrid. Visor.
- Centro Virtual Cervantes (CVC). 1997-2013. Diccionario de términos clave de ELE. Bilingüismo individual. Consultado el 24-10-2012 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm
- Comision Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indigenas (CDI). 2009. *Huaves - Mero Ikooc*. Consultado el 28-06-2012 del sitio Web de la CDI: www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=595:huaves-mero-ikooc&catid=54:monografias-de-los-pueblos-indigenas&Itemid=62
- Coseriu, E. 1982. *Sentido y tareas de la dialectología*. Cuadernos de lingüística 8. México: UNAM, Centro de Lingüística Hispánica.
- Cuturi, F. y Maurizio Gnerre. 2004. Concomitance in huave. En R. Beam de Azcona y M. Paster (eds.), *Conferencias en lenguas otomangues y oaxaqueñas*. Survey of California Other Indian Languages. University of Californis at Berkeley. Leanne Hinton, Series Editor.

- Cuturi, F. y Maurizio Gnerre. 2008. Los Ikoos (huaves) de San Mateo del Mar y la escritura: desconfianzas, acercamientos y apropiaciones. En A. López Cruz y M. Swanton (coords.), *Memorias del coloquio Francisco Belmar*. Serie: Conferencias sobre Lenguas Otomangues y Oaxaqueñas. Oaxaca, México: Biblioteca Francisco de Burgoa, UABJO; CSEIIO; Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca; INALI
- Cuturi, F. 1981. Metafore, proiezioni e rideterminazione nella terminologia anatomica. *La Ricerca Folklorica, No. 4*. Antropologia simbolica. Categorie culturali e segni linguistici. Versión electrónica: Grafo s.p.a. Consultado el 31-03-13, de <http://www.jstor.org/stable/1479429>.
- Cuturi, F. 1990. *Le parole e i fatti: per un'antropologia semántica della "perentella" huave*. Tesis doctoral. Universitaria di Roma - La Goliardica. EUROMA.
- De la Cerda Silva, R. 1941. Los huaves. *Revista mexicana de sociología. Vol III* (No 1).
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). 22 ed. Consultado el 05-06-13, de www.rae.es.
- Diebold, R. 1961a. *Bilingualism and biculturalism in a huave community*. Tesis doctoral. Yale University.
- Diebold, R. 1961b. Incipient Bilingualism. *Language, Vol. 37* (No. 1) pp. 97-112. Versión electrónica: Linguistic Society of America. Consultado el 20-02-13, de <http://www.jstor.org/stable/411253>.
- Diebold, R. 1969. The huave. En R. Wauchope (edit) *Handbook of middle american indians*. Ed. Ethnology. Vol 7. University of Texas. Press.
- Duranti, A. 2000. *Antropología lingüística* (P. Tena, Trad.). The Press Syndicate of the University of Cambridge. Madrid : Cambridge University Press.
- Enciclopedia de los municipios y delegaciones de México (EMDM).2010. INAFED-SEGOB. Consultado el 05-06-13, de http://www.e-local.gob.mx/wb2/ELOCAL/EMM_oaxaca.
- Evanini, K. 2007. *The phonetic realization of Pithch Accent in huave*. Proceedings of BLS 33. Univeristy of Pennsylvania.
- Heiras Rodríguez, C. G. 2008. Reseña "Millán, Saúl. El cuerpo de la nube. Jerarquía y simbolismo ritual en la cosmovisión de un pueblo huave, INAH/Conaculta, colección Etnografía de los pueblos indígenas de México, serie Estudios monográficos, México, 2007". *Revista Cuicuilco. Vol 15*.(No. 42). Méxcio. ISSN 1405-7778.

- Herrera Castro, Samuel. 2010. *Alineamiento y frase verbal en huave de San Mateo del Mar, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura en Lingüística. ENAH.
- Hinojosa O., María; Emily Florence Scharfe de Stairs; Felipe Oviedo S.; Longino Ponce. 1974. *Frases útiles en huave y en español*. Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Extraescolar en el Medio Indígena.
- Hollenbach B. E. 1995. "Resumen bibliográfico del huave". En Lastra *et. al* (Coords.). *Panorama de los estudios de las lenguas Indígenas de México* (pp 303-319). Quito: Ediciones Abya-Yala.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). 2013. Archivo Histórico de Localidades Geoestadísticas. Consultado el 05-06-13 de, http://www.inegi.org.mx/geo/contenidos/geoestadistica/consulta_localidades.aspx.
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV). 1956. *Primera Cartilla Huave. San Mateo del Mar, Tehuantepec, Oaxaca*. México. Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV). 1956. *Segunda Cartilla Huave. San Mateo del Mar, Tehuantepec, Oaxaca*. México. Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- Instituto Lingüístico de Verano (ILV). 1962. *Voy a leer un libro. Cartilla completa en huave dialecto de San Mateo del Mar*. México. Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). 2009. *Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena*. México.
- Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI). 2009. *Catálogo de las lenguas indígenas y nacionales*. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México.
- Instituto Nacional Indigenista (INI). 2003. *Konajts (nosotros) mandyakar umbeyats, hablemos nuestra lengua*. San Francisco del Mar, Oaxaca.
- Kim, Y. 2007. "Consonant-vowel interactions and vowel copy epenthesis in Huave." 15th Manchester Phonology Meeting, Manchester (England).
- Kim, Y. 2008a. "The interaction of phonological and morphological conditions on affix order in Huave." Workshop on Affix Ordering at the 13th International Morphology Meeting, Feb. 3-6, Vienna.
- Kim, Y. 2008b. *Topics in the phonology and morphology of San Francisco del Mar Huave*. Tesis doctoral. University of California at Berkeley.

- Kim, Y. 2009a. "Affix mobility in Huave." Institute for Linguistics and Language Studies Seminar Series, University of Manchester.
- Kim, Y. 2009b. "Alternancias causativas y estructura de eventos en el huave de San Francisco del Mar." [Causative alternations and event structure in S.F. del Mar Huave.] Proceedings of CILLA IV.
- Kim, Y. 2010a. "Comparing Mesoamerican areal features in two varieties of Huave". SSILA Annual Meeting, Jan. 7-10, Baltimore.
- Kim, Y. 2010b. "Diphthongization and contrast realization in Huave". Old World Conference in Phonology 7.
- Kim, Y. 2010c. "Infix harmony in Huave: feature realization and bidirectionality". Talk given at CASTL, Tromsø.
- Kim, Y. 2010d. "Morphology and prosody in Huave phonological domains". CASTL Colloquium talk, Tromsø.
- Kim, Y. 2010e. "Phonological and morphological conditions on affix order in Huave." *Morphology* 20(1): 133-163.
- Kim, Y. 2010f. "Phonology-morphology domain (mis)matches in Huave." SOAS Linguistics Departmental Seminar Series.
- Kim, Y. 2011. "Phonetics vs. phonology in Huave vowel-consonant interactions" (abstract). Cambridge University Linguistic Society.
- Kim, Y. 2012. (Con Andrew Koontz-Garboden.) "Possession and property concept predication in Huave". WSCLA 17 (Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas), March 9-11, Chicago.
- Kim, Y. 2013. "Fuentes de rasgos fonológicos de préstamos castellanos en huave de San Francisco del Mar." [Sources of phonological features of Spanish loanwords in S.F. del Mar Huave.] en S. Herrera Castro, ed., *Memorias de la 1. Jornada de Estudios Huaves*.
- Lastra *et. al* (Coords). 1994-1995. *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- León Portilla, M. 2009. México: un mosaico de lenguas y culturas. *Destiempos Año 3* (No. 18). México, Distrito Federal.
- León, N. 1901. Los huavi. *Memorias de la Sociedad Científica "Antonio Alzate"*. Museo Nacional de México.
- León, N. 1903. *Catálogo de la Colección de Antigüedades Huavis del Estado de Oaxaca*. Museo Nacional de México.

- Matthews, P. H. 1972. Huave verb Morphology some comments from a nontagmemic standpoint. *International Journal of American Linguistics*. Vol 38.
- Méndez Martínez, E. 1975. *Arqueología del área huave*. México. ENAH/UNAM.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1987. *Dialectología general e hispanoamericana: Orientación teórica, metodología y bibliográfica*. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- Moreno Fernández, F. 1990. *Metodología Sociolingüística*. Madrid. Gredos.
- Noyer, R. 2003. "A generative phonology of Huave". Ms., University of Pennsylvania.
- Noyer, R. 2011. "Where there is no infinitive: subordinate and participial constructions in huave". *Approaches to the Lexicon: Roots III*. Hebrew University of Jerusalem.
- Noyer, R. 2012. "Armonía vocálica y difusión lexical en el huave de San Mateo del Mar". University of Pennsylvania, USA.
- Noyer, R. 2012. *Diccionario etimológico y comparativo de las lenguas huaves del estado de Oaxaca*.
- Noyer, R. S/F (aun en proceso de publicación oficial). *Diccionario comparativo-histórico de la lengua huave*. Consultado el 07-06-12. Y disponible en Web <http://www.ling.upenn.edu/~rnoyer/huave/HuaveDictionaryWebPageIntro.htm>
- Pak, M. 2007a. "Phrasal tone and syntax in San Mateo Huave". University of Pennsylvania.
- Pak, M. 2007b. "Phrasal Tone Domains in San Mateo Huave". En *Proceedings of the 33rd Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, CA. University of California, Berkeley.
- Pak, M. 2008. *The postsyntactic derivation and its phonological reflexes*. Tesis doctoral. University of Pennsylvania.
- Pak, M. 2010. "Pre-nominal a in San Mateo Huave". Emory University.
- Pike, K. y Milton Warkentin. 1961. *Huave: a study syntactic tone with low lexical functional load*. En A William Cameron Townsend. ILV. COLMEX.
- Pimentel, F. 1875. "Observaciones sobre el huave, el chiapaneco y el chorontega en sus relaciones con el tarasco". En *Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México o Tratado de Filología Mexicana*. Tomo II. Obra publicada a expensas de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
- Rabanales, A. 1978. "La encuesta como técnica dialectológica". En *Segundas Jornadas Nacionales de Dialectología*. Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Humanidades.
- Radin, P. 1929. *Huave texts* (R. Noyer, Trad. 2011). *International Journal of American Linguistics*. Vol. V.

- Radin, P. 1916. On the relationship of huave and mixe. *American Anthropologist*. V 18.
- Radin, P. 1924. On the relationship of maya to zoque-huave. *Journal de la société des américanistes*. Vol 16.
- Ramírez Castañeda, E. 1987. *El fin de los montiocs, tradición oral de los huaves de San Mateo del Mar, Oax.* INAH.
- Ruiz de Bravo Ahuja, G. (coord.). 1983. *Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca*. Archivo de lenguas indígenas de México. COLMEX. México.
- Salminen, M. 2012. La morfología de los conceptos de propiedad en Umbeyajts/huave de San Dionisio del Mar / The morphology of property concepts in San Dionisio del Mar Huave/Umbeyajts. V Coloquio de Lenguas Otomangués y Vecinas, Oaxaca.
- Salomón N. 1983. *Xe nawiiig wüx ombeayiüts Mi libro huave*. Primer grado. San Mateo del Mar, Oaxaca.
- Salomón, N. y Juan Echeverría. 1983. *Lecto-escritura en lengua huave*. Libro del maestro. San Mateo del Mar, Oaxaca. SEP-DGEI. México.
- Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL). 2010. *Catálogo de localidades*. Consultado el 05-06-13, de <http://www.microrregiones.gob.mx/catloc/>.
- Signorini, I. 1976. Terminología de parentesco de los huaves del Istmo de Tehuantepec. En *Actas del XLI Congreso Internacional de Americanistas*. Vol III.
- Signorini, I. 1979. *Los huaves de San Mateo del Mar, Oaxaca*. INI. Serie de Antropología Social. México.
- Stairs G. y Emily Stairs. 1981. *Diccionario huave de San Mateo del Mar*. ILV. México.
- Stairs, E. S. y Hollenbach, B. E. 1969. Huave verb morphology. *International Journal of American Linguistics* vol 35.
- Stairs, Emily F. y Elena E. de Hollenbach. 1981. *Gramática huave*. Instituto Lingüístico de Verano. México.
- Suárez, J. 1975. *Estudios huaves*. Departamento de Lingüística. Colección Científica 22. INAH. México.
- Vargas Monroy, M. A. 1994. *Orden básico de la oración en huave*. Tesis de Licenciatura en Lingüística. ENAH.
- Zinzumbo, V. D. et al. 1982. *Los huaves apropiación de los recursos naturales*. UACH.

Notas.

α . significa afin, esto es, que la especie es muy similar pero cuenta con detalles que la hacen diferente.

β . Especie de ese género que aun no ha sido identificada o no puede identificarse.

γ . Más de dos especies del mismo género.

¹. Se considera el trabajo como original del autor Paul Radin pero el ejemplar que tengo es la traducción en español del Dr. Rolf Noyer. La ficha del documento se encuentra en la lista de referencias.

². Se considera el trabajo como original del autor Morris (Mauricio) Swadesh aunque fue citado de otros dos autores Méndez, 1975 y Suárez, 1975. La ficha del texto es:

Swadesh M. 1960. "The oto-manguetan hypothesis and macro-miztecan" en *International Journal of American Linguistics* vol. 26.

Apéndice A. Gráficas.

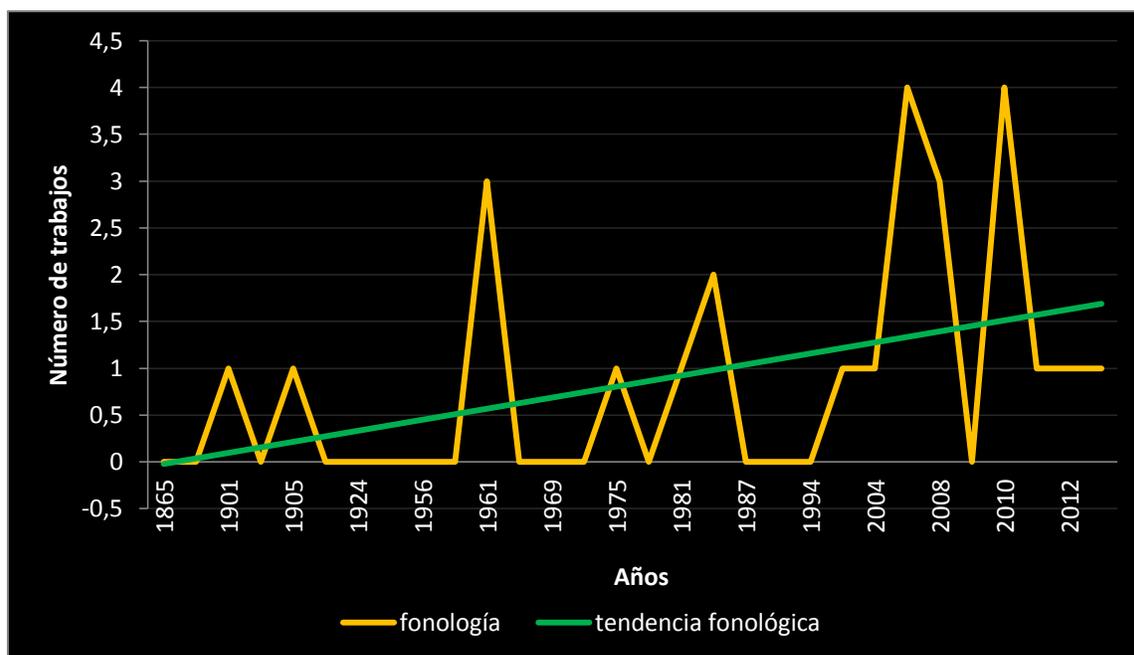
Este apéndice dará una forma más ilustrativa de lo que está pasando con los datos tabulados dentro de la tesis, se podrá apreciar de una mejor forma cómo se encuentran distribuidos lo que permitirá aportar algunas observaciones.

Presentaré en primer lugar el número de investigaciones por año las cuales están ordenadas por niveles lingüísticos y temas. Las cuales abarcan las primeras siete gráficas.

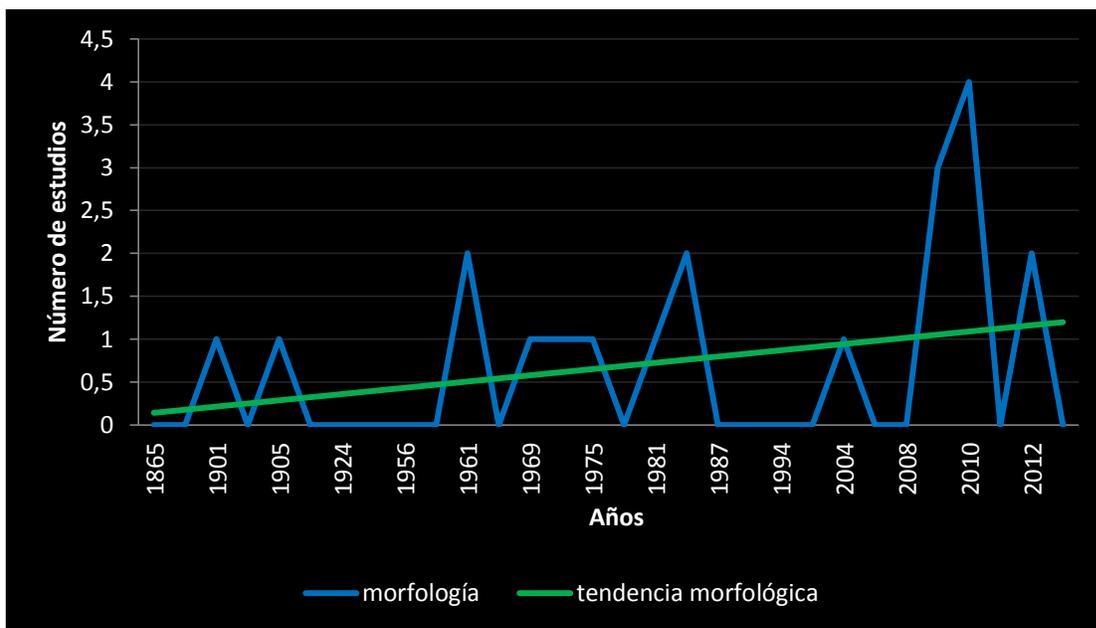
Después aparecen las gráficas de totales; la gráfica 8 es el número total de estudios por año, en la 9 el total de estudios por nivel lingüístico y temas, en la 10 el número total de estudios desarrollados en cada localidad, en la 11 el total de estudios a nivel lingüístico y temático de cada localidad, esta parte culmina con la gráfica 12 que contiene el número total de estudios elaborados en cada localidad distribuidos a través de los años.

Al final expongo tres gráficas que se relacionan con los autores, la grafica 13 es el número de investigaciones realizadas, es decir, existe un documento; la gráfica 14 representa el número de temas tratados en las investigaciones, es decir, los niveles lingüísticos. La última gráfica muestra los estudios confeccionados a través del tiempo por parte de los investigadores, esta gráfica se divide en autores mexicanos y extranjeros.

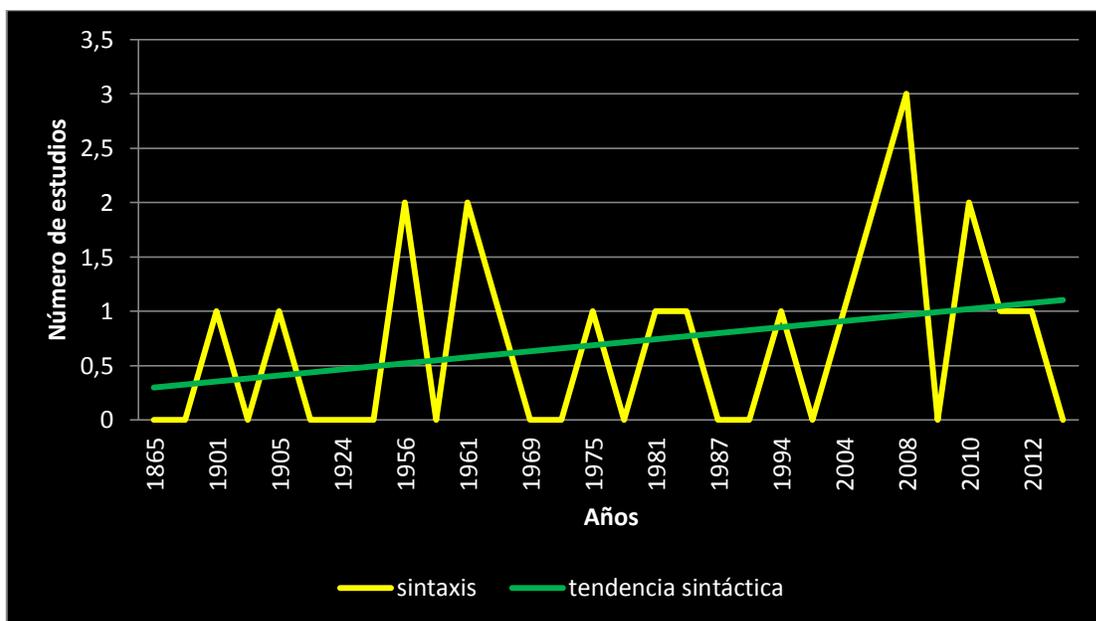
Grafica 1. Fonología.



Gráfica 2. Morfología.

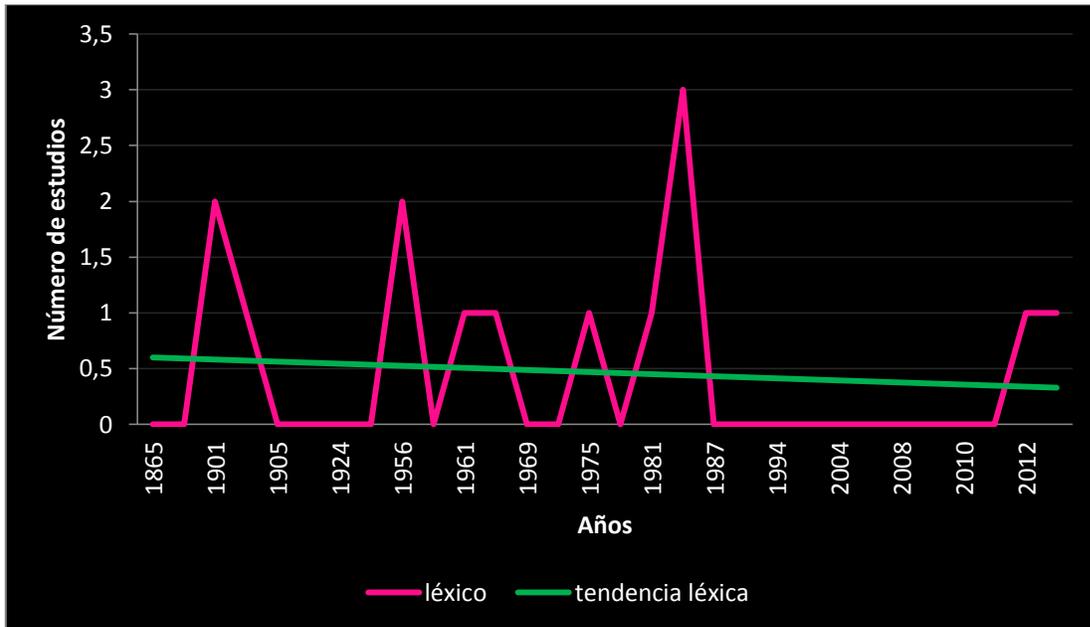


Gráfica 3. Sintaxis.

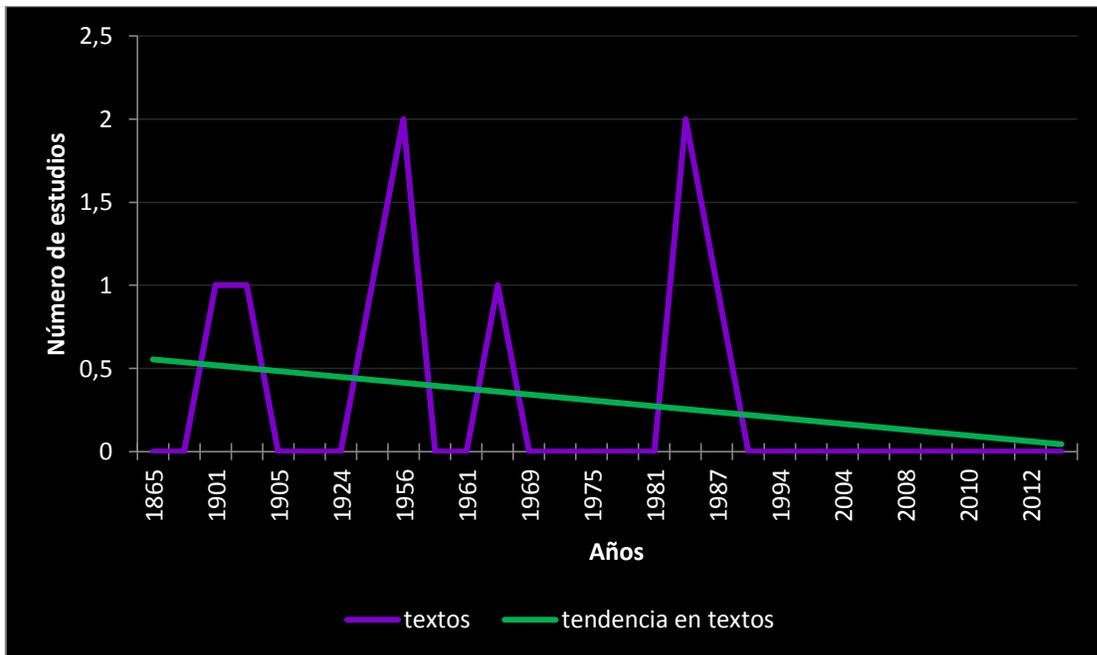


En las gráficas 1, 2 y 3 se aprecia como el número de estudios en estos niveles lingüísticos han incrementado, siendo, además, los niveles más estudiados

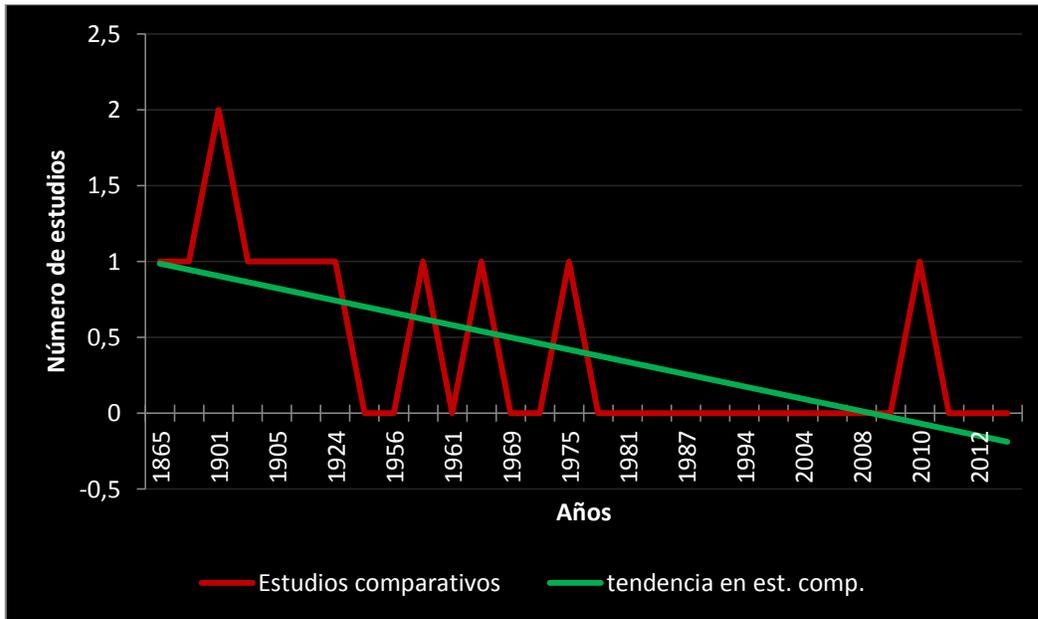
Gráfica 4. Léxico.



Gráfica 5. Textos.

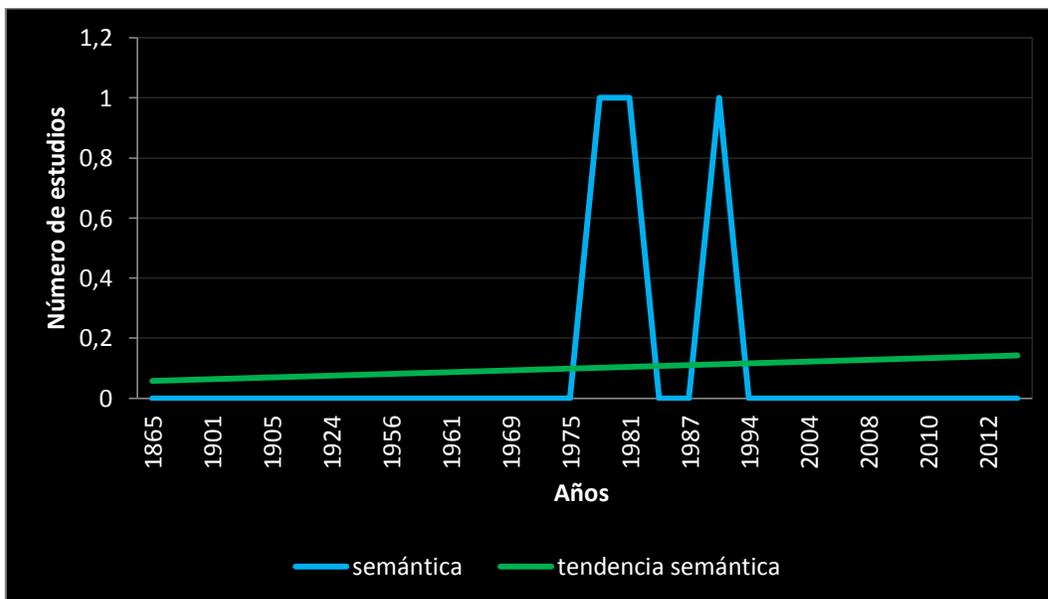


Gráfica 6. Estudios comparativos.



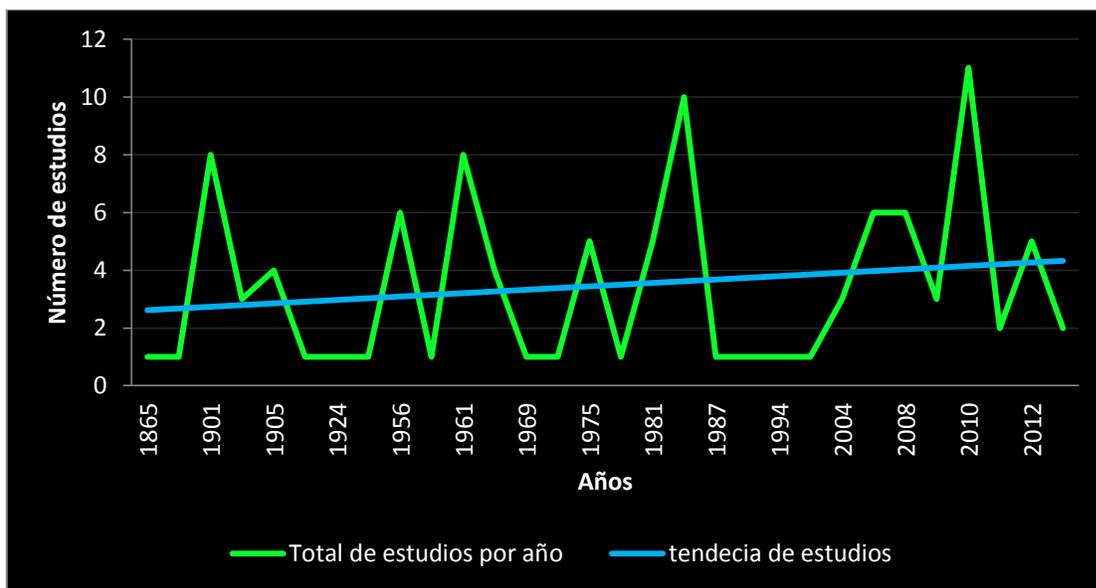
Por el contrario en estas tres gráficas 4, 5 y 6 el número de estudios ha disminuido de manera considerable, son las investigaciones que se han dejado de lado en los últimos años.

Gráfica 7. Semántica.



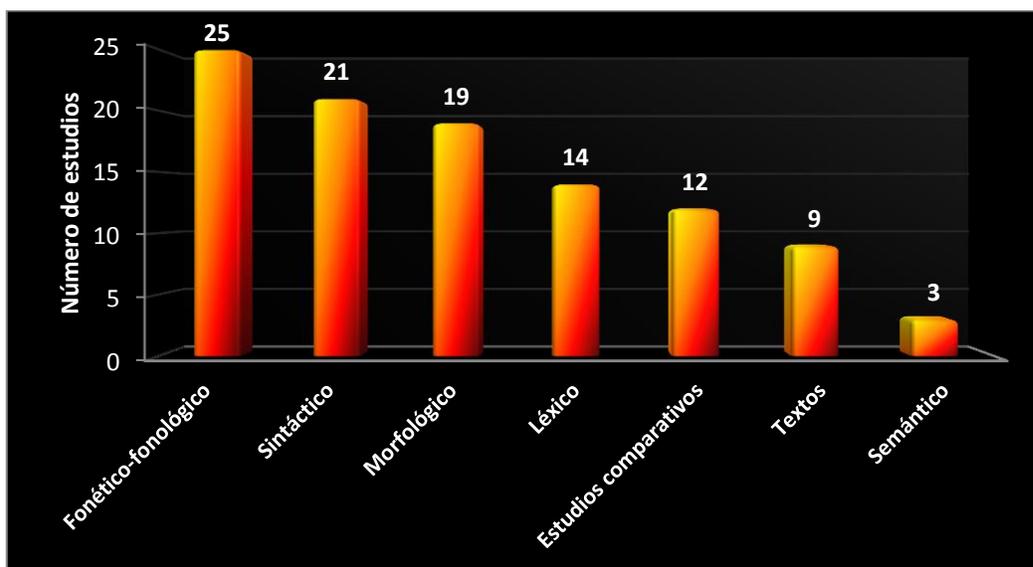
En la gráfica 7 se observa que no hay suficientes investigaciones por lo que debe tomarse en cuenta para futuras investigaciones, a pesar de que la línea de tendencia sube, con tan pocos datos, no se puede decir que este tema ha incrementado.

Gráfica 8. Total de estudios por año.



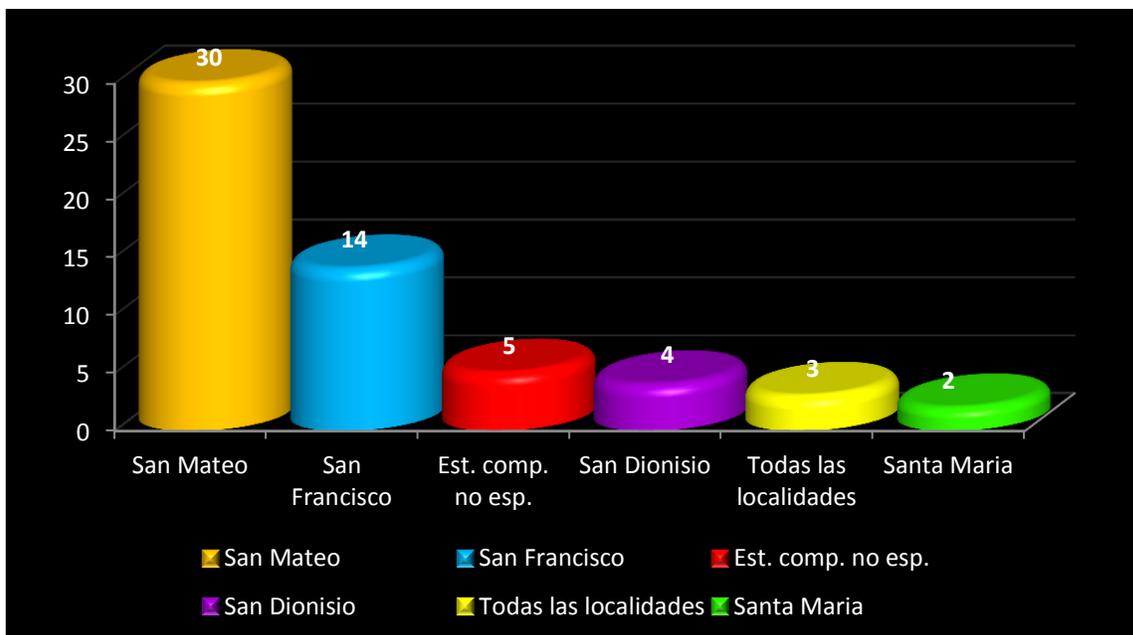
En general el número de investigaciones ha incrementado como lo representa la gráfica 8 aunque existen años de muy poca actividad los cuales cuentan con tan solo un estudio, algo que se aprecia claramente entre 1987 y 2003.

Gráfica 9. Total de estudios a nivel lingüístico.

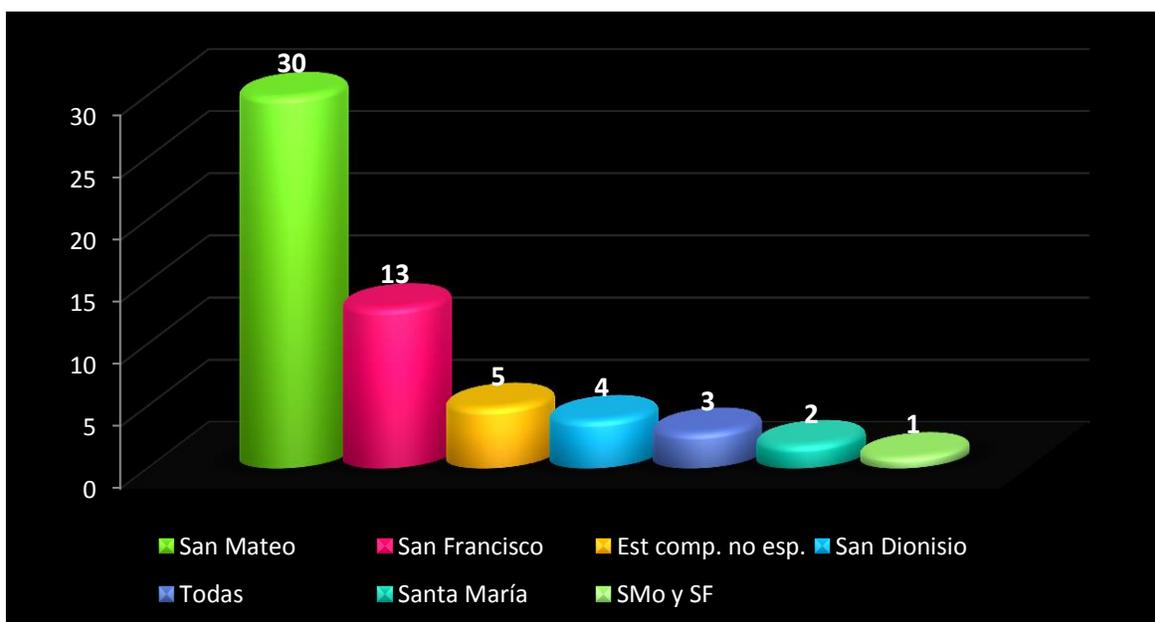


La gráfica 9 representa de forma general lo que anteriormente ya se ha visto, los niveles lingüísticos más estudiados son el fonético-fonológico, el morfológico y el sintáctico, y aunque los estudios en general han ido aumentando de forma lenta, no deben ignorarse cuales son los temas con mayor relevancia y urgencia de estudio.

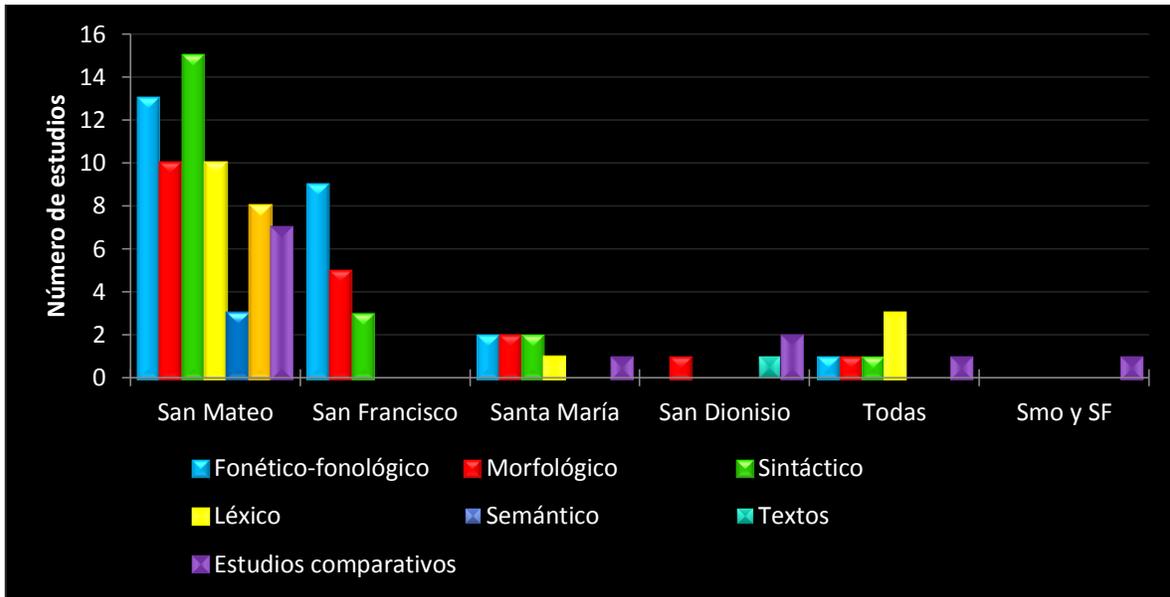
Gráfica 10. Total de estudios hallados.



Gráfica 11. Total de investigaciones distribuidas por localidad.

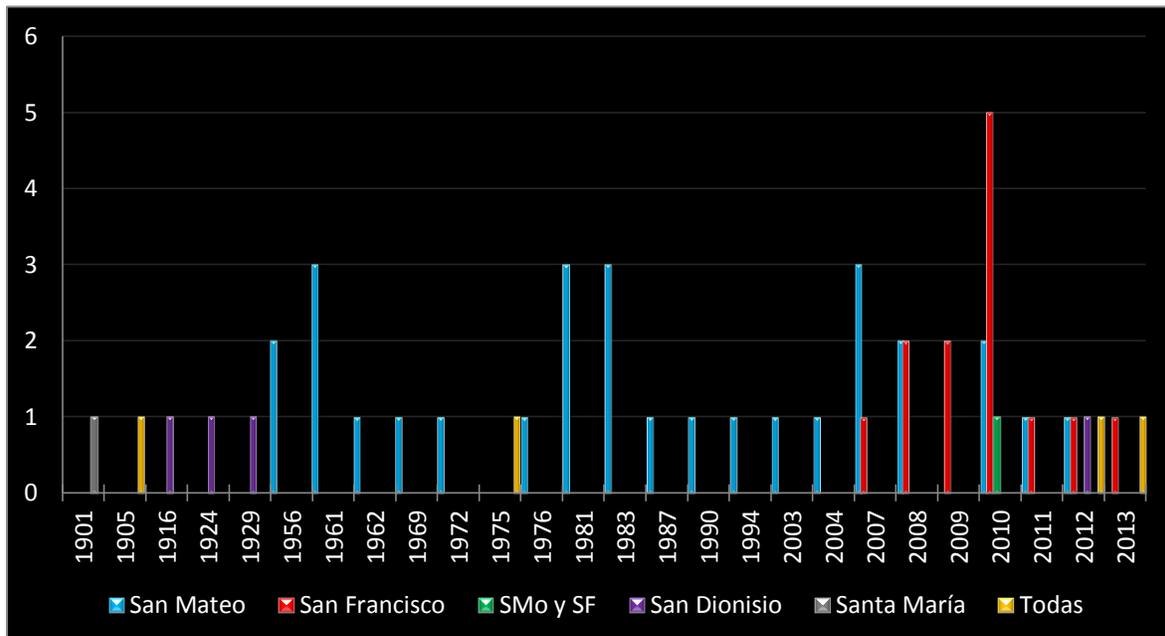


Gráfica 12. Estudios por localidad a nivel lingüístico.



Las graficas 10, 11 y 12 muestran claramente como es que San Mateo del Mar cuenta con el mayor número de investigaciones; no por eso debe ignorarse sino tomar en cuenta para saber que se deben completar estudios en las demás localidades.

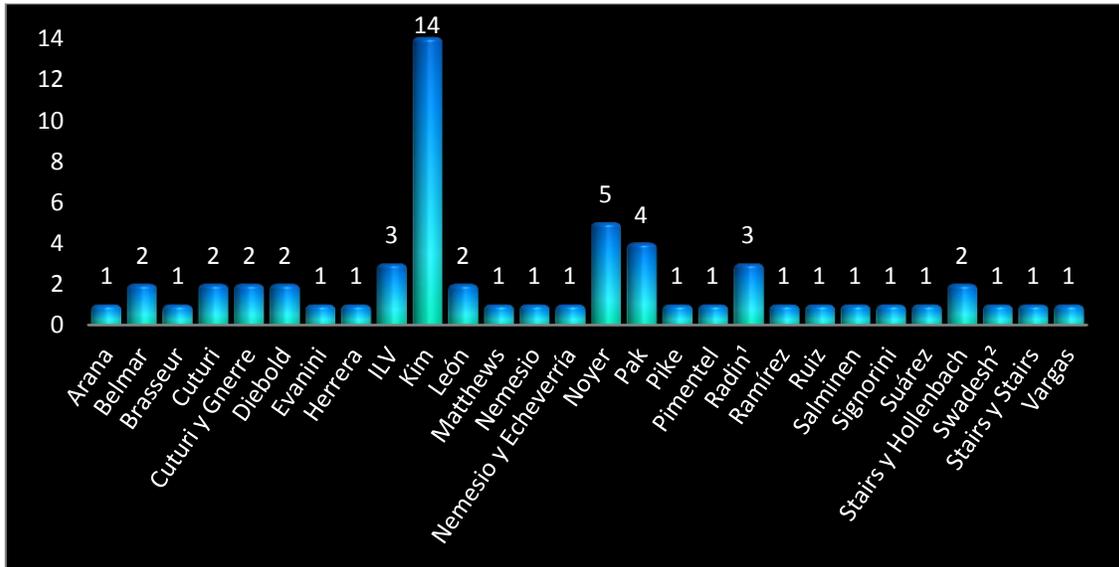
Gráfica 13. Total de estudios por año en cada localidad.



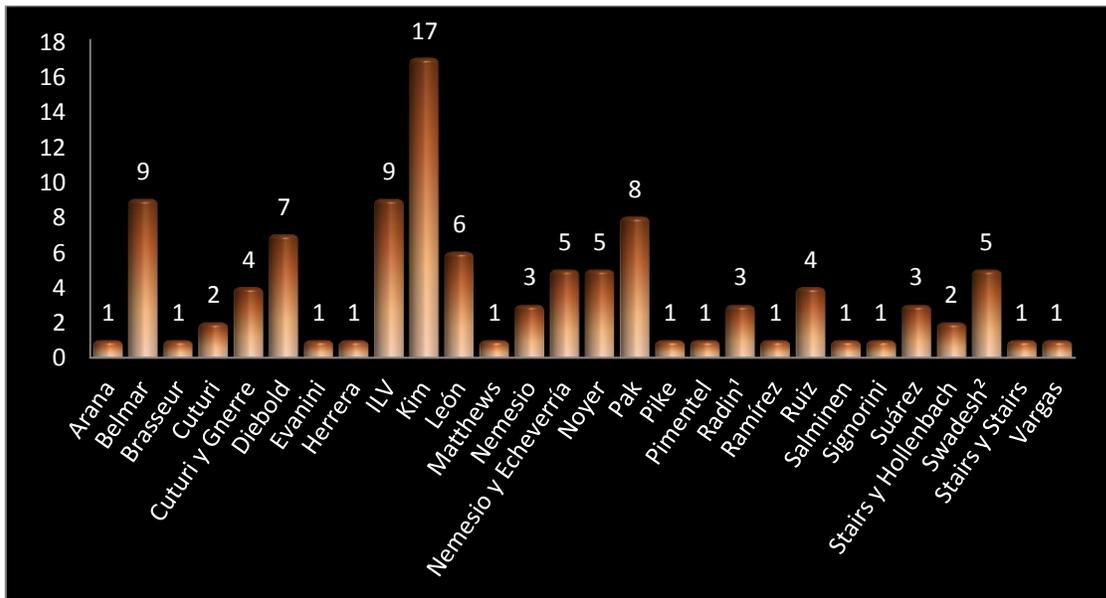
No se cuentan el número de estudios comparativos

La gráfica 13 señala que los años 2010 y 2012 han sido los mejores para el incremento de investigaciones de la lengua huave, el primero en número de estudios y el segundo en número de localidades abarcadas.

Gráfica 14. Investigaciones por autor.



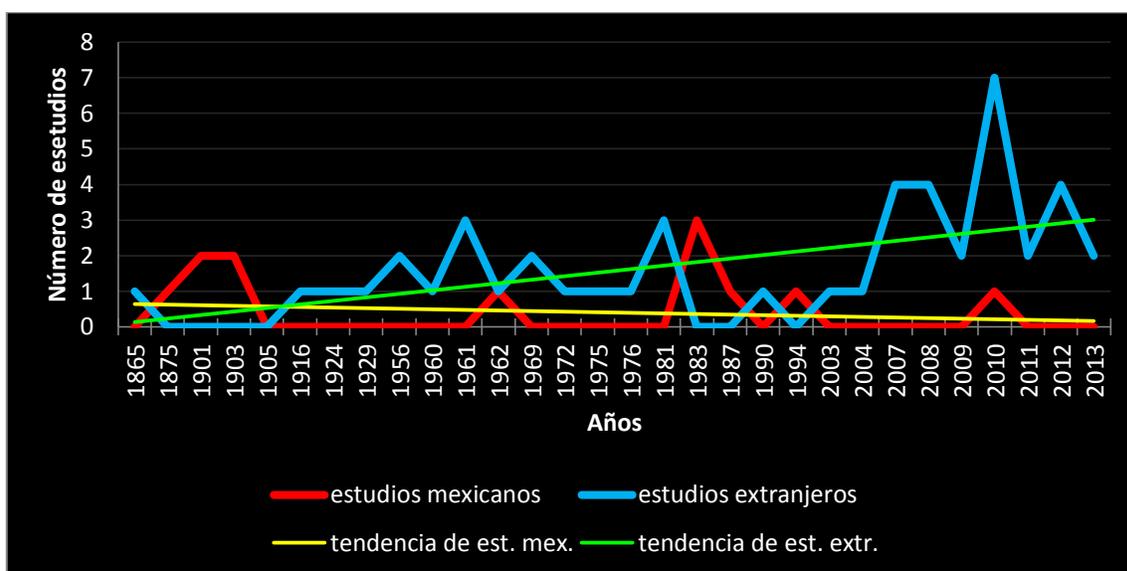
Gráfica 15. Invetestigaciones por autor a nivel lingüístico.



Las gráficas 14 y 15 indica como una sola persona ha podido contribuir con el mayor número de investigaciones, en un municipio, San Francisco del Mar, todas ellas por

la Dra. Kim, esto nos dice que aun hay trabajo por hacer ya que la mayoría de investigadores se han enfocado a San Mateo del Mar. No por ello debe ignorarse que existen otras personas que han aportado un número considerable de investigaciones entre los que se pueden mencionar a Rolf Noyer, Francisco Belmar, Marjorie Pak y el ILV.

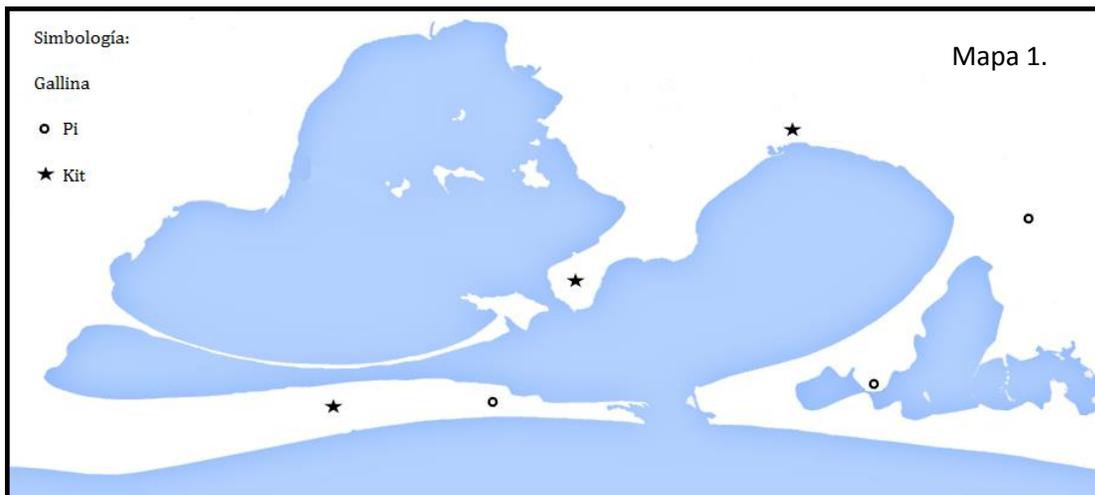
Gráfica 16. Estudios de mexicanos y extranjeros.



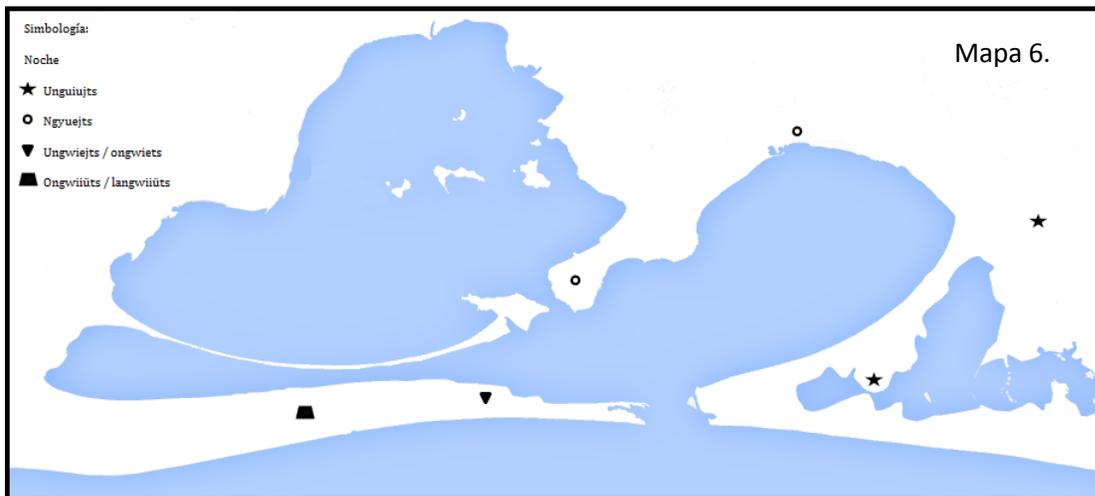
Finalmente quiero resaltar que, como anteriormente se había mencionado, hay un mayor número de investigadores extranjeros interesados en las lenguas originarias de México, la gráfica 16 muestra cómo el interés ha ido disminuyendo o algo está sucediendo pues al inicio del siglo XX eran más mexicanos quienes habían aportado un mayor número de investigaciones a la lengua y que ahora son parte de la base teórica y en algunos casos son los pocos estudios comparativos que existen. Es en las décadas de los 80 y 90 donde la contribución de estudios, por parte de las personas interesadas en la lengua es más balanceada, tanto por mexicanos como por extranjeros. Pero a partir del siglo XXI son extranjeros quienes contribuyen con más investigaciones importantes de la lengua huave, y cabe la pregunta de qué es lo que está pasando, acaso hay mayor apoyo en las instituciones extranjeras y el interés por parte de sus estudiantes es mayor o es que en México no hay apoyo suficiente o el interés por parte de los estudiantes mexicanos se enfoca a otros rubros.

Apéndice B. Mapas.

Los mapas presentados son analíticos, es decir, pondré la forma de la palabra como se pronunció en cada localidad. Estas son de izquierda a derecha: San Mateo del Mar, Santa María del Mar, San Dionisio del Mar, Huamúchil, San Francisco del Mar y San Francisco Pueblo Viejo.







Como se puede observar existen similitudes entre las localidades, por ejemplo entre San Francisco y Santa María, y San Dionisio y San Mateo; también se aprecia similitud entre San Dionisio, Santa María y San Mateo, esto es solo una prueba de lo que podríamos encontrar si se confeccionara un estudio más elaborado. Claro es que esto es preliminar y no podemos formular conclusiones con tan pocos datos y tan escasas muestras de mapas.

Apéndice C. Listas “Léxico préstamos del español”

A continuación se exponen las listas del vocabulario encontrado comenzando con las palabras de cada autor, posteriormente las que aparecen una vez y se concluye con las que se registran un mayor número de veces. A un lado de cada palabra se pone el significado en español, ya que se conserva en el listado la ortografía utilizada por cada autor.

Glenn Stairs y Emili Stairs (1981)

- | | |
|--|---|
| 1. afuera (afuera) | 24. botoen (botón) |
| 2. alinch (alinear) | 25. boy (buey) |
| 3. aljane (alguien) | 26. bolsa (bolsa) |
| 4. aljane (alguna [persona]) | 27. bur (burro) |
| 5. almunda (almud-medidade
16L de maíz) | 28. cachucha (gorra) |
| 6. alngün (alguno) | 29. cada seman
(semanalmente) |
| 7. amigo (amigo) | 30. cajon (caja) |
| 8. apor camix (camiseta) | 31. calabiye (clavija) |
| 9. arada (arado) | 32. camiong (camión, coche) |
| 10. arang cuenta (lo calcula) | 33. camix (camisa) |
| 11. artül (altar) | 34. campo santo, cementer
(panteón) |
| 12. ataag entender (lo
entiende, entender) | 35. camposanta, cementer
(camposanto, ccementerio) |
| 13. ataag mandar (gobernar) | 36. candeal (candela) |
| 14. ataag perder (vencido) | 37. candelal (de candela-vela) |
| 15. ataag porar (lo apura) | 38. candiler (calendario) |
| 16. atajcüy provecar
(aprovecharse) | 39. capot (capote) |
| 17. balda (balde) | 40. cardon (cardumen) |
| 18. ballen (ballena) | 41. carpinter, calpinter
(carpintero [ave con
cabeza roja]) |
| 19. bander (bandera) | 42. carret (carreta) |
| 20. barat (barato) | 43. carrier, carriür (carrera) |
| 21. batey (batea) | 44. carüch (cucaracha) |
| 22. bejugo (bejuco) | |
| 23. botac (butaca) | |

45. casa (caso)
46. castille (español)
47. castille, español
(castellano, español)
48. cawüy (caballo)
49. cebo (cebo)
50. cer (cera)
51. chapopot (chapopote)
52. chequet (chamarra)
53. chicolüt (chocolate)
54. chincharoen (chicharrón)
55. cielo (cielo)
56. cintarong (cinturón)
57. coc (coco)
58. cochar (cuchara)
59. cochil,cuchil, niconjchay
onij (cuchillo)
60. coex (cojo)
61. comoen (común)
62. coniada (cuñado [a])
63. corbin (corvina [pez])
64. corrül (corral)
65. cosiünd (cocina)
66. costül (saco, costal)
67. coy (conejo)
68. cuenta (cuenta)
69. cuenta (cuento)
70. cuet (cohete)
71. cuidada (cuidado)
72. cüx (cajón)
73. das (danza)
74. Dios Padre (Teat Dios)
75. dios, santo (santo)
76. distigo (testigo)
77. docen (docena)
78. doctor, lotor (médico,
doctor)
79. entere, intere (entero)
80. erada (arado)
81. ergoye (argolla)
82. erin (harina)
83. erisca (arisco)
84. escaler (escalera)
85. escopet (escopeta)
86. escualer (alumno)
87. esperanza (paciencia)
88. falta (culpa)
89. fibra,hilo (fibra)
90. galle (gallo)
91. gasta (gasto)
92. hielo (nieve)
93. iler (hilo)
94. intera, entere (total)
95. jostis (autoridad)
96. jovor, favor (favor)
97. jualta, falta (falta)
98. lado (lado)
99. las (lazo) laso
100. lasta (lástima)
101. lemoen (limón)
102. lima (lima
instrumento)
103. liong (león)
104. liúm (lima fruta)
105. lom (loma)
106. mal corazón
(epilepsia)

107. manación
(munición)
108. mandel (mantel)
109. mango (mango
fruta y árbol)
110. mantec (manteca)
111. maril (amarillo)
112. más (más)
113. masan (manzana)
114. meach (mecha)
115. mes (mesa)
116. micuerpo nej
(tronco-anat.)
117. mifirma (firma)
118. mis (misa)
119. mitiiüd carro
(carretera)
120. modo (modo)
121. mol (mula)
122. mos (mozo)
123. müm (madre,
mamá)
124. música (música)
125. necoraja (enojón)
126. nelech toro (torero)
127. nelisto (listo
inteligente)
128. netaag creer
(creyente)
129. netaag mandar
(gobernador)
130. netaag mandar
(mandón)
131. nevalor (valiente)
132. ngarrot, garrot
(garrote)
133. nicojchay onij (el
cuchillo)
134. nimal (animal)
135. nine (nene)
136. ol (olote)
137. ores (hora)
138. palom (paloma)
139. paneal (panela)
140. papalot (papalote)
141. para (para)
142. pato (pato
doméstico)
143. pelot (bola, pelota)
144. pere (pero)
145. permere (primero)
146. piedra (piedra)
147. piedra (roca)
148. pil (batería)
149. pil (pila-pozo heco
depiedra o ladrillo)
150. plas (plaza,
mercado)
151. polat (plato)
152. por (por)
153. porada (apurado,
prisa, pronto)
154. porbar (prueba)
155. pore (pobre)
156. poy (pollo)
157. pres (prisión)
158. primero (al
principio)

- | | | | |
|------|---------------------------------|------|---------------------------|
| 159. | ques (queso) | 175. | tiniente (policía) |
| 160. | repotada
(diputados) | 176. | tixer (tijeras) |
| 161. | riat (reata) | 177. | toro (toro) |
| 162. | rüñch (rancho) | 178. | tren (ferrocarril) |
| 163. | saco, chamar,
chequet (saco) | 179. | ulio (hule) |
| 164. | saco, costül, bursa
(costal) | 180. | valor (valor) |
| 165. | sardin (sardina) | 181. | vas (vaso) |
| 166. | sey (sello) | 182. | vecin (vecino) |
| 167. | sillet (silla) | 183. | venen (veneno) |
| 168. | siman, seman
(semana) | 184. | vida (vida) |
| 169. | siür (serrucho) | 185. | vidre (vidrio) |
| 170. | sombrer (sombrero) | 186. | wacüx (bovino,
ganado) |
| 171. | tas (taza) | 187. | wacüx, vac (vaca) |
| 172. | taula (tabla) | 188. | wapor, bapor
(vapor) |
| 173. | templo (iglesia,
templo) | 189. | xabon, xebon
(jabón) |
| 174. | tiempo (tiempo) | 190. | xar (jarra) |
| | | 191. | xortean (sartén) |
| | | 192. | yew (yegua) |

Francisco Belmar (1901)

- | | | | |
|-----|----------------------------|-----|---------------------------------|
| 1. | achichi (ácido) | 12. | kue nin (que) |
| 2. | ahhan (alguno) | 13. | laimonk adelante
(adelantar) |
| 3. | alhan (alguien) | 14. | mam (señora) |
| 4. | apal (tapar) | 15. | mok (mocho) |
| 5. | ayar miyönd (resollar) | 16. | komot (moco) |
| 6. | conwuel (comadre) | 17. | ninguou (nunca) |
| 7. | diliné rico (enriquecerse) | 18. | palatbei (parlar) |
| 8. | ehchacariño (acariciar) | 19. | pulat (plato) |
| 9. | haha (si) | 20. | shaman (madre) |
| 10. | ihch consejo (aconsejar) | 21. | ta acompañar (acompañar) |
| 11. | iki (hígado) | | |

22. tsata respetar (respetar)

23. wakash (rebaño/ganado)

María Hinojosa O. *et. al.* (1974)

1. ajaj (sí)
2. apellido (apellido)
3. arroz (arroz)
4. barat (barato)
5. cada (cada, todos)
6. café (café)
7. camiong (camión, autobús)
8. cantar (cantar, cantaremos)
9. capitulo (capítulo)
10. cobrar (cobrar, valer)
11. cuarto año (cuarto año)
12. cuerpo (cuerpo)
13. diez (diez)
14. Dios (Dios)
15. escuel (escuela)
16. hasta (hasta)
17. horas (horas)
18. lección (lección)

19. lunes (lunes)
20. martes (martes)
21. más (más)
22. metro (metro)
23. mùm (mujer, madre)
24. número (número)
25. Oaxaca (Oaxaca)
26. pagina (página)
27. pan (pan)
28. pasaje (pasaje)
29. pastilla (pastilla)
30. pes (pesos)
31. refresco (refresco)
32. Salin (Salina Cruz)
33. solamente (solamente)
34. tres (tres)
35. xindiya (sandía)

Jorge Suárez (1975)

1. ik~iki (hígado)
2. koy~coy (conejo)
3. mac (cama)
4. mam (madre)
5. cici ~ cici (mamar, chupar)
6. cici-na (chechén)
7. horele (jurel-pezu paloma)
8. komoto (moco, catarro)
9. lepe (lepe, lisa chica)
10. mbisi-wa (pato, pichichi)
11. mima (amo, dueño)

12. nani (chico, niño)
13. ngamoso (tiragomas)
14. nginiyi (plátano guineo)
15. ngosi (cojolita, perdiz)
16. olo (olote, espiga)
17. pimpi (pumpo, bule)
18. pisi (cobija)
19. poposi (piedra pomez)
20. poranda (plátano perón)

21. samaroni, somborono
(cimarrón/silvestre,
sarampión/varicela)

22. timba (temblor)
23. tisere (tijeras, hormiga
tijera o tijereta)

Konajts (2003)

1. ajá (sí)
2. arroz (arroz)
3. aunke (aunque)
4. Dios (Dios)
5. formar (formense)
6. hasta (hasta)
7. kafey (café)
8. kamix (camisa)
9. kastil (castellano, español)
10. kostil (costillas)
11. kuchil (cuchillo)
12. leche (leche)

13. lunes (lunes)
14. mam (mamá)
15. martes (martes)
16. mex (mesa)
17. narax (naranja)
18. ors (horas)
19. posoly (pozole)
20. potrero (potrero)
21. prim (prima)
22. Salina Cruz (Salina Cruz)
23. tichuy (tío)
24. xindyi (sandía)

Nicolás León (1901, 1903)

Brasseur

1. mæii (madre)

Starr

2. amaril (amarillo)

3. mane (mano)

4. shumum (madre)

Richard Diebold (1961a)

1. àbríl abril /abril/
2. àçiót achiote /ačióte/
3. àgóstà agosto /agosto/
4. áhò ajo /áho/
5. àláàmb alambre
/alámbrē/
6. àlbàniil albañil /albanyil/
7. àlkáldè alcalde /alkálde/
8. àlngin algún /algún/
9. àntiòn anteojos
/anteóhos/

10. àpústà apóstol /apóstol/
11. àpwéstà apuesta
/apwésta/
12. àràdà arado /arádo/
13. àranč rancho /ránčo
14. àrídà herido /erído/
15. àrògóy argolla /argóya/
16. àrtiil altar /altár/
17. àsét aceite /aséyte/
18. àyĩnd ayuna /ayúna/
19. bák vaca /báka/

20. báldè balde /bálde/
 21. bálsà balsa /bálsa/
 22. bándér bandera /bandera/
 23. báng banco /bángo/
 24. bápór vapor /bápor/
 25. bàráh baraja /baráha/
 26. bás vaso /báso/
 27. bàtéy batea /batéa/
 28. bàyén ballena /bayéna/
 29. bélà vela /béla/
 30. bèmtán ventana
 /bentána/
 31. bènéén veneno /benéno/
 32. bídrè vidrio /bidryo
 33. bín vino /bino/
 34. bìwélà viruela /birwéla/
 35. bòlkán volcán
 /bolkán/
 36. bóte bote /bóte/
 37. bòtón botón /botón/
 38. bóy buey /bwéy/
 39. brúh /brujo/brúho/
 40. búr burro /búrro/
 41. čámár chamarra /čamárra/
 42. čínč chinchorro
 /činčórro/
 43. čintét chintete /čintéte/
 44. čòkòlát chocolate
 /čokoláte/
 45. čúk chucho /čúčo/
 46. dás danza /dánsa/
 47. désdè desde /désde/
 48. dèstígò testigo /testigo/ç
 49. díòs díos /díos/
 50. disyémbrè diciembre
 /disyémbré/
 51. dòmingù domingo
 /domingo/
 52. ènerà enero /enero/
 53. ènkwéntrà unguento
 /ungwénto/
 54. èrídà ruido /ruído/
 55. èskàlér escalera
 /eskaléra/
 56. èskribán escribano
 /eskribáno/
 57. èspádà espada /espada/
 58. èstrápáhè estropajo
 /estropáho/
 59. fàról farol /faról/
 60. fèbrérú febrero /febrero/
 61. fèyù feo /fèo/
 62. fínka finca /fínka/
 63. fór forja /fórha/
 64. fótò foto /fóto/
 65. gálén cadena /kadéna/
 66. gás gasolina /gasolína/
 67. gástà gasto /gásto/
 68. gáyò gallo /gáyo/
 69. gitár guitarra /gitárra/
 70. gwànábà guanabána
 /gwanábana/
 71. hís gis /hís/
 72. hóstis justicia /hustísya/
 73. húlyò julio /húlyo/
 74. húnyò junio /húnyo/
 75. hwébès jueves /hwébes/

76. hwés juez /hwés/
77. ièč havha /áča/
78. íik hígado /ígado/
79. ílér hilera /íléra/
80. impénà apenas /apénas/
81. índyò indio /índyo/
82. intèrà entero /entéro/
83. kàčúčà cachucha /kačúča/
84. kádà cada /káda/
85. káféy café /kafè/
86. kákáw cacao /kakáo/
87. kàkàwátè cacahuate
/kakawáte/
88. kàlàbíyà clavija /klabíha/
89. kámbrè cámara /kámara/
90. kàmión camión /kamyón/
91. kàmíš camisa /kamísa/
92. kàndíil candela /kandéla/
93. kàntór cantor /kantór/
94. kápót capote /kapóte/
95. kàrét carreta /karréta/
96. kárgà cargo /kárgo/
97. kártà carta /kártà/
98. kàstíyà castellano
/kasteyáno/
99. kàwiy caballo /cabáyo/
100. kès queso /kèso/
101. klábè clave
/klábe/
102. kóbrè cobre
/kóbre/
103. kók coco /kóko/
104. kòmbìl compadre-
comadre /kom-/
105. kòmón común
/komún/
106. kònfèsyón
confesión /konfesyón/
107. kóntrà contra
/kóntra/
108. kòrbín corvina
/korbína/
109. kòrèòw correo
/korréo/
110. kòrónà corona
/koróna/
111. kós causa /káwsa/
112. kósà cosa /kósa/
113. kòsínd cocina
/kosína/
114. kòstíil costilla
/Kostíya/
115. kòyúntà coyunda
/koyúnda/
116. kùnyádà
cuñado(a) /kunyádo/
117. kwádèrnà
cuaderno /kwadérno/
118. kwéntà cuento
/kwénto/
119. kwét cohete
/koéte/
120. làdríyà ladrillo
/ladríyo/
121. lán lana /lána/
122. lápiz lápiz /lápiz/
123. lás lazo /láso/

124. lástà lástima
/lástima/
125. látà lata /láta/
126. líim lima /líma/
127. límèt limeta
/límeta/
128. lùgár lugar
/lugár/
129. lúnes lunes
/lúnes/
130. maliánč malinche
/malínče/
131. màndádà
mandado /mandádo/
132. màndél mantel
/mantél/
133. màrgàrítà
margarita /margaríta/
134. màrìil amarillo
/amaríyo/
135. màrìmbà
marimba /marimba/
136. márs marzo
/márso/
137. mártès martes
/martes/
138. màrtíil martillo
/martíyo/
139. más más /más/
140. máyo mayo
/máyo/
141. màyòrdómà
mayordomo /mayordómo/
142. mbàlsón balsón
/balsón/
143. méàč mecha
/meča/
144. médíkó médico
/médiko/
145. mэрà mero /méro/
146. mэрà mero /méro/
(pez)
147. més mes /més/
148. mís misa /mísa/
149. míštà mistu
/místu/ (gato)
150. mól mula /múla/
151. mórà moro /móro/
152. múlt multa
/múlta/
153. myérkòlès
miércoles /myérkoles/
154. nàbiš navaja
/nabáha/
155. nàngòráàd garrote
/garróte/
156. nàrán naranja
/naránha/
157. ngàbilán gabilán
/gavilán/
158. nginíy guineo
/guinéo/
159. ngòsàdà usado
/usado/
160. nimál animal
/animál/
161. nínè nene /néne/

162. níw nigua /nígwa/
163. nòbyembrè
noviembre /nobyémbre/
164. òktúbrè octubre
/oktúbre/
165. órdèn (autoridad)
orden /órden/
166. órò oro /óro/
167. ósà oso /óso/
168. pàlét paleta
/paléta/
169. pàlóm paloma
/palóma/
170. pànéál panela
/panéla/
171. pápà papa
/pápa/
172. pàpáy papaya
/papáya/
173. párà para /pára/
174. pàrèhádà
parejado /parehádo/
175. pàrés por eso
/poréso/
176. párgà pargo
/párgo/
177. pénà pena /péna/
178. pèrfúm perfume
/perfúme/
179. pérlà perla
/pérlla/
180. pilót pelota
/pelóta/
181. pínyà piña
/pínya/
182. plás plaza /plása/
183. plómò plomo
/plómo/
184. plúm pluma
/plúma/
185. pòlát plata /pláta/
186. pòrádà apurado
/apurádo/
187. pòtrán potro
/pótro/
188. prègònér
pregonero /pregonéro/
189. pútà puta /púta/
190. pwéntè puente
/pwénte/
191. réh reja /réha/
192. rémò remo
/rémo/
193. rèspònsè
responso /respónso/
194. rètrát retrato
/retráto/
195. réy rey /réy/
196. rìnyón riñón
/rinyón/
197. rón dà ronda
/rón da/
198. rwédà rueda
/rwéda/
199. š.´r (a~o) jarro
/hárro/

200.	sábàdù	sabádo	218.	sòmbrér	sombrero
	/sábado/			/sombréro/	
201.	sábón	jabón	219.	sópà	sopa /sópa/
	/habón/		220.	šúnkà	shunca
202.	šàdáni	Xadani		/šúnka/	
	/šadáni/		221.	tàbàrdíyà	
203.	sàlégà	salea /saléa/		tabardillo /tabardíyo/	
204.	sánkà	sanja	222.	tàmàrìnd	
	/sánha/			tamarindo /tamaríndo/	
205.	sàràrón	sarampión	223.	tás	taza /tása/
	/sarampión/		224.	téàš	teja /téha/
206.	šàrtèán	sartén	225.	tèmprán	
	/sartén/			temprano /temprano/	
207.	sègúr	seguro	226.	tihér	tijeras
	/seguro/			/tihéras/	
208.	sèmán	semana	227.	tímá	timón
	/semana/			/timón/	
209.	šèndíy	sandía	228.	tínt	tinta /tínta/
	/sandía/		229.	tórà	toro /tóro/
210.	sényà	señal	230.	tórníil	tornillo
	/senyál/			/torníyo/	
211.	sèptyémbè		231.	tòsínà	tocino
	septiembre /septyémbre/			/tosíno/	
212.	sér	cera /séra/	232.	tràmóh	tramojo
213.	sèríyà	cerillo		/tramóho/	
	/seríyo/		233.	tràpíč	trapiche
214.	šíig	cigarro		/trapíče/	
	/sigárro/		234.	trát	contrato
215.	simyéntò	cimiento		/kontráto/	
	/simyénto/		235.	trén	tren /trén/
216.	šòdíy	judío	236.	trúmpà	trompa
	/hudío/			/trómpa/	
217.	sòldádà	soldado	237.	tyénd	tienda
	/soldado/			/tyénda/	

238. úbà uva /úba/
 239. wàhákà Oaxaca
 /waháka/
 240. wákiš vacas
 /bákas/
 241. wàsóntlà
 Huazontlán /wasontlán/
 242. yábè/ lave /yábe/
 243. yégwà yegua
 /yègwa/
 244. àfwér~àhúéré
 afuera /afwéra/
 245. àpák~òmèàà~àlègrè
 alegre /alègre/
 246. àšól~ímbarásà
 embaraza /embarása/
 247. àsúkrè~àzúkàr~`àsú
 kà~àsúk azúcar /asúkar/
 248. átà~ištà~ístà~ást
 hasta /ásta/
 249. bólsò~búlsà bolsa
 /bólsa/
 250. čak~kàrpintér
 carpintero /karpintéro/
 251. èčwéàk~màčínmún
 dà~múndò mundo
 /múndo/
 252. èrpón~àróòn
 arpon /arpón/
 253. kán~pyédre piedra
 /pyédra/
 254. kànimím~pwès
 pues /pwés/
 255. kiš~mbáw baúl
 /baúl/
 256. kóy~kàlámbre
 calambre /kalámbre/
 257. lèntèrnè~lintèrna
 linterna /lintèrna/
 258. lislibón~lišlèábón
 eslabón /eslabón/
 259. lóra~lor loro
 /lóro/
 260. máàc~kámà cama
 /káma/
 261. nàmíš~òmèààc
 ~trístè triste /trístè/
 262. ndók~tàriy
 atarraya /atarraya/
 263. nèápànd pando
 /pándo/
 264. ngin~(kéy-k`iy)
 qué /ké/
 265. ngó~nèmbéat~bàrát
 barato /baráto/
 266. nindél~bàtidór
 batidor /batidór/
 267. nìpàriy~kùčìil
 cuchillo /kučìyo/
 268. npatéàik~bèrdè
 verde /bèrde/
 269. òsààb~sàmíy
 semilla /semíya/
 270. pán pan /pán/
 271. pép~b`híg vejiga
 /behíga/

272. pèrmér~primér
primer /primer/
273. piy~pànùél
pañuelo /panywelo/
274. póbrea~pólwà
polvo /pólbo/
275. šídè~àmígò amigo
/amígo/
276. syélà~sy'rlò cielo
/siélo/
277. t+odàbíy~tòbíy
todavía /todavía/
278. tèòh~últà ñultimo
/último/
279. tíik~lóm loma
/lóma/
280. ùliòw~ùlè hule
/úle/
281. wiš~kón con
/kón/
282. èčwèàk~máčín
macho /máčo/
283. àtñapag-kpónséhàr
aconsejar /akonsehár/
284. àlhánè algún
/algún/
285. ààg-àyáh allá
/ayá/
286. àmbòcòòc ambos
/ámbos/
287. mbáh-iníš anís
/anís/
288. àrír-čók arriera
/arryéra/
289. àrír-àbís aviso
/abíso/
290. mi-pàláŋkà.miš
palanca /palánka/
291. nàŋgáh-páskwà
pascua /páskwa/
292. kičéèč-páskwà
pascua /páskwa/
293. àràŋ-pàšial pasear
/paseár/
294. mi-pàtíya-mìs
patilla /patíya/
295. àtáàg-pròbàr
probar /probár/
296. mi-mbár-kàrèt
barra - /bárra/
297. búlsà-hal bolsa
/bólsa/ + harina /arína/
298. mèàwán-tyémpà
tiempo /tyémpo/
299. mi-hàrìnč-tyénd
tienda /tyénda/
300. tihèr-mbéày-čok
tijeras /tihéras/
301. àràŋ-trabyés
travieso /trabyéso/
302. nèàhíyic-kamión
camión /kamyón/
303. àt' aàg-kòbràr
cobrar /kobrár/
304. mònáw-tikòrìl
corral /korrál/

- | | | | | | |
|------|---------------------|-----------------|------|------------------------|-------------|
| 305. | àtáàg-krèyér | creer | 315. | àyáàg~àtáàg- | |
| | /kreér/ | | | kònòsér | conocer |
| 306. | nàkànc-ḡíniy | | | /konosér/ | |
| | guineo /ginéo/ | | 316. | màčét | machete |
| 307. | mi-mim-ser | cera | | /mačéte/ | |
| | /séra/ | | 317. | sèksyón | sección |
| 308. | àràḡ-hùstís | | | /seksyón/ | |
| | justicia /hustísya/ | | 318. | dèrèpéntè | de |
| 309. | nèátàmàndar | | | repente /derepénte/ | |
| | mandar /mandar/ | | 319. | sèrbés | cerveza |
| 310. | màrkèsánd | | | /serbésa/ | |
| | marqués /markés/ | | 320. | mèskál | mezcal |
| 311. | àtáàg-nègár | | | /meskál/ | |
| | negar /negár/ | | 321. | módò | modo |
| 312. | àwitìč~àtáàg- | | | /módo/ | |
| | èmpèsár | empezar | 322. | púrà | puro /púro/ |
| | /empesár/ | | 323. | kwàlkèrà | |
| 313. | àtèów- | | | cualquiera /kwalkyéra/ | |
| | òmèáàc~àràḡ-pènsár | | 324. | kòstúmbè | |
| | pensar /pensar/ | | | costumbre /kostúmbre/ | |
| 314. | gàláhv`àtáàg- | | 325. | bùlàntáh | voluntad |
| | tràgár | tragar /tragár/ | | /boluntád/ | |
| | | | 326. | màrénò | mareño |
| | | | | /marényo/ | |

Richard Diebold (1961b)

- | | | | |
|----|---------------------------------------|-----|--------------------|
| 1. | àrìinč (rancho) | 8. | dás (danza) |
| 2. | àsét (aceite) | 9. | díòs (Dios) |
| 3. | ástà-ístà-íštà-ást (hasta) | 10. | čúk (chucho/perro) |
| 4. | àsúkre-+asúkàr-àsúkà-àsúk
(ázucar) | 11. | fèbrèrù (febrero) |
| 5. | báng (banco) | 12. | fótò (foto) |
| 6. | bàyén (ballena) | 13. | gástà (gasto) |
| 7. | bérdè (verde) | 14. | gáyà (gallo) |
| | | 15. | ìik (hígado) |

16. înterà (entero)
17. kàmíř (camisa)
18. kàwíy (caballo)
19. káy (que)
20. kók (coco)
21. kùčíil (cuchillo)
22. kùnyádà (cuñado)
23. kwét (cohete)
24. lèntèrnà-leŋktèrnà-lìntèrnà
(linterna)
25. màrìl (amarillo)

26. mbáw (baúl)
27. méač (mecha)
28. nìmál (animal)
29. ŋgàbilán (gavilán)
30. pyédre (piedra)
31. sàmíy (semilla)
32. šèndíy (sandía)
33. tihér (tijeras)
34. treŋ (tren)
35. últà (último)

Rolf Noyer (2012)

1. ach (hacha)
2. aja(j) (sí)
3. bang (banquina)
4. bas (bazo)
5. chat, chet (chato, chaparra)
6. chechen (chechén)
7. chep (flamear, chispa)
8. chikomit (chucumite-
robalo de aleta amarilla)
9. ching (chinchorro)
10. chuch (mamar, chupar)
11. chuyuy (chupamiel, oso
hormiguero)
12. galan (galan-tipo de árbol
de madera dura)
13. ik (hígado)
14. jen (fin)
15. jorel (jurel-pezuña)
16. karaw (de Nicaragua,
signf. enano)
17. kaway (caballo)

18. kax (baúl, caja)
19. kixtyan (catrín esp.,
cristiano nah.-esp.)
20. kombaly (comadre,
compadre)
21. komot (moco, catarro)
22. kosten (constantino- otro
nombre para el róbalo)
23. kox (cojo, invalido)
24. koyoty (coyote)
25. kwach (cuate, gemelos)
26. las (mecate, laso)
27. lep, liew (lepe, lisa chica)
28. lok (loco)
29. lom (espinazo, lomo)
30. machet (machete, quijada,
mandíbula)
31. mamy, mam (madre,
mamá)
32. masey (mas sea, no
importa, aunque)

33. matiy (muñequita antigua de piedra blanca, préstamo de mártires)
34. mbarak (roncha, verruga)
35. mbaw (baúl)
36. mbijoj (piojo)
37. mbuxaw, pixaw (pato, pichichi)
38. miem (amo, dueño)
39. miet (enterrar, entrar)
40. mik (mico, mono)
41. monch (mocho, mochar- animal que le faltan cuernos)
42. mor (planta medicinal, muérdago)
43. nek (nen, infante, nene)
44. ngamos (tiragomas, horqueta, resortera)
45. nginiy (plátano guineo)
46. ngox (cojolita, perdiz)
47. nimal (animal)
48. nine, ñañ (chico, niño)
49. niw (nigua-insecto)
50. ol (olote, espiga)
51. pay (pañuelo, paño)
52. piejnd (mal de pinto, pinto)
53. pijkoy (cuclillo, piscoy)
54. pil (pila, pozo seco)
55. pip (pipa [pepita], tipo de arbusto)
56. pix (cobija)
57. piy (pollo, gallina)
58. popox (piedra pomez)
59. porand (plátano perón, plátano de castilla)
60. pump, pumb (pumpo, bule)
61. ranch (rancho, hacienda)
62. rier (arriero, ayudante del mayordomo)
63. ruy (rey)
64. samaroñ, somboron (cimarrón, confusión de sarampión, varicela, arisco, silvestre)
65. sapañ (zapote amarillo)
66. sarel, saruel (sarouel- un tipo de pantalones árabes)
67. soñ (son, canto)
68. taray (atarraya)
69. tasaj (tajar)
70. tijeri (tijerilla, ave fría, tutupana, ave zancuda)
71. tixer (tijeras, hormiga tijera o tijereta)
72. tomien (dimero-prestámo del español colonial tomín [moneda de plata])
73. tot (médula, tuétano)
74. tyam, tyamb (temblor)
75. wakax (vacas, ganado)
76. xar (jarro o jarra)
77. yew (yegua)

Rolf Noyer (S/F)

1. ach (hacha)
2. ajaj, aja, (sí)
3. bang (banquina)
4. bas (bazo)
5. chat, chet (chato, chaparra)
6. chep (flamear, chispa)
7. ching (chinchorro)
8. chuch, chich (mamar, chupar)
9. ik (hígado)
10. jen (fin)
11. karaw (de Nicaragua, signif. enano)
12. kaway (caballo)
13. kax (baúl, caja)
14. komot (moco, catarro)
15. kox (cojo, invalido)
16. koyoty (coyote)
17. kwach (cuate, gemelos)
18. las (mecate, laso)
19. lep, liew (lepe, lisa chica)
20. lok (loco)
21. lom (espinazo, lomo)
22. machet (machete, quijada, mandíbula)
23. mamy, mam (madre, mamá)
24. mbaw (baúl)
25. miet (enterrar, entrar)
26. mik (mico, mono)
27. monch (mocho, mochar- animal que le faltan cuernos)
28. nek (nen, infante, nene)
29. ngamos (tiragomas, horqueta, resortera)
30. ngox (cojolita, perdiz, codorniz)
31. nimal (animal)
32. nine, ñañ (chico, niño, bebé)
33. niw (nigua-insecto)
34. ol (olote, espiga)
35. pay (pañuelo, paño)
36. pijkoy (cuclillo vaquero, piscoy)
37. popox (piedra pomez)
38. porand (plátano perón, plátano de castilla)
39. rranch (rancho, hacienda)
40. sapañ (zapote amarillo)
41. sare, saruel (sarouel- un tipo de pantalones árabes)
42. solop (salpicar)
43. tarray (atarraya)
44. tasaj (tajar)
45. tijeri (tijerilla, ave fría, tutupana, ave zancuda)
46. tot (médula, tuétano)
47. tyam, tyamb (temblor)
48. wakax (vacas, ganado)
49. xarr (jarra, jarro)
50. yew (yegua)

Yuni Kim (2013)

1. bijuco 'bejuco'
2. mandad 'mandado'
3. seman 'semana'
4. (arang) pasial 'pasear'
5. rray(nangaj rray 'rayo (sagrado)')
6. banderiya 'banderilla'
7. bols 'bolsa'
8. chaly 'rebozo' (<chal)
9. chintyuly 'chintul'
10. chiyoty 'achiote'
11. chiyujty 'chayote'
12. corch 'corcho'
13. derech 'derecho'
14. favor 'favor'
15. fe 'fue'
16. fego 'fuego'
17. ferte 'fuerte'
18. feves 'jueves'
19. fis 'juicio'
20. gracia 'gracia'
21. ineldo 'eneldo'
22. joto 'foto'
23. jugón 'fogón'
24. julano 'fulano'
25. justis 'justiz'
26. kamix 'camisa'
27. kandyely 'candela' (SMo. kandeal)
28. kanela 'canela'
29. kants istian'ajo' (< cristiano; kants'chile')
30. kantyily 'cantil'
31. karret 'carreta' (SMo. karret)
32. kas (arang kas'hace caso')
33. kastil 'español' (< Castilla)
34. kaway 'caballo'
35. kex'queso'
36. klavij 'clavija'
37. kok 'coco'
38. kolmí 'colmillo'
39. komoñ (< común)
40. pijtoñ 'pitón'
41. korraly 'corral'
42. kosion(d) 'cocina'
43. kostil 'costilla'
44. kuchil 'cuchillo'
45. kumbaly 'comadre, compadre' (< compadre)
46. kurbin 'corvina'
47. kwent 'cuento'
48. kwerp 'cuerpo'
49. las 'mecate' (<lazo)
50. ligítimo 'legítimo'
51. limet 'limeta, botella' (SMo. limet)
52. limuñ 'limón'
53. liom 'lima'
54. listoñ 'listón'
55. lyaiwy 'lyay'llave'- lyai(w)'llave'
56. lyep 'lepe'

- | | |
|--|--|
| 57. machet 'machete' (SMo. machat) | 76. portil 'portillo' |
| 58. mang 'mango' | 77. posoly 'pozole' |
| 59. mansan 'manzana' | 78. puert 'puerta' |
| 60. meloñ 'melón' | 79. pulat 'plato' |
| 61. mely 'moneda, dinero' (< medio real) | 80. sen 'cena' |
| 62. mes 'mesa' | 81. serí 'cerilla' |
| 63. mixt(pero también mist) 'gato' (< mistu) | 82. Siwisen(o: Sawisen) 'Juchitán' (< San Vicente) |
| 64. mod 'modo' | 83. tiemp 'tiempo' |
| 65. moly 'mole' | 84. tixer 'tijeras' |
| 66. narax 'naranja' | 85. todoví 'todavía' |
| 67. ñimal 'animal' | 86. tomion 'dinero' (< tomín) |
| 68. orí 'orilla' | 87. trist 'triste' |
| 69. ors 'hora' (< horas) | 88. ventan 'ventana' |
| 70. pader 'pared' | 89. viaje 'vez' |
| 71. pañely 'panela' (SMo. paneal) | 90. vuelt 'vez' (< vuelta) |
| 72. parg 'pargo' | 91. wakax 'ganado' (< vacas) |
| 73. pay 'pañuelo' (< paño) | 92. wakax 'vacas' |
| 74. pixix 'pijije' | 93. wapur 'vapor' |
| 75. plas 'mercado (< plaza)' | 94. warach 'huaracho' |
| | 95. xap 'jabón' |
| | 96. xarr 'jarro' |
| | 97. xindyí 'sandía' |

Víctor Francisco (s/f)

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1. ajá (sí) | 10. kaway (caballo) |
| 2. arco (arcoiris) | 11. kax (baúl, caja) |
| 3. chijpiaw (chispa) | 12. kex (queso) |
| 4. chis (chisa) | 13. kok (coco) |
| 5. Dios (Dios, santo, ídolo) | 14. komot (moco) |
| 6. juzgad (juez) | 15. kostil (costilla) |
| 7. kanik (canica) | 16. koy (conejo) |
| 8. karach (cucaracha) | 17. kuchily (cuchillo) |
| 9. karrar (calor) | 18. lyimuñ (limón) |

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 19. mam (mamá) | 29. polat (plato) |
| 20. melyon (melón) | 30. posoly (pozole) |
| 21. mes (mesa) | 31. sapix (sábana) |
| 22. mik (chango, mico) | 32. tamarind (tamarindo) |
| 23. nadam cuchara (cucharón) | 33. terral (terremoto) |
| 24. narax (naranja) | 34. trinch (tenedor, trinche) |
| 25. ñimal (animal) | 35. xar (jarro) |
| 26. ñiw (nigua, pulga) | 36. xij (cigarro) |
| 27. panely (panela) | 37. xindyi (sandía) |
| 28. pixix (pijiji) | 38. xutyi (judío) |

Palabras con un registro.

- | | | |
|-----------------------|----------------------------------|--------------|
| 1. ààg-àyáh | allá /ayá/ | allá |
| 2. àbríl | abril /abril/ | abril |
| 3. achichi | (ácido) | ácido |
| 4. àgóstà | agosto /agosto/ | agosto |
| 5. áhò | ajo /áho/ | ajo |
| 6. àláàmb | alambre /alámbré/ | alambre |
| 7. àlbàníil | albañil /albanyíl/ | albañil |
| 8. alinch | (alinear) | alinear |
| 9. àlkáldè | alcalde /alkálde/ | alcalde |
| 10. almunda | (almud-medidada 16l de maíz) | almud |
| 11. àmbòcóòc | ambos /ámbos/ | ambos |
| 12. àntión | anteojos /anteóhos/ | anteojos |
| 13. àpák~òmèàà~àlègrè | alegra /alègre/ | alegre |
| 14. apal | (tapar) | tapar |
| 15. apellido | (apellido) | apellido |
| 16. àpústà | apóstol /apóstol/ | apóstol |
| 17. àpwéstà | apuesta /apwéstà/ | apuesta |
| 18. àráṅ-trabyés | travieso /trabyéso/ | travieso |
| 19. arco | (arcoiris) | arcoíris |
| 20. àrídà | herido /erído/ | herido |
| 21. àrír-àbís | aviso /abíso/ | aviso |
| 22. àšól~ímbàrásà | embaraza /embarása/ | embaraza |
| 23. ataag | entender (lo entiende, entender) | entender |
| 24. ataag | perder (vencido) | vencido |
| 25. àtààg-nègár | negar /negár/ | negar |
| 26. àtààg-próbár | probar /probár/ | probar |
| 27. atajcüy | provecar (aprovecharse) | aprovecharse |

28. àtèów-ò mèáac~àráñ-pènsár	pensar /pensar/	pensar
29. aunke (aunque)		aunque
30. àwitíič~àtáag-èmpèsár	empezar /empesar/	empezar
31. àyáag~àtáag-kònòsér	conocer /konosér/	conocer
32. ayar miyönd (resollar)		resollar
33. àyíind ayuna /ayúna/		ayuna
34. bálsà balsa /bálsa/		balsa
35. bàráh baraja /baráha/		baraja
36. bín vino /bino/		vino
37. biwélà viruela /birwéla/		viruela
38. bòlkán volcán /bolkán/		volcán
39. botac (butaca)		butaca
40. bótè bote /bóte/		bote
41. brúh /brujo/brúho/		brujo
42. bùlàntáh voluntad /boluntád/		voluntad
43. candiler (calendario)		calendario
44. capitulo (capítulo)		capítulo
45. cardon (cardumen)		cardumen
46. carrier, carriür (carrera)		carrera
47. cebo (cebo)		cebo
48. chaly 'rebozo' (<chal)		rebozo
49. chapopot (chapopote)		chapopote
50. chikomit (chucumite-robalo de aleta amarilla)		chucumite
51. chincharroen (chicharrón)		chicharrón
52. chintyuly 'chintul'		chintul
53. chis (chisa)		chisa
54. chiyujty 'chayote'		chayote
55. chuyuy (chupamiel, oso hormiguero)		chupamiel/oso hormiguero
56. cintarong (cinturón)		cinturón
57. čintét chintete /čintéte/		chintete
58. corch 'corcho'		corcho
59. cuarto año (cuarto año)		cuarto año
60. cuidada (cuidado)		cuidado
61. derech 'derecho'		derecho
62. dèrèpèntè de repente /dèrepénte/		de repente
63. désdè desde /désde/		desde
64. diez (diez)		diez
65. diliné rico (enriquecerse)		enriquecerse
66. disyèmbèrè diciembre /disyèmbre/		diciembre
67. docen (docena)		docena
68. doctor, lotor (médico, doctor)		doctor
69. dòmingù domingo /domingo/		domingo

70. èčwéàk~màčín	macho /máčo/	macho
71. èčwéàk~màčínmúndà~múndò	mundo /múndo/	mundo
72. ehchacariño	(acariciar)	acariciar
73. ènèrà	enero /enero/	enero
74. ènkwéntrà	ungüento /ungwénto/	ungüento
75. èrídà	ruido /ruído/	ruido
76. erisca	(arisco)	arisco
77. èrpón~àróòn	arpón /arpón/	arpón
78. escopet	(escopeta)	escopeta
79. èskribán	escribano /eskribáno/	escribano
80. èspádà	espada /espada/	espada
81. esperanza	(paciencia)	paciencia
82. èstrápáhè	estropajo /estropáho/	estropajo
83. fàról	farol /faról/	farol
84. fe	'fue'	fue
85. fego	'fuego'	fuego
86. ferte	'fuerte'	fuerte
87. fěyù	feo /fěo/	feo
88. fibra,hilo	(fibra)	fibra
89. fīnka	finca /fīnka/	finca
90. fis	'juicio'	juicio
91. fōr	forja /fōrha/	forja
92. formar	(formense)	formense
93. gàláhv``	atààg-tràgár tragar /tragár/	tragar
94. galan	(galan-tipo de árbol de madera dura)	galan (árbol)
95. gálén	cadena /kadéna/	cadena
96. gás	gasolina /gasolína/	gasolina
97. gitár	guitarra /gitárra/	guitarra
98. grasia	'gracia'	gracia
99. gwánábà	guanabána /gwanábana/	guanabana
100.	hielo (nieve)	nieve
101.	hís gis /hís/	gis
102.	húlyò julio /húlyo/	julio
103.	húnyò junio /húnyo/	junio
104.	ílér hiler /iléra/	hiler
105.	iler (hilo)	hilo
106.	impénà apenas /apénas/	apenas
107.	índyò indio /índyo/	indio
108.	ineldo 'eneldo'	eneldo
109.	jugón 'fogón'	fogón
110.	julano 'fulano'	fulano
111.	kákáw cacao /kakáo/	cacao
112.	kàkàwátè cacahuate /kakawáte/	cacahuate

113.	kámbrè cámara /kámara/	cámara
114.	kanela 'canela'	canela
115.	kanik (canica)	canica
116.	kànimím~pwés pues /pwés/	pues
117.	kantyily 'cantil'	cantil
118.	kárgà cargo /kárgo/	cargo
119.	karrar (calor)	calor
120.	kártà carta /kárta/	carta
121.	klábè clave /klábe/	clave
122.	kóbrè cobre /kóbre/	cobre
123.	kolmí 'colmillo'	colmillo
124.	kònfèsyón confesión /konfesyón/	confesión
125.	kóntrà contra /kóntra/	contra
126.	kòréòw correo /korréo/	correo
127.	kòrònà corona /koróna/	corona
128.	kós causa /káwsa/	causa
129.	kósà cosa /kósa/	cosa
130.	kosten (constantino- otro nombre para el róbalo)	constantino
131.	kòstúmbè costumbre /kostúmbre/	costumbre
132.	kóy~kálámbè calambre /kalámbre/	calambre
133.	kòyúntà coyunda /koyúnda/	coyunda
134.	kwádèrnà cuaderno /kwadérno/	cuaderno
135.	kwàlkèrà cualquiera /kwalkyéra/	cualquiera
136.	lado (lado)	lado
137.	làdríyà ladrillo /ladríyo/	ladrillo
138.	laimonk adelante (adelantar)	adelante
139.	lán lana /lána/	lana
140.	lápiz lápiz /lápiz/	lápiz
141.	látà lata /láta/	lata
142.	lección (lección)	lección
143.	leche (leche)	leche
144.	ligítimo 'legítimo'	legítimo
145.	liong (león)	león
146.	lislibón~lišlèábón eslabón /eslabón/	eslabón
147.	listoñ 'listón'	listón
148.	lóra~lor loro /lóro/	loro
149.	lùgár lugar /lugár/	lugar
150.	maliánč malinche /malínče/	malinche
151.	manación (munición)	munición
152.	mane (mano)	mano
153.	mantec (manteca)	manteca
154.	màrèno mareño /maréno/	mareño

155.	màrgàrìtà margarita /margaríta/	margarita
156.	màrìmbà marimba /marimba/	marimba
157.	màrkèsánd marqués /markés/	marqués
158.	márs marzo /márso/	marzo
159.	màrtíil martillo /martíyo/	martillo
160.	masey (mas sea, no importa, aunque)	mas sea
161.	matiy (muñequita antigua de piedra blanca, préstamo de mártires)	muñeca/mártires
162.	máyo mayo /máyo/	mayo
163.	màyòrdómà mayordomo /mayordómo/	mayordomo
164.	mbáh-iníš anís /anís/	anís
165.	mbàlsón balsón /balsón/	balsón
166.	mbarak (roncha, verruga)	verruga/roncha
167.	mbijoj (piojo)	piojo
168.	médíkó médico /médiko/	médico
169.	mely 'moneda, dinero' (< medio real)	moneda
170.	més mes /més/	mes
171.	mèskál mezcal /meskál/	mezcal
172.	metro (metro)	metro
173.	mifirma (firma)	firma
174.	mi-mbár-kàrèt barra - /bàrra/	barra
175.	mi-pàlájka.miš palanca /palánka/	palanca
176.	mi-pàtíya-mìs patilla /patíya/	patilla
177.	mitiiüd carro (carretera)	carretera
178.	moly 'mole'	mole
179.	mor (planta medicinal, muérdago)	muérdago
180.	mórà moro /móro/	moro
181.	mos (mozo)	mozo
182.	múlt multa /múlta/	multa
183.	música (música)	música
184.	myérkòlès miércoles /myérkoles/	miércoles
185.	nàbiš navaja /nabáha/	navaj
186.	nèápánd pando /pándo/	pando
187.	necoraja (enojón)	enojón
188.	nelisto (listo, inteligente)	listo
189.	ngòsádà usado /usado/	usado
190.	nindél-bàtidór batidor /batidór/	batidor
191.	ninguou (nunca)	nunca
192.	nòbyembrè noviembre /nobyémbre/	noviembre
193.	número (número)	número
194.	òktúbrè octubre /oktúbre/	octubre
195.	órdèn (autoridad) orden /órden/	orden
196.	orí 'orilla'	orilla

197.	órò oro /óro/	oro
198.	ósà oso /óso/	oso
199.	pader 'pared'	pared
200.	pagina (página)	página
201.	palatbei (parlar)	parlar
202.	pàlét paleta /paléta/	paleta
203.	pápà papa /pápa/	papa
204.	papalot (papalote)	papalote
205.	pàpáy papaya /papáya/	papaya
206.	pàrèhádà parejado /parehádo/	parejado
207.	pàrés por eso /poréso/	por eso
208.	pasaje (pasaje)	pasaje
209.	pastilla (pastilla)	pastilla
210.	pato (pato doméstico)	pato
211.	pénà pena /péna/	pena
212.	pép~b`híg vejiga /behíga/	vejiga
213.	pere (pero)	pero
214.	pèrfúm perfume /perfúme/	perfume
215.	pérlà perla /pér-la/	perla
216.	pes (pesos)	pesos
217.	piejnd (mal de pinto, pinto)	pinto
218.	pijtoñ 'pitón'	pitón
219.	pínyà piña /pínya/	piña
220.	pip (pipa [pepita], tipo de arbusto)	pipa (pepita)
221.	plómò plomo /plómo/	plomo
222.	plúm pluma /plúma/	pluma
223.	póbrea~pólwà polvo /pólbo/	polvo
224.	por (por)	por eso
225.	porbar (prueba)	prueba
226.	pore (pobre)	pobre
227.	portil 'portillo'	portillo
228.	prègònér pregonero /pregonéro/	pregonero
229.	pres (prisión)	prisión
230.	prim (prima)	prima
231.	puert 'puerta'	puerta
232.	púrà puro /púro/	puro
233.	pútà puta /púta/	puta
234.	pwéntè puente /pwénte/	puente
235.	refresco (refresco)	refresco
236.	réh reja /réha/	reja
237.	rémò remo /rémo/	remo
238.	repotada (diputados)	diputados
239.	rèspónsè responso /respónso/	responso

240.	rètrát retrato /retrato/	retrato
241.	riat (reata)	reata
242.	rinyón riñón /rinyón/	riñón
243.	róndà ronda /rónða/	ronda
244.	rray(nangaj rray 'rayo (sagrado)')	rayo
245.	rwédà rueda /rwéda/	rueda
246.	sábàdù sabádo /sábado/	sábado
247.	šadáni xadani /šadáni/	xadani
248.	sàlégà salea /saléa/	salea
249.	sánkà sanja /sánha/	zanja
250.	sapix (sábana)	sábana
251.	sardin (sardina)	sardina
252.	sègúr seguro /seguro/	seguro
253.	sèksyón sección /seksyón/	sección
254.	sen 'cena'	cena
255.	sényà señal /senyál/	señal
256.	sèptyémbre septiembre /septyémbre/	septiembre
257.	sèrbés cerveza /serbésa/	cerveza
258.	serí 'cerilla'	cerilla
259.	sèríyà cerillo /seríyo/	cerillo
260.	sey (sello)	sello
261.	sillet (silla)	silla
262.	simyéntò cimiento /simyénto/	cimiento
263.	siür (serrucho)	serrucho
264.	siwisen(o: sawisen) 'juchitán' (< san vicente)	Juchitán
265.	solamente (soalmente)	solamente
266.	sòldádà soldado /soldado/	soldado
267.	solop (salpicar)	dsalpicar
268.	soñ (son, canto)	son
269.	sópà sopa /sópa/	sopa
270.	šúnkà shunca /šúnka/	shunca
271.	ta acompañar (acompañar)	acompañar
272.	tàbàrdiyà tabardillo /tabardíyo/	tabardillo
273.	taula (tabla)	tabla
274.	téaš teja /téha/	teja
275.	templo (iglesia, templo)	templo/iglesia
276.	tèmprán temprano /temprano/	temprano
277.	terral (terremoto)	terremoto
278.	tichuy (tío)	tío
279.	tímá timón /timón/	timón
280.	tiniente (policía)	policía
281.	tínt tinta /tínta/	tinta
282.	tórniił tornillo /torniyo/	tornillo

283.	tòsínà tocino /tosíno/	tocino
284.	tràmóh tramojo /tramóho/	tramojo
285.	tràpíč trapiche /trapíče/	trapiche
286.	trát contrato /kontráto/	contrato
287.	tres (tres)	tres
288.	trinch (tenedor, trinche)	trinche/tenedor
289.	trúmpà trompa /trómpa/	trompa
290.	tsata respetar (respetar)	respetar
291.	úbà uva /úba/	uva
292.	vecin (vecino)	vecino
293.	viaje 'vez'	vez
294.	vida (vida)	vida
295.	vuelte 'vez' (< vuelta)	vuelta
296.	warach 'huaracho'	huarache
297.	wàsóntlà huazontlán /wasontlán/	Huazontlán
298.	wiš~kón con /kón/	con
299.	mal corazón	epilepsia

Palabras con dos repeticiones.

1.	(arang) pasial 'pasear'	pasear
2.	àràŋ-pàšiál pasear /paseár/	
3.	àčiót achiotte /ačióte/	achiotte
4.	chiyoty 'achiotte'	
5.	afuera (afuera)	afuera
6.	àfwér~àhúérè afuera /afwéra/	
7.	amigo (amigo)	amigo
8.	šídè~àmígò amigo /amígo/	
9.	arang cuenta (lo calcula)	cuenta
10.	cuenta (cuenta)	
11.	àrír-čók arriera /arryéra/	arriero (a)
12.	rier (arriero, ayudante del mayordomo)	
13.	àrògoy argolla /argóya/	argolla
14.	ergoye (argolla)	
15.	arroz (arroz)	arroz
16.	arroz (arroz)	
17.	àrtíl altar /altár/	altar
18.	artül (altar)	
19.	àsét aceite /aséyte/	aceite
20.	àsét (aceite)	
21.	àsúkàrè~àsúkàr~`àsúkà~àsúk azúcar /asúkar/	azúcar
22.	àsúkàrè~àsúkàr~àsúkà~àsúk (azúcar)	

23. àt` aàg-kòbràr cobrar /kobrár/	cobrar
24. cobrar (cobrar, valer)	
25. àtààg-krèyér creer /kreér/	cre- (-er, -yente)
26. netaag creer (creyente)	
27. àtñapag-kponséhàr aconsejar /akonsehár/	aconsejar
28. ihch consejo (aconsejar)	
29. balda (balde)	balde
30. bálde alde /bálde/	
31. báng banco /bánko/	banco
32. báng (banco)	
33. bang (banquina)	banquina
34. bang (banquina)	
35. bas (bazo)	bazo
36. bas (bazo)	
37. bás vaso /báso/	vaso
38. vas (vaso)	
39. bàtéy batea /batéa/	batea
40. batey (batea)	
41. bejugo (bejuco)	bejuco
42. bijuco 'bejuco'	
43. bélà vela /béla/	vela
44. candelal (de candela-vela)	
45. bèmtán ventana /bentána/	ventana
46. ventan 'ventana'	
47. bènéen veneno /benéno/	veneno
48. venen (veneno)	
49. bérdè (verde)	verde
50. npatèàik~bérdè verde /bérde/	
51. bídrè vidrio /bidryo	vidrio
52. vidre (vidrio)	
53. botoen (botón)	botón
54. bòtón botón /botón/	
55. boy (buey)	buey
56. bóy buey /bwéy/	
57. búlsà-hal bolsa /bólsa/ + harina /arína/	harina
58. erin (harina)	
59. bur (burro)	burro
60. búr burro /búrro/	
61. cachucha (gorra)	cachucha/gorra
62. kàčúčà cachucha /kačúča/	
63. cada (cada, todos)	cada
64. kádà cada /káda/	
65. čak~kàrpintér carpintero /karpintéro/	carpintero

66. carpinter, calpinter (carpintero [ave con cabeza roja])	
67. campo santo, cementer (panteón)	cementerio/panteón/camposanto
68. camposanta, cementer (camposanto, ccementerio)	
69. cantar (cantar, cantaremos)	cant- (-ar, -or, -aremos)
70. kàntór cantor /kantór/	
71. capot (capote)	capote
72. kàpót capote /kapóte/	
73. carüch (cucaracha)	cucaracha
74. karach (cucaracha)	
75. casa (caso)	caso
76. kas (arang kas'hace caso')	
77. chat, chet (chato, chaparra)	chato/chaparra
78. chat, chet (chato, chaparra)	
79. chechen (chechén)	chechén
80. cici-na (chechén)	
81. chicolüt (chocolate)	chocolate
82. čòkòlát chocolate /čokoláte/	
83. cielo (cielo)	cielo
84. syélà~sy'rlò cielo /siélo/	
85. cochar (cuchara)	cucha- (-ra, -rón)
86. nadam cuchara (cucharón)	
87. costül (saco, costal)	costal
88. saco, costül, bolsa (costal)	
89. čúk chucho /čúčo/	chucho/perro
90. čúk (chucho/perro)	
91. dèstígò testigo /testigo/	testigo
92. distigo (testigo)	
93. escaler (escalera)	escalera
94. èskàlér escalera /eskaléra/	
95. escualer (alumno)	escuela/escolar (alumno)
96. escuel (escuela)	
97. falta (culpa)	falta/culpa
98. jualta, falta (falta)	
99. favor 'favor'	favor
100. jovor, favor (favor)	
101. fèbrérú febrero /febrero/	febrero
102. fèbrèrù (febrero)	
103. feves 'jueves'	jueves
104. hwébès jueves /hwébes/	
105. horele (jurel-pez paloma)	jurel
106. jorel (jurel-pez paloma)	
107. hwés juez /hwés/	juez
108. juzgad (juez)	

109.	jen (fin)	fin
110.	jen (fin)	
111.	kants istian'ajo' (< cristiano; kants'chile')	cristiano
112.	kixtyan (catrín esp., cristiano nah.-esp.)	
113.	karaw (de nicaragua, signf. enano)	enano/gente de nicaragua
114.	karaw (de nicaragua, signf. enano)	
115.	kičéèč-páskwà pascua /páskwa/	pascua
116.	nàṅgáh-páskwà pascua /páskwa/	
117.	koyoty (coyote)	coyote
118.	koyoty (coyote)	
119.	kwach (cuate, gemelos)	cuate/gemelos
120.	kwach (cuate, gemelos)	
121.	lástà lástima /lástima/	lástima
122.	lasta (lástima)	
123.	lèntèrnà-leṅktèrnà-lintèrná (linterna)	linterna
124.	lèntèrnè~lintèrna linterna /lintèrna/	
125.	límèt limeta /límeta/	limeta
126.	limet 'limeta, botella' (smo. limet)	
127.	lok (loco)	loco
128.	lok (loco)	
129.	lom (espinazo, lomo)	lomo/espinazo
130.	lom (espinazo, lomo)	
131.	lom (loma)	loma
132.	tíik~lóm loma /lóma/	
133.	lyaiwy lyay'llave'- lyai(w)'llave'	llave
134.	yábè/ llave /yábe/	
135.	máàc~kámà cama /káma/	cama
136.	mac (cama)	
137.	mandad 'mandado'	mandado
138.	màndádà mandado /mandádo/	
139.	màndél mantel /mantél/	mantel
140.	mandel (mantel)	
141.	mang 'mango'	mango
142.	mango (mango fruta y árbol)	
143.	mansan 'manzana'	manzana
144.	masan (manzana)	
145.	mbisi-wa (pato pichichi)	pato pichichi
146.	mbuxaw, pixaw (pato pichichi)	
147.	meloñ 'melón'	melón
148.	melyon (melón)	
149.	mèrà mero /méro/	mero (pez)
150.	mèrà mero /méro/ (pez)	
151.	miem (amo, dueño)	amo/dueño

152.	mima (amo, dueño)	
153.	miet (enterrar, entrar)	enterrar/entrar
154.	miet (enterrar, entrar)	
155.	mís misa /mísa/	misa
156.	mis (misa)	
157.	míštà mistu /místu/ (gato)	gato
158.	mixt(pero también mist) 'gato' (< mistu)	
159.	mól mula /múla/	mula
160.	mol (mula)	
161.	nàngòrààd garrote /garróte/	garrote
162.	ngarrot, garrot (garrote)	
163.	ngàbilán gabilán /gavilán/	gavilán
164.	ṅgàbilán (gavilán)	
165.	oaxaca (oaxaca)	Oaxaca
166.	wàhákà oaxaca /waháka/	
167.	pàlóm paloma /palóma/	paloma
168.	palom (paloma)	
169.	pán pan /pán/	pan
170.	pan (pan)	
171.	pàrà para /pára/	para
172.	para (para)	
173.	parg 'pargo'	pargo
174.	pàrgà pargo /párgo/	
175.	pelot (bola, pelota)	pelota
176.	pilót pelota /pelóta/	
177.	pijkoy (cuclillo vaquero, piscoy)	piscoy/cuclillo
178.	pijkoy (cuclillo, piscoy)	
179.	pìmpì (pumpo, bule)	pumpo/bule
180.	ump, pumb (pumpo, bule)	
181.	pisi (cobija)	cobija
182.	pix (cobija)	
183.	pixix (pijiji)	pijije
184.	pixix 'pijije'	
185.	piy (pollo, gallina)	pollo/gallina
186.	poy (pollo)	
187.	pòtrán potro /pótro/	potr- (-o, -ero)
188.	potrero (potrero)	
189.	réy rey /réy/	rey
190.	ruy (rey)	
191.	salin (salina cruz)	salina cruz
192.	salina cruz (salina cruz)	
193.	sàmíy (semilla)	semilla
194.	òsààb~sàmíy semilla /semíya/	

195.	sapañ (zapote amarillo)	zapote amarillo
196.	sapañ (zapote amarillo)	
197.	sarel, saruel (sarouel- un tipo de pantalones árabes)	sarouel
198.	sarel, saruel (sarouel- un tipo de pantalones árabes)	
199.	šartèán sartén /sartén/	sartén
200.	xortean (sartén)	
201.	xij (cigarro)	cigarro
202.	šíig cigarro /sigárro/	
203.	šòdíy judío /hudío/	judío
204.	xutyi (judío)	
205.	sòmbrér sombrero /sombréro/	sombrero
206.	sombrer (sombrero)	
207.	tàmàrínd tamarindo /tamaríndo/	tamarindo
208.	tamarind (tamarindo)	
209.	tás taza /tása/	taza
210.	tas (taza)	
211.	tasaj (tajar)	tajar
212.	tasaj (tajar)	
213.	tijeri (tijerilla, ave fría, tutupana, ave zancuda)	tijerilla
214.	tijeri (tijerilla, ave fría, tutupana, ave zancuda)	
215.	todoví 'todavía'	todavía
216.	t+odàbíy~tòbíy todavía /todavía/	
217.	tomien (dimero-prestámo del español colonial tomín [moneda de plata])	tomín
218.	tomion 'dinero' (< tomín)	
219.	tot (médula, tuétano)	tuétano/médula
220.	tot (médula, tuétano)	
221.	trist 'triste'	triste
222.	nàmíš-òmeààc ~trístè triste /tríste/	
223.	tyénd tienda /tyénda/	tienda
224.	mi-hàrinč-tyénd tienda /tyénda/	
225.	ulio (hule)	hule
226.	ùliòw~ùlè hule /úle/	
227.	últà (último)	último
228.	téoh~últà ñultimo /último/	
229.	valor (valor)	valor
230.	nevalor (valiente)	

Palabras con tres repeticiones.

1.	ach (hacha)	hacha
----	-------------	-------

2. ach (hacha)	
3. ièč hacha /áča/	
4. ataag porar (lo apura)	apurar
5. porada (apurado, prisa, pronto)	
6. pòrádà apurado /apurádo/	
7. àrádà arado /arádo/	arado
8. arada (arado)	
9. erada (arado)	
10. bándér bandera /bandera/	bander- (-a, -illa)
11. bander (bandera)	
12. banderiya 'banderilla'	
13. barat (barato)	barato
14. barat (barato)	
15. ngó-nèmbèát~bàrát barato /baráto/	
16. ballen (ballena)	ballena
17. bàyén ballena /bayéna/	
18. bàyén (ballena)	
19. café (café)	café
20. kàfèy café /kafé/	
21. kafey (café)	
22. cer (cera)	cera
23. mi-mim-ser cera /séra/	
24. sér cera /séra/	
25. chep (flamear, chispa)	chispa
26. chep (flamear, chispa)	
27. chijpiaw (chispa)	
28. ching (chinchorro)	chinchorro
29. ching (chinchorro)	
30. čínč chinchorro /čínčórro/	
31. chuch (mamar, chupar)	chupar/mamar
32. chuch, chich (mamar, chupar)	
33. cici ~ cici (mamar, chupar)	
34. čàmár chamarra /čamárra/	chamarra
35. chequet (chamarra)	
36. saco, chamar, chequet (saco)	
37. comoen (común)	común
38. kòmón común /komún/	
39. komoñ (< común)	
40. corbin (corvina [pez])	corvina
41. kòrbín corvina /korbína/	
42. kurbin 'corvina'	
43. corrül (corral)	corral
44. korraly 'corral'	

45. mònáw-tikòril	corral /korrál/	
46. dás danza /dánsa/		danza
47. das (danza)		
48. dás (danza)		
49. fòtò foto /fòto/		foto
50. fòtò (foto)		
51. joto 'foto'		
52. gástà gasto /gásto/		gasto
53. gasta (gasto)		
54. gástà (gasto)		
55. galle (gallo)		gallo
56. gáyà (gallo)		
57. gáyò gallo /gáyo/		
58. calabiye (clavija)		clavija
59. kàlàbíyà clavija /klabíha/		
60. klavij 'clavija'		
61. candeal (candela)		candela
62. kàndíil candela /kandéla/		
63. kandyely 'candela' (smo. kandeal)		
64. carret (carreta)		carreta
65. kàrét carreta /karréta/		
66. karret 'carreta' (smo. karret)		
67. káy (que)		que
68. kue nin (que)		
69. ngin~(káy-k'iy) qué /ké/		
70. cosiünd (cocina)		cocina
71. kòsíind cocina /kosína/		
72. kosion(d) 'cocina'		
73. coex (cojo)		cojo
74. kox (cojo, invalido)		
75. kox (cojo, invalido)		
76. coy (conejo)		conejo
77. koy (conejo)		
78. koy~coy (conejo)		
79. coníada (cuñado [a])		cuñado (a)
80. kùnyádà cuñado(a) /kunyádo/		
81. kùnyádà (cuñado)		
82. cuenta (cuento)		cuento
83. kwent 'cuento'		
84. kwéntà cuento /kwénto/		
85. cuet (cohete)		cohete
86. kwét cohete /koéte/		
87. kwét (cohete)		

88. cuerpo (cuerpo)	cuerpo
89. kwerp 'cuerpo'	
90. micuerpo nej (tronco-anat.)	
91. lemoen (limón)	limón
92. limuñ 'limón'	
93. lyimuñ (limón)	
94. lúnes lunes /lúnes/	lunes
95. lunes (lunes)	
96. lunes (lunes)	
97. más más /más/	más
98. más (más)	
99. más (más)	
100. mártès martes /martes/	martes
101. martes (martes)	
102. martes (martes)	
103. méàč mecha /meča/	mecha
104. méáč (mecha)	
105. meach (mecha)	
106. mik (chango,mico)	mico/chango
107. mik (mico, mono)	
108. mik (mico, mono)	
109. mok (mocho)	mocho
110. monch (mocho, mochar-animal que le faltan cuernos)	
111. monch (mocho, mochar-animal que le faltan cuernos)	
112. mod 'modo'	modo
113. módò modo /módo/	
114. modo (modo)	
115. ngamos (tiragomas, horqueta, resortera)	tiragomas/resortera
116. ngamos (tiragomas, horqueta, resortera)	
117. ngamoso (tiragomas)	
118. ngosi (cojolita, perdiz)	cojolita/perdiz
119. ngox (cojolita, perdiz)	
120. ngox (cojolita, perdiz, codorniz)	
121. pèrmér~primér primer /primer/	primero
122. permere (primero)	
123. primero (al principio)	
124. pil (batería)	pila/batería
125. pil (pila-pozo heco depiedra o ladrillo)	
126. pil (pila, pozo seco)	
127. poposi (piedra pomez)	pómez (piedra)
128. popox (piedra pomez)	
129. popox (piedra pomez)	

130.	plás plaza /plása/	plaza
131.	plas 'mercado (< plaza)'	
132.	plas (plaza, mercado)	
133.	porand (plátano perón, plátano de castilla)	perón (plátano)
134.	porand (plátano perón, plátano de castilla)	
135.	poranda (plátano perón)	
136.	posoly 'pozole'	pozole
137.	posoly (pozole)	
138.	posoly (pozole)	
139.	samaroñ, somboron (cimarrón, confusión de sarampión, varicela, arisco, silvestre)	sarampión
140.	samaroni, somborono (cimarrón/silvestre, sarampión/varicela)	
141.	sàràrón sarampión /sarampión/	
142.	ndók~tàriy atarraya /atarraya/	atarraya
143.	taray (atarraya)	
144.	tarray (atarraya)	
145.	mèàwán-tyémpà tiempo /tyémpo/	tiempo
146.	tiemp 'tiempo'	
147.	tiempo (tiempo)	
148.	timba (temblor)	temblor
149.	tyam, tyamb (temblor)	
150.	tyam, tyamb (temblor)	
151.	nelech toro (torero)	toro
152.	tóra toro /tóro/	
153.	toro (toro)	
154.	trén tren /trén/	tren
155.	tren (ferrocarril)	
156.	treṅ (tren)	
157.	bàpór vapor /bápor/	vapor
158.	wapor, bapor (vapor)	
159.	wapur 'vapor'	
160.	sàbón jabón /habón/	jabón
161.	xabon, xebon (jabón)	
162.	xap 'jabón'	

Palabras con cuatro repeticiones.

1.	ataag mandar (gobernar)	mandar/gobernar
2.	nèátàmàndar mandar /mandar/	
3.	netaag mandar (gobernador)	
4.	netaag mandar (mandón)	
5.	ástà-ístà-íštà-ást (hasta)	hasta

6. átà~ištà~ístà~ást hasta /ásta/	
7. hasta (hasta)	
8. hasta (hasta)	
9. bols 'bolsa	bolsa
10. bólsò~búlsà bolsa /bólsa/	
11. bulsa (bolsa)	
12. búlsà-hal bolsa /bólsa/ + harina /arína/	
13. camiong (camión, autobús)	camión
14. camiong (camión, coche)	
15. kàmiòn camión /kamyón/	
16. nèhíyìc-kàmiòn camión /kamyón/	
17. conwuel (comadre)	comadre/compadre
18. kombaly (comadre, compadre)	
19. kòmbìl compadre-comadre /kom-/	
20. kumbaly 'comadre, compadre' (< compadre)	
21. kòstíil costilla /kostíya/	costilla
22. kostil 'costilla'	
23. kostil (costilla)	
24. kostil (costillas)	
25. entere, intere (entero)	entero
26. intèrà entero /entéro/	
27. intèrà (entero)	
28. intera, entere (total)	
29. àràŋ-hùstís justicia /hustísya/	justicia
30. hóstis justicia /hustísya/	
31. jostis (autoridad)	
32. justis 'justiz'	
33. kès queso /kèso/	queso
34. kex (queso)	
35. kex'queso'	
36. ques (queso)	
37. lep, lieu (lepe, lisa chica)	lepe/lisa chica
38. lep, lieu (lepe, lisa chica)	
39. lepe (lepe, lisa chica)	
40. lyep 'lepe'	
41. líim lima /líma/	lima
42. lima (lima instrumento)	
43. liom 'lima'	
44. liúm (lima fruta)	
45. màčét machete /mačète/	machete
46. machet 'machete' (smo. machat)	
47. machet (machete, quijada, mandíbula)	
48. machet (machete, quijada, mandíbula)	

49. amaril (amarillo)	amarillo
50. màriil amarillo /amaríyo/	
51. maril (amarillo)	
52. màrìl (amarillo)	
53. mes 'mesa'	mesa
54. mes (mesa)	
55. mes (mesa)	
56. mex (mesa)	
57. nàrán naranja /naránha/	naranja
58. narax 'naranja'	
59. narax (naranja)	
60. narax (naranja)	
61. níw nigua /nígwa/	nigua
62. niw (nigua-insecto)	
63. niw (nigua-insecto)	
64. ñiw (nigua, pulga)	
65. nàkànc-ṅgíniy guineo /ginéo/	guineo
66. ṅgíníy guineo /guinéo/	
67. ṅginiy (plátano guineo)	
68. ṅginiyi (plátano guineo)	
69. horas (horas)	hora
70. ores (hora)	
71. ors 'hora' (< horas)	
72. ors (horas)	
73. ol (olote)	olote/espiga
74. ol (olote, espiga)	
75. ol (olote, espiga)	
76. olo (olote, espiga)	
77. pànéàl panela /panéla/	panela
78. paneal (panela)	
79. panely (panela)	
80. pañely 'panela' (smo. paneal)	
81. pay 'pañuelo' (< paño)	pañño/pañuelo
82. pay (pañuelo, paño)	
83. pay (pañuelo, paño)	
84. piy~pànùél pañuelo /panywelo/	
85. kán~pyédre piedra /pyédra/	piedra
86. piedra (piedra)	
87. piedra (roca)	
88. pyédre (piedra)	
89. seman 'semana'	semana
90. cada seman (semanalmente)	
91. sèmán semana /semana/	

92. siman, seman (semana)
 93. yégwà yegua /yègwa/ yegua
 94. yew (yegua)
 95. yew (yegua)
 96. yew (yegua)

Palabras con cinco repeticiones.

1. àranč rancho /ránčo rancho
 2. àriinč (rancho)
 3. ranch (rancho, hacienda)
 4. rranch (rancho, hacienda)
 5. rünc (rancho)
 6. cajon (caja) caja/cajón
 7. cūx (cajón)
 8. kax (baúl, caja)
 9. kax (baúl, caja)
 10. kax (baúl, caja)
 11. castille (español) español/castellano
 12. castille, español (castellano, español)
 13. kastil 'español' (< castilla)
 14. kastil (castellano, español)
 15. kàstiyà castellano /kasteyáno/
 16. coc (coco) coco
 17. kók coco /kóko/
 18. kok 'coco'
 19. kok (coco)
 20. kók (coco)
 21. komot (moco) moco
 22. komot (moco)
 23. komot (moco, catarro)
 24. komot (moco, catarro)
 25. komoto (moco, catarro)
 26. lás lazo /láso/ lazo
 27. las 'mecate' (<lazo)
 28. las (lazo) laso
 29. las (mecate, laso)
 30. las (mecate, laso)
 31. pòlát plata /pláta/ plato (a)
 32. polat (plato)
 33. polat (plato)
 34. pulat 'plato'

- | | |
|------------------------------|--------|
| 35. pulat (plato) | |
| 36. wacüx (bovino, ganado) | ganado |
| 37. wakax 'ganado' (< vacas) | |
| 38. wakax (vacas, ganado) | |
| 39. wakax (vacas, ganado) | |
| 40. wakesh (rebaño/ganado) | |

Palabras con seis repeticiones.

- | | |
|------------------------------|----------|
| 1. ajá (sí) | sí |
| 2. ajá (sí) | |
| 3. aja(j) (sí) | |
| 4. ajaj (sí) | |
| 5. ajaj, aja, (sí) | |
| 6. haha (sí) | |
| 7. apor camix (camiseta) | camisa |
| 8. camix (camisa) | |
| 9. kàmíš camisa /kamísa/ | |
| 10. kàmíš (camisa) | |
| 11. kamix 'camisa' | |
| 12. kamix (camisa) | |
| 13. ìik hígado /ígado/ | hígado |
| 14. ìik (hígado) | |
| 15. ik (hígado) | |
| 16. ik (hígado) | |
| 17. ik~iki (hígado) | |
| 18. iki (hígado) | |
| 19. xar (jarra) | jarro(a) |
| 20. xar (jarro o jarra) | |
| 21. xar (jarro) | |
| 22. xarr 'jarro' | |
| 23. xarr (jarra, jarro) | |
| 24. š.'r (a~o) jarro /hárro/ | |
| 25. šëndíy sandía /sandía/ | sandía |
| 26. šëndíy (sandía) | |
| 27. xindiy (sandía) | |
| 28. xindyí 'sandía' | |
| 29. xindyi (sandía) | |
| 30. xindyi (sandía) | |

Palabras con siete repeticiones.

1. ahhan (alguno)	alg- (-uno, -uien,-una, - ún)
2. alngün (alguno)	
3. alhan (alguien)	
4. aljane (alguien)	
5. aljane (alguno [persona])	
6. àlngin algún /algún/	
7. àlhánè algún /algún/	
8. dios (dios)	Dios
9. dios (dios)	
10. díòs (dios)	
11. dios (dios, santo, ídolo)	
12. dios padre (teat dios)	
13. díòs dios /díos/	
14. dios, santo (santo)	
15. cawüy (caballo)	caballo
16. kaway 'caballo'	
17. kaway (caballo)	
18. kaway (caballo)	
19. kaway (caballo)	
20. kàwiy caballo /cabáyo/	
21. kàwíy (caballo)	
22. kax (baúl, caja)	baúl
23. kax (baúl, caja)	
24. kax (baúl, caja)	
25. kiš~mbáw baúl /baúl/	
26. mbaw (baúl)	
27. mbaw (baúl)	
28. mbáw (baúl)	
29. cochil,cuchil, niconjchay onij (cuchillo)	cuchillo
30. kuchil 'cuchillo'	
31. kuchil (cuchillo)	
32. kuchily (cuchillo)	
33. kùčìil (cuchillo)	
34. nicojchay onij (el cuchillo)	
35. nìpàriy~kùčìil cuchillo /kučìyo/	
36. nimál animal /animál/	animal
37. nimal (animal)	
38. nimal (animal)	
39. nimal (animal)	
40. nìmál (animal)	

41. ñimal 'animal'	
42. ñimal (animal)	
43. nani (chico, niño)	nene/niño
44. nek (nen, infante, nene)	
45. nek (nen, infante, nene)	
46. nínè nene /néne/	
47. nine (nene)	
48. nine, ñañ (chico, niño)	
49. nine, ñañ (chico, niño, bebé)	
50. tihér tijeras /tihéras/	tijeras
51. tihér (tijeras)	
52. tihèr-mbéày-čok tijeras /tihéras/	
53. tisere (tijeras, hormiga tijera o tijereta)	
54. tixer 'tijeras'	
55. tixer (tijeras)	
56. tixer (tijeras, hormiga tijera o tijereta)	
57. bák vaca /báka/	vaca
58. wacüx, vac (vaca)	
59. wakax 'ganado' (< vacas)	
60. wakax 'vacas'	
61. wakax (vacas, ganado)	
62. wakax (vacas, ganado)	
63. wákíš vacas /bákas/	

Palabras con once repeticiones.

1. mæii (madre)	madre/mamá
2. mam (madre)	
3. mam (mamá)	
4. mam (mamá)	
5. mam (señora)	
6. mamy, mam (madre, mamá)	
7. mamy, mam (madre, mamá)	
8. müm (madre, mamá)	
9. müm (mujer, madre)	
10. shaman (madre)	
11. shumum (madre)	